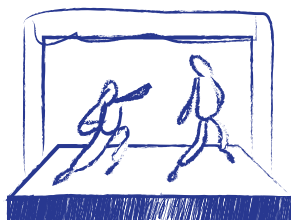




FRINGE Festival

海外藝穗節演出
教戰手冊





FRINGE Festival

海外藝穗節
演出教戰手冊



出版緣起

2005 年，表演藝術團隊主動提出申請補助以便進軍外亞維儂的計畫。對團隊而言，進入外亞維儂是一小步，卻也是進軍國際的一大步！團隊也更直接面臨爭取場地、尋求補助、探索技術，以及親自宣傳、售票等種種都充滿極大的挑戰。因此，2006 年國藝會研擬一項化被動為主動：租借場地、資助遴選國內團隊前進外亞維儂的計畫。很高興這個計畫得到文建會（今文化部）主委的全力支持，不僅將其納為文建會的重點計畫，也提供資金支助，並透過巴文中心（今駐法國臺灣文化中心）的協助，讓國內許多團隊得以承擔較少風險，迎接充滿挑戰的海外演出——前進外亞維儂！

這幾年來，每一年都有新的團隊前往外亞維儂，這過程我們也發現，他們焦慮的在社群網站向藝文界朋友們求教、求助，甚至求救，迫切想了解如何準備、執行前往海外演出的實戰事務。這時，我們發現大家都相當樂於分享，除了提供許多有形的資源與口傳式的經驗協助，甚至相互加油打氣。國內表演藝術界就是這麼一個相互提攜、協助的群體，都在有限的資源中，積極尋求協助追求演出最好的效益。

看大家的努力，國藝會也希望能協助大家，將資料、資訊轉化成有助益的知識內容。因此，特別請託陳麗娟老師，由陳麗娟老師邀請了歷年來曾參與外亞維儂，並闖出一番傑出成績的團隊，一同提供無私的經驗分享，出版了「海外藝穗節演出教戰手冊」。手冊以活頁的方式印製，一方面提供主要的、一致性的參考資料，另外也可做為團隊日後補充相關資料以因應個別團體的差異性需求。希望手冊不僅用於外亞維儂藝術節，更可成為參與各類跨國藝穗節的延伸參考。

在此特別感謝手冊中各團隊的熱情分享，提供了豐富、無價的經驗傳承，也期待手冊能帶給即將進軍國際的團隊基本但必要的協助！

祝福各位，演出愉快！



國家文化藝術基金會 執行長 陳錦誠



1	準備好了嗎？ 文／陳麗娟	12
2	外亞維儂藝術節成立緣起 與參考數據	16
	（一）緣起－外亞維儂藝術節 （Festival d'Avignon OFF）	17
	（二）外亞維儂藝術節數據分析資料	27
3	行前準備	36
	（一）場地與技術	
	1、場地洽談：如何找到場地、場地條件洽談	39
	2、舞台技術設備：演出場地燈光音響條件與調整	40
	3、行前技術協調：與其他同場地演出團體的技術協調	40
	4、道具規劃安排：道具運送、簡化方案	41
	5、技術協力人員與翻譯人員：人員的挑選與訓練	44
	（二）行政作業	
	1、經費預估與籌措	45
	2、提案與簽約	47
	3、國際交通	
	（1）航空段	50
	（2）火車段	51
	4、國際貨運	54
	（1）海運／空運計價方式	56
	（2）道具包裝建議	58
	5、隨身與託運行李	61

6、宣傳品規劃	
(1) 印製文宣品	62
(2) 「駐法國臺灣文化中心」整體文宣	64
7、落地食宿交通安排	
(1) 住宿	65
(2) 飲食安排	67
(3) 交通	68
8、護照與簽證	
(1) 護照	71
(2) 申根國家簽證	72
(3) 專業證照與工作許可申請	73
(4) 申根國家保險規範	75
9、其他生活資訊	
(1) 匯率與消費	77
(2) 時差與氣候	78
(3) 備用藥品	78
(4) 插座與電壓	78
(5) 國際電話卡與通訊	79

4	出發與抵達	80
	(一) 機場出發與聯外交通	
	1、行李與機場託運注意事項	81
	2、出發至亞維農市交通規劃	
	(1) 自巴黎戴高樂機場轉往 TGV 高鐵車站	85
	(2) 搭乘 TGV 高鐵	87
	(3) 從 TGV 車站接駁火車或巴士	89



（二）國際貨運聯繫與卸貨	90
（三）場勘：場地勘察與舞台技術確認、認識週遭環境	91
（四）彩排事宜	93
（五）隨行翻譯人員	94
（六）公關宣傳	
1、文宣品擺放與加工	95
2、踩街遊行造勢	98
3、媒體宣傳與官方協力	101
4、蒐集媒體報導與觀眾意見	102
（七）緊急救助單位與聯絡資訊	103

5 演出	106
（一）觀眾服務	
1、前台佈置	107
2、演出前台工作分配	108
(1) 售票	109
(2) 公關接待	109
(3) 場務	109
（二）票券設計	110

6 公關活動：國際網絡建立	114
（一）與現場各國藝術人員交流互動	115
（二）如何準備公關資料袋	117

7	回臺後續工作	120
	（一）國際網絡連結	121
	（二）成果報告撰寫	
	1、圖文影像紀錄	
	（1）文宣品	122
	（2）攝影紀錄	122
	（3）動態影像紀錄	123
	（4）媒體報導剪報與影音	123
	2、單據核銷	
	（1）國際機票費	124
	（2）製作費補助	125
	（3）道具國際運費補助	126
	（4）住宿費補助	126



附件一、絲品劇院技術資料	129
附件二、常用劇場語彙中英法對照表	132
附件三、歷年臺灣赴「外亞維農藝術節」團隊列表	133
附件四、「專業證照」申請表格（法中對照）	135
附件五、「工作許可」申請表格（法中對照）	145
附件六、參考書籍及常用網站	149
附件七、實用地圖	
❶「外亞維農藝術節」劇場分布圖（圖 2-6）	157
❷亞維農市中心公車路線網絡圖（圖 3-11）	158
❸戴高樂機場平面圖（圖 4-2）	159

{ 表目錄 }

表 2-1、藝術節成立大事紀	19
表 2-2、AF&C 行政工作時程概況	22
表 2-3、「外亞維儂藝術節」場地、節目數量統計簡表	23
表 2-4、2013 年各類型節目及一般觀眾與專業會員 有興趣的類型比	32
表 3-1、赴外亞維儂藝術節整體工作時程表	37
表 3-2、海空運運送考量簡易對照表	42
表 3-3、外亞維儂藝術節經費預估	45
表 3-4、亞維儂公用自行車租用費率表（2014 年為例）	69
表 5-1、前台工作檢查表	107
表 5-2、票券設計資訊明細表	110
表 7-1、文化部核定補助項目參考範例	125



{ 圖目錄 }

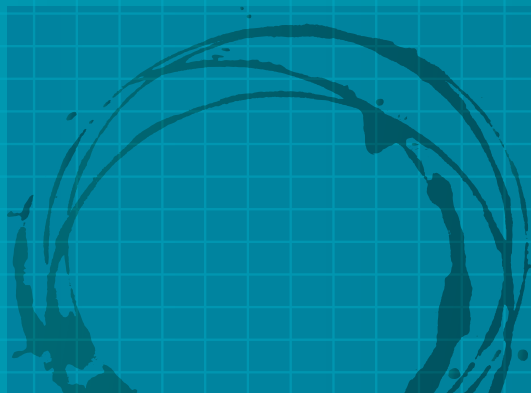
圖 2-1、2007 年文建會統一設計文宣	17
圖 2-2、「亞維農藝術節」傳統元素－三把鑰匙之文宣設計稿	18
圖 2-3、「外亞維農藝術節暨團隊發展聯盟」標誌	21
圖 2-4、「外亞維農藝術節」專業人士註冊網站	23
圖 2-5、「外亞維農藝術節」會員卡圖樣（2014 年為例）	23
圖 2-6、「外亞維農藝術節」劇場分布圖	26
圖 2-7、自 2006 年起的會員人數趨勢圖	27
圖 2-8、參與觀眾年齡分布圖	28
圖 2-9、觀眾支出占比	29
圖 2-10、觀眾居住區域分布圖	29
圖 2-11、四類型專業人士占比	30
圖 2-12、表演團隊參與藝術節每檔節目的【收入】占比	31
圖 2-13、表演團隊參與藝術節每檔節目的【支出】占比	31
圖 2-14、大會手冊後方演出類型索引頁面	33
圖 2-15、2014 年「絲品劇院」演出劇目	34
圖 3-1、亞維農街頭牆面塗鴉	38
圖 3-2、場地洽談規劃流程圖	39
圖 3-3、道具運輸規劃流程圖	41
圖 3-4、亞維農教皇宮	46
圖 3-5、法鐵旅遊網站	52
圖 3-6、法鐵旅遊網訂票流程圖	53
圖 3-7、長榮航空隨身行李尺寸示意圖	61
圖 3-8、宣傳海報張貼景況	63
圖 3-9、臺灣團隊文宣製作物	64
圖 3-10、2013 年亞維農法國國慶活動人潮	67
圖 3-11、亞維農市中心公車路線網絡圖	68
圖 3-12、亞維農公用自行車	69
圖 3-13、亞維農自行車分布據點與數量	70
圖 3-14、晶片護照相片規格	71
圖 3-15、專業證照與工作許可申請參考流程	73
圖 3-16、歐元紙鈔與錢幣圖樣	77

圖 4-1、隨身行李尺寸丈量架	81
圖 4-2、戴高樂機場平面圖	85
圖 4-3、接駁電車指標與列車樣式	86
圖 4-4、接駁電車路線圖	86
圖 4-5、車站電子看板與車廂配置圖	87
圖 4-6、法鐵傳統車票	88
圖 4-7、法鐵電子車票	88
圖 4-8、法鐵自助打票機	89
圖 4-9、亞維儂車站月台	89
圖 4-10、演出劇場「方廳」	91
圖 4-11、一樓劇院通往二樓休息室的樓梯	91
圖 4-12、二樓物品放置區	91
圖 4-13、二樓演員休息室	91
圖 4-14、亞維儂教皇宮露天劇場	92
圖 4-15、絲品劇院門口看板	95
圖 4-16、海報加工生產線流程圖	96
圖 4-17、動見体劇團街頭海報加工團體戰	97
圖 4-18、街頭宣傳團隊主動爭取觀眾	98
圖 4-19、表演團體街頭演出造勢	99
圖 4-20、大型遊行道具各出奇招	100
圖 4-21、演後觀眾訪談	102
圖 5-1、動見体劇團前台接待概況	108
圖 5-2、動見体劇團前台布置	108
圖 5-3、2014 年「體相舞蹈劇場」演出票券	112
圖 5-4、2014 年「采風樂坊」演出票券	112
圖 5-5、2013 年「自由擊」演出票券	112
圖 5-6、其他表演團隊票券參考	112
圖 6-1、Village du OFF（OFF 村落）環境空間	116
圖 6-2、Village du OFF（OFF 村落）舉辦論壇現場	116

1

> 準備好了嗎？

文／陳麗娟



出國演出是許多表演團隊的期待與夢想，不論舞台大或小，距離遠或近，能有機會站上國際舞台總是放手一搏，期以獲得滿堂彩之外還能有一下一次的邀約。出國演出對小團而言，所費不貲的人力、物力與金錢經常壓得團隊喘不過氣。這些付出使得有些團隊獲得更多國際邀約，但也有團隊花光積蓄甚至借貸因應，但回來後不僅沒有預期效益，還使團隊陷入營運困境，甚至回到原點重新來過；當然也有些團隊看清現實，選擇在國內穩紮穩打，尋找屬於自己的舞台，出國演出僅選擇條件佳的邀約而不再積極主動。

受限外交的困境，文化外交成為政府手中的外交王牌。表演團隊經常接受政府部門邀請到與本國友好城市巡演，總統出訪也經常邀請表演團隊同行，藉由表演節目讓友邦認識臺灣文化。文化部則透過外館以專業劇場及重要國際藝術節為目標，與這些國際重要舞台以合作方式策劃臺灣節目，協助表演團隊進軍國際市場。只是擴展國際舞台或市場的困難度超乎一般小團隊所想像的，其複雜與繁重的工作量，都要有厚實的基底來支撐，才有機會往前邁進，特別是各大藝術節的 OFF 藝穗節。大部分國外藝穗節所能提供的資源不多，團隊從經費、宣傳、技術到食衣住行大都得靠自己努力，所以團隊在啟動國際演出之前應該先自我審視自我條件是否已準備好了，避免一路跌跌撞撞的大傷元氣。

哪些條件該準備好呢？

首先，要開展國際演出前，團隊應自問到底為什麼要出國？國際演出是團隊發展上的必要項目？還是為了增添團隊履歷上的厚度？或是讓團員有國外演出經歷增廣見聞？如果能了解出國的目的，也就能幫助自己做出最有利的判斷，而不是為了出國而出國，卻在回來後對團隊的製作、人力資源或是藝術

水平不但沒有幫助反而造成發展上的阻礙。當然出發前也要了解該藝術節的歷史與現況，才能以最合適的作品登上該節的舞台並獲得觀眾、策展人的青睞。有團隊因為不瞭解所參與的藝術節特性，因而挑選了一個實驗性極高的節目，結果可想而知。建議團隊在申請遞案前（不論是對國內或國外遞案）先上網了解最近三年內有哪些上檔的節目，從中分析藝術節的節目取向。同時團隊也應準備好能凸顯團隊特色的文案，使審核單位能在眾多申請資料中立即注意到你的節目，而提高獲邀演出的機率。

其次團隊要有健全的體質，指的是堅強有力的行政團隊，營運上已有一套有效的作業流程，才不致於因為出國一趟而打壞整年度的計畫，影響正常的營運。過去曾有團隊因出國巡演一趟，打亂了國內演出製作，影響作品的呈現與票房都不如預期，更壞了好不容易建立起來的口碑。除此之外，團隊出國不外乎希望能藉此與國際經紀人建立起網絡，因此後續的聯繫工作需要行政專才長期與國際經紀人互動，追蹤國際表演藝術環境的變化，才能為團隊找到更好的表演舞台。

再者作品方面應該要有多套節目提供選擇，在藝術節演出之後，經紀人對現場看到的作品雖有興趣，但不一定認為此節目合適在他的劇院或藝術節，因此許多經紀人都會希望能有更多的節目提供選擇。因此建議團隊要邁向國際舞台前已有幾套成熟的節目可供挑選，才不會錯失任何可能的機會。如果等團隊準備好之後再啟動聯繫卻可能時間已久，又得要花費力氣重新建立起關係，更有可能因人事已非而就此斷線，枉費辛苦遠赴他鄉爭取亮相的付出。最後財務上也必須能有基本的實力。這些年許多參與藝穗節的團隊都曾因盤纏不足，在出發前透過許多方式籌措經費，有時候經費籌措不如預期，但約

已簽，頭已洗，只好硬著頭皮出發，錢的事只能等回來後再處理。然而回來後面對財務上的大缺口，財務基礎稍好的短期忍痛就過了，財務情況堪憂的則焦頭爛額，搞得團隊壓力過大，演出製作也受影響，甚至延伸到團員的向心力，這樣的結果有違當時出國的初衷，只是傷害已造成，輕傷者一、二年後就可重新站起來，重傷者可能再也回不去了。

表演藝術團隊的經營靠的是實力，而實力來自於能力與能量的累積，沒有厚實的基礎，團隊想要將作品推向國際很難一蹴可幾。當評估登上國際舞台之時，應自我檢視各方條件是否準備好了，有十足的把握才能打一場有勝算的戰鬥。

此次手冊內容是以參加法國的外亞維儂藝術節（Festival d'Avignon OFF）的準備為主要架構，輔以其他國際巡演的經驗分享，期盼手冊內容能打開表演團隊從事國外藝穗節演出時那扇門。未來如有機會也將逐步增加其他藝穗節的教戰內容，逐步擴大手冊的參考與應用範圍。





2



外亞維儂藝術節成立

緣起與參考數據

- (一) 緣起－外亞維儂藝術節
(Festival d'Avignon OFF)
- (二) 外亞維儂藝術節數據
分析資料

（一）緣起—外亞維儂藝術節（Festival d'Avignon OFF）

至 2014 年，「亞維儂藝術節」（Festival d'Avignon）正式邁入第六十八屆，為人所知的除了「IN」的邀請節目外，另外還有由獨立行政單位組織的「OFF」兩大系統，讓為期一個月的藝術節，熱鬧非凡。臺灣也在文建會（2012 年改制為文化部）的努力下，邀請藝術總監 Bernard Faivre d'Arcier 訪臺，並於 1998 年正式將臺灣表演團隊介紹給歐陸的觀眾。後續，經過多年的醞釀，「駐法國臺灣文化中心」（原巴黎臺灣文化中心），於 2007 年起透過補助機制甄選團隊，以整合行銷的方式，由官方帶隊至「外亞維儂藝術節」演出。至今，持續地向國際展現臺灣小劇場的多元創作能量。



圖 2-1、2007 年文建會統一設計文宣（圖片來源「駐法國臺灣文化中心」網站）

由於「外亞維儂藝術節」的組織模式，是透過表演團隊自行找尋場地後，向整合的行政中心申請納入藝術節手冊，所以各場館的節目屬性，將由各劇院自行選擇，因此透過藝穗節組織的節目風格迥異，也讓許多策展經紀人趨之若鶩地前往找尋好作品、好演員，對觀眾而言，可以在藝術節裡同時接觸到各式節目，雖是眼花撩亂，但也能過足戲癮，文化旅遊與藝文體驗兼顧。這兩大系統各自有獨立的行政體系支撐，卻也彼此相襯，刺激觀眾的參與，討論到「外亞維儂藝術節」的歷史，就不能不從「亞維儂藝術節」的成立說起。

「亞維儂藝術節」於 1998 年邀請八個臺灣節目赴法演出，以「臺灣藝術」為題，邀請了亦宛然掌中劇團、復興閣皮影戲劇團、小西園掌中劇團、優劇場劇團、漢唐樂府南管古樂團、無垢舞蹈劇場舞團、當代傳奇劇場及國立國光劇團等八個團隊前往演出。

編輯筆記

「IN」的發起與影響

成立於 1947 年的「亞維儂藝術節」，初期以七天的「戲劇週」(Semaine d'Art Dramatique) 模式在教皇宮舉辦，由於是附加在畫展外的演出活動，參與度不高造成嚴重赤字，但經過地方政府的協助，且活動從九月移到七月舉辦，除了搭上暑假人潮吸引年輕族群，也逐步實踐創辦人 Jean Vilar 的「民眾劇場」(Le Théâtre Populaire) 願景。像是：

- 破除階級限制，普及全民看戲，推廣民眾劇場；
- 以藝術行動，創造戲劇成為生活必需品的風氣；
- 強調集體合作關係，展現個人戲劇美學，強調藝術總監角色。



圖 2-2、「亞維儂藝術節」傳統元素—三把鑰匙之文宣設計稿

「亞維儂藝術節」在藝術家與地方政府的密切合作下，展開前所未有的注目，成功打出知名度，表演團體、演出場地、欣賞觀眾等數字，都逐年增加。隨著藝術節的成功，組織行政程序中透過單一藝術總監決定節目、公部門運作的行政體系、節目在固定場所演出、參與的都是主流演員等等，卻陸續引起當地年輕藝術家的反彈。

學運促發「城市劇場」的建立

1968 年，法國爆發五月學潮，「亞維儂藝術節」在學運反對浪潮中迫使演出終止。Jean Vilar 為落實理念，邀請美國劇團 Living Theater 演出，希冀透過開啟對話的方式，替當時的輿論壓力找尋出口。最後演出選在教皇宮外的空地舉行，強調藝術應該走上街頭與群眾接觸，而生活其中的市民，應該享有免費的戲劇欣賞機會。

表 2-1、藝術節成立大事紀

	{IN}	{OFF}
	1946 Jean Vilar 提倡打破劇場專權化，強調文化平權的生活藝術。	
	1947 舉辦第一屆「藝術週」 ◆於教皇宮演出經典劇目 ◆強調藝術總監制	
		1954 年輕藝術家提出打破中產階級劇場核心的藝術節體制。
1959 法國文化部成立		
1964 左派政變	1964 藝術節日趨成熟的高發展期	
	1967 活動延長為一個月	
1968 五月學運	1968 藝術節取消演出	
	美國 Living Theatre 在教皇宮前廣場演出，表現全新演出形式。	1968 André Benedetto 自行籌辦街頭演出，「城市劇場」觀念萌生。
	1970 音樂劇首次納入	
1971 創辦人 Jean Vilar 去世		1971 「IN」藝術總監 Paul Puaux 設立 OFF 總部 (Bureau du OFF)。
		1979 在亞維儂舊城外的 Barthless 區，發起非主流劇場。
	1980 以「非營利組織」方式運作，轉由市政府主辦	
		1982 成立「外圍藝術節管理協會」(APO)。 ◆建立會員制度 ◆印製城市地圖 ◆製作 OFF 節目冊
	1988 亞洲專題－臺灣首次受邀參與	1988 成立「外圍藝術館」(Masion du OFF)，做為藝術家交流之用。
	2004 雙藝術總監制	2004 「外圍藝術節管理協會」(APO)與「藝術節場地管理協會」(ALFA)並行。
		2006 整合行政體系，成立「外亞維儂藝術節暨團隊發展聯盟」(AF&C)。 ◆增設專業會員

製表／袁梅芬

同年，亞維儂市藝術家 André Benedetto 與其所代表的黑橡木劇院（Théâtre du Chêne Noir），自行籌辦小型表演節目，但因在街頭演出裸露，遭到當地政府禁演引發輿論，抨擊政府扼殺自由創作，這事件也讓年輕藝術家致力創造屬於市民的「城市劇場」理念更加堅定。

隨著學運的結束，各式自發性倡導脫離教皇宮的「藝穗 OFF 精神運動」依然熱絡，但創辦人 Jean Vilar 以包容回應抵抗運動的聲浪，支持成立「外亞維儂藝術節」。雖然，於 1971 年的時候，Vilar 因心臟病去世，但是他留下一分八年藝術節的發展計畫，接續此一理念的藝術總監 Paul Puaux 亦在這一年設立「外亞維儂藝術節辦公室」（Bureau du OFF），讓「外亞維儂藝術節」正式揭幕。

「OFF」行政體制的創建－APO（1982）

「亞維儂藝術節」雖然包容了「外亞維儂藝術節」的存在，但活動訊息仍有選擇性發布的疑慮，加上經費、場地設備的不足，尚屬邊緣化的階段。直到 1982 年，Alain Léonard 成立非官方、非營利的「外亞維儂藝術節民眾協會」（APO, Avignon Public OFF），成為觀眾與團隊間的溝通者，並且訴求自由創作、專業管理、降低票價，強調演出無篩選機制，自由報名，並部份提供財務援助，才讓「外亞維儂藝術節」行政機制上更為完整。

行政組織開始透過各項行政工作輔助藝術節的策辦：

- 自製城市地圖供民眾索取
- 提供索引節目冊與專文介紹藝術家
- 建立會員制度

- 成立「OFF 藝術館」（Maison du OFF）— 1988 年完工，提供創作者交流的專用空間。

透過行政組織整合規畫，節目與場地數量也開始逐年增加，街頭充斥著豐富多元的小劇場演出，替藝術節帶來正向成效，就連 2003 年的大罷工停演事件，「外亞維儂藝術節」仍有零星的戲劇上演。

然而，跟「IN」發展脈絡相似，隨活動受到矚目，「OFF」也開始受到質疑：行政體系的運作、新興劇院安全措施、海報張貼充斥巷弄、節目品質等問題的產生，因應各式議題，許多聯盟組織也應運而生。像是劇院多為私人建物，為了增加演出場地，衍生許多臨時搭建劇場，因為缺乏長期穩定的規劃，2004 年「藝術節劇場管理協會」（ALFA, Association des Lieux de Festival en Avignon）成立，希望透過不同的行政體制為藝術節帶來新氣象。不過，因為各項組織的多頭馬車操作，最後結果出現了兩種版本的節目冊與會員卡，分散宣傳焦點，帶給藝術節額外的難題與困擾。

「OFF」新紀元－AF&C 新行政組織成立（2006）

為了解決行政上的無法整合，2006 年，非營利形式的藝術管理協會正式成立：「外亞維儂藝術節暨團隊發展聯盟」（AF&C, Avignon Festival et Compagnies）。聯盟營運至今，延續當初 APO 成立時的目標，不僅為「外亞維儂藝術節」奠定行政營運基礎，也提供服務建立觀眾與表演團隊的橋樑。幾項主要工作如下：



圖 2-3、「外亞維儂藝術節暨團隊發展聯盟」標誌

● 整合境內各方行政體系

營運初期為了整合行政體系，首先整合境內數個藝術協會，以求統一、平衡、願景做為藝術節永久經營目標，整合的四個主要組織：「亞維儂劇作家協會」（ARTO，Avignon Réseau Théâtre Oeuvres）、「外亞維儂藝術節民眾協會」（APO）、「藝術節劇場管理協會」（ALFA），與五個劇院組成的「亞維儂劇場戲劇協會」（Les Scènes d'Avignon）。

● 製作免費索引節目冊與劇場地圖

整合同時期境內的表演活動，有意參與團隊可以事先與聯盟聯繫，取得表演場地資料，場勘後若確定承租，便可在規定時間內送交節目資訊（包含劇團簡介、節目內容、演出時間地點、工作人員名單等），聯盟就會將團隊的節目編入藝術節專刊，供民眾自由索取參考。開節前預計工作可參考下表：

表 2-2、AF&C 行政工作時程概況

預計月份	工作內容
3～4月	法國境內逾 30 座城市文宣海報宣傳，並拜訪表演團隊鼓勵參與。
5～6月	開放團隊找尋場地與排練，提供場地租借、行政諮詢，給予團隊專業資訊，如場地指引目錄、劇院環境描述、租金費用、可容納節目數量、接待處等，輔助團隊找尋適切場地。
7月	藝術節節目冊提供、會員卡優惠、媒體報導、交流平台等即時服務。

● 成立「藝術活動基金會」（Fonds d'Action Artistiques）

專業行政單位來處理活動經費與尋求中央、地方政府贊助與各項經費問題，甚且提供部分補助經費協助團隊參與藝術節。

● 增加專業會員註冊機制

除發行一般會員卡（la Carte Adhérent Public，2014 年費用為 16 歐元）、學生卡、同行卡優惠，還增設專業人士免費註冊制度（網址：<http://accreditations.avignonleoff.com>）。對象分為四類：記者媒體、節目策展、文化政府機關、文化相關單位，這四類對象除有購票優惠折扣外，更提供顏色區別，讓表演團隊可以簡單辨識身分進行互動。

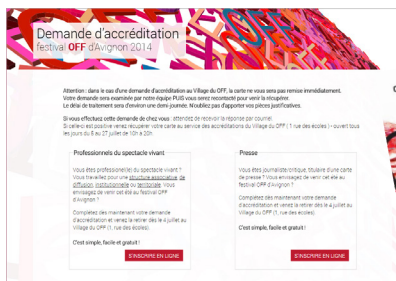


圖 2-4、「外亞維儂藝術節」專業人士註冊網站



圖 2-5、「外亞維儂藝術節」會員卡圖樣（2014 年為例）

透過行政整合，劇場、團隊參與規模擴張十倍以上，目前大家熟知的「外亞維儂藝術節」，擁有一百多個演出劇場、一千多個來自世界各地的表演團體加入，從下方節選的數據，可以看到演變至今的概況。

年代	場地數	節目數	國外節目
1971	12	38	n/a
1972	22	82	n/a
1982	39	142	n/a
2009	105	980	n/a
2012	104	1,161	114
2013	125	1,258	110
2014	132	1307	149

表 2-3、「外亞維儂藝術節」場地、節目數量統計簡表

（* 資料引用來自於藝術節官方年報與藝術節研究報告）

臺灣劇團的藝穗基地：亞維儂絲品劇院（2009～2014）

「外亞維儂藝術節」每年活動範圍越來越廣，從亞維儂舊城區內開始逐漸向河的對岸擴展，1979年由 Gérard Gélis 主導的小劇場率先跨越隆河（Rhône），在沙洲小島 Barthelasse 區演出，打破只有在城牆內（Intra-Muros）的演出空間限制。如今，藝術節還可以看到結合隆河對岸亞維儂新城（Villeneuve-lès-Avignon）的藝術節目。

編輯筆記

「亞維儂新城」位於亞維儂舊城區的左邊。

像 2013 年，「外亞維儂藝術節」結合「亞維儂新城藝術節」（Villeneuve en Scène）系列節目，臺灣的 MIX 舞動劇坊就是其中一個節目。演出場地很特別，主辦單位在新城的空地架起大小不一的帳篷，節目類型則有馬戲、偶戲、現代戲劇等節目，讓觀眾欣賞到更多元的表演藝術。

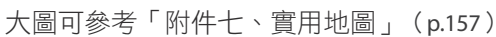
「外亞維儂藝術節暨團隊發展聯盟」鼓勵私人劇院開放空間，有不少劇院甚至只有在藝術節期間響應開放，且召募短期技術與行政人員來協助表演團隊。少數劇院有自製節目外，大多數都是以租借場地為主，但劇院負責人對於申請租借的節目都會謹慎挑選，以維護劇院所建立的品牌。像臺灣團隊連續六年演出的「絲品劇院」（Théâtre de la Condition des Soies），原是一座由絲綢工廠古蹟改建而成的劇場，由法國鋼琴家兼詩人 Jacques Henri Pons 所經營，可容納約八十人，分為方廳（Salle Carrée）與圓廳（Salle Ronde）。駐法國臺灣文化中心於 2009 年起與劇院合作，每年由文化部甄選節目與劇院老闆一起討論入選劇目，進而降低臺灣團隊跨海尋找場地的困難。

「外亞維儂藝術節」經過六十八年的發展，並且與「亞維儂藝術節」相輔相成，提供遊客多樣的劇場欣賞經驗，不僅滿足業餘欣賞者的觀戲樂趣，也造就專業經紀人到此尋覓好作品的媒合契機，並與亞維儂大學合作，進而提升學術上的發展。縱使曾因國家財政問題，以及藝術節未來發展方向等有所疑慮，但由於藝術節組織的成熟運作，以及活動與城市從磨合到共融，都造就出一個表演藝術蓬勃的主流風潮，也成為團隊向海外取經的實驗前哨站之一。

● 參考資料

- 外亞維儂官方網站／藝術節簡介：<http://www.avignonleoff.com/infos/>
- 林達隆，〈亞維儂戲劇節的昨日、今日、明日〉，《表演藝術雜誌》，創刊號，1992年10月。
- 梁蓉，〈「OFF 亞維儂」提供了另類機會〉，《表演藝術雜誌》，第57期，1997年，頁64-67。
- 梁蓉，〈亞維儂退燒後〉，《表演藝術雜誌》，第72期，1998年，頁84-89。
- 梁蓉，〈亞維儂藝術節：馬不停蹄地尋找舞台焦點 亞維儂藝術節執行長費弗〉，《表演藝術雜誌》，第57期，1997年，頁62-67。
- 簡薇倫，《停辦的亞維儂藝術節—文化政策之實踐及其非預期效應》，輔仁大學法國語文學系研究所碩士論文，2005。
- 黃聿卉，《從法國經驗看藝術節對發展地方文化產業之影響》，淡江大學歐洲研究所碩士班，2005。
- 孫麗翠，《到亞維儂—尋找自己的舞台》，閱讀地球，2007。
- 蔡昆霖、戴君安、梁蓉，《法國，這玩藝：音樂、舞蹈、戲劇》，台北：東大圖書，2008。
- 林佳蓉，《法國城市劇場之城市行銷效益：以亞維儂外圍藝術節為例》，淡江大學法國語文學系碩士班，2010。

※ 其他延伸閱讀，可參考「附件六、參考書籍及常用網站」（p.149）。



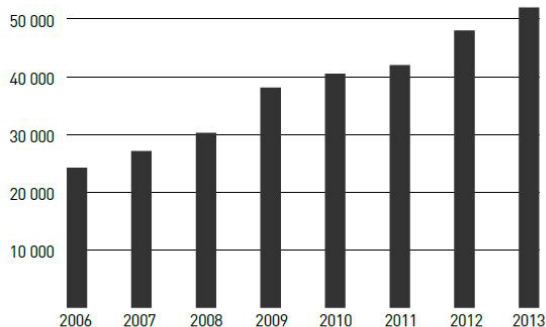
（二）外亞維儂藝術節數據分析資料

為了讓藝術節留下完整資訊供後續執行參考，「外亞維儂藝術節暨團隊發展聯盟」（AF&C），會在每一屆結束後，透過問卷分析提供正式的年度報告，其中包含觀眾、節目類型、參與方式等，對藝術節有興趣的單位或團隊，都可以在官方網站上找到相關資料。本章引用「2013 年亞維儂藝術節」數據分析資料，提供一個可供參考的樣貌模型，讓參與者可先認識藝術節的觀眾概況。

整體數據

- 官方統計參與「外亞維儂藝術節」人數為 1,330,000 人。
（但是資料中也備註，若直接以 125 個劇場、225 個廳的數據統計，總參與觀眾數為 2,990,000 人。）
- 在參與觀眾中，39% 為藝術節會員、39% 自費參與，另有 20% 則是受邀前來。
- 會員人數自 2006 年起從二萬多人增加到五萬多人（圖 2-7）。

ÉVOLUTION DU OFF



Évolution du nombre d'abonnés du OFF depuis 2006

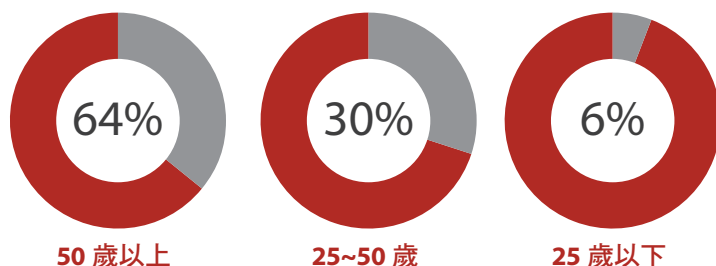
圖 2-7、自 2006 年起的會員人數趨勢圖

觀眾樣貌

分析資料以有加入 AF&C 的會員為主。

- 其中 2/3 為【女性】觀眾。
- 年齡有 64% 為 50 歲以上的觀眾。

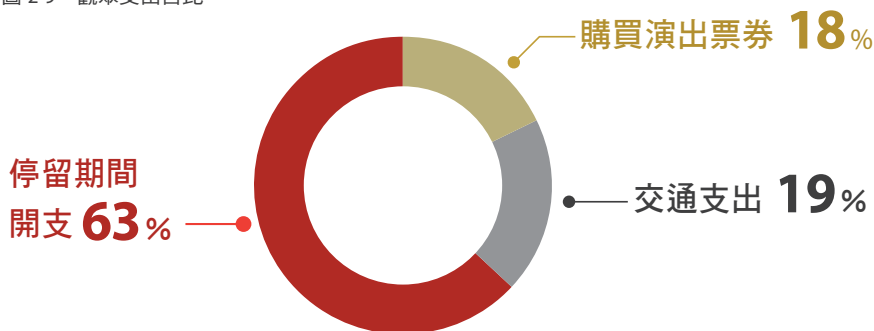
圖 2-8、參與觀眾年齡分布圖



- 其中 86% 的觀眾已參與過藝術節，平均每個人停留 6.3 天，每屆欣賞約 12.4 檔戲。
- 職業別中，30% 退休人員、17% 公務機關主管、11% 上班族、11% 公司主管、7% 自由業、5% 學生、5% 教職人員、6% 其他，剩餘 8% 則為農夫、工人、商人、兼職劇場工作人員、待業人員等。
- 觀眾支出概況：
觀眾大多支出 63% 於旅遊落地的生活開支，但票券購買也占了 18%。

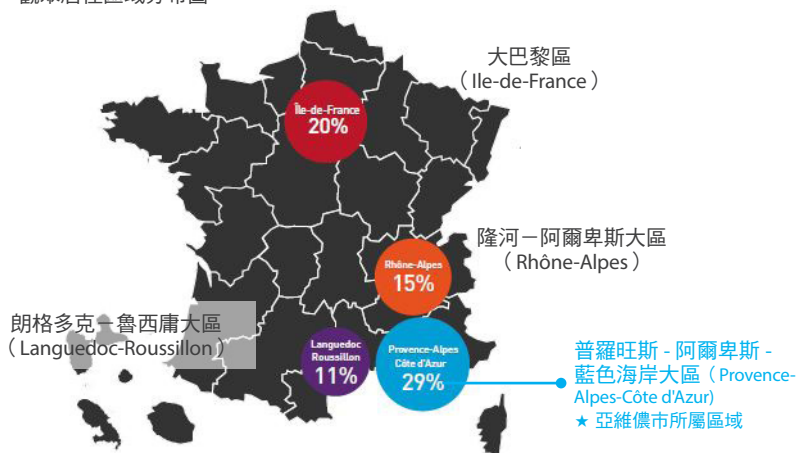
現場票券價格大多落在 7 € ~ 22 € 之間，但大多數票價仍集中在 15 € ~ 18 € 區間，只有少部分會販售到 20 € 以上與 10 € 以下的節目。

圖 2-9、觀眾支出占比



- 觀眾居住區域，29% 來自普羅旺斯 - 阿爾卑斯 - 藍色海岸大區 (Provence-Alpes-Côte d'Azur，也就是亞維儂市所處的區域)、20% 大巴黎區 (Ile-de-France)，其他大多來自亞維儂市鄰近區域為主。

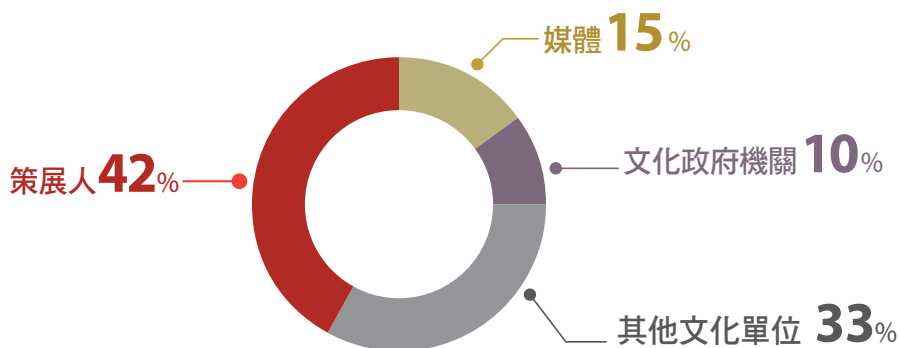
圖 2-10、觀眾居住區域分布圖



專業人士參與概況

- 專業會員平均停留時間是 9.7 天，欣賞 18.6 齣戲（其中包含 OFF 節目 17.2 齣、IN 節目 1.4 齣）
- 在近五年內平均參訪藝術節 3.8 次。
- 四類型專業會員以策展人身分居多，占 42%，而文化單位也占了 33%。

圖 2-11、四類型專業人士占比



- 在 42% 的策展人中，平均購買四檔 OFF 的節目。
- 媒體從業人員的組成，又以報紙 40% 為主要對象，其他像是網路雜誌與部落格經營者 29%、電視（包含網路頻道）12%、廣播 11% 等通路。

參與團隊概況

2013 年參與的 1,066 團隊中，其中 331 個團隊回覆的問卷整理數據。

圖 2-12、表演團隊參與藝術節每檔節目的【收入】占比

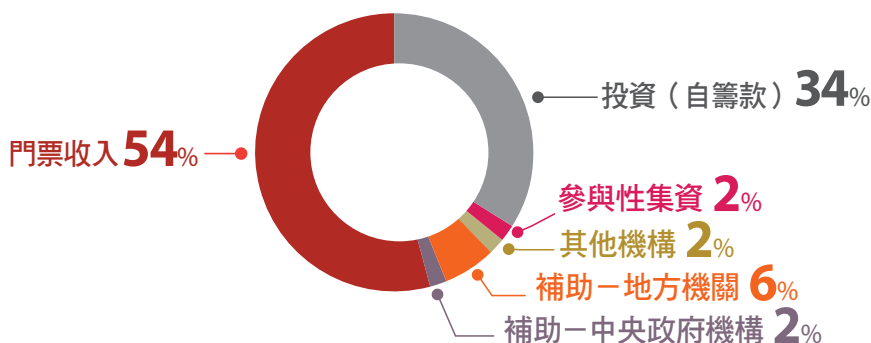
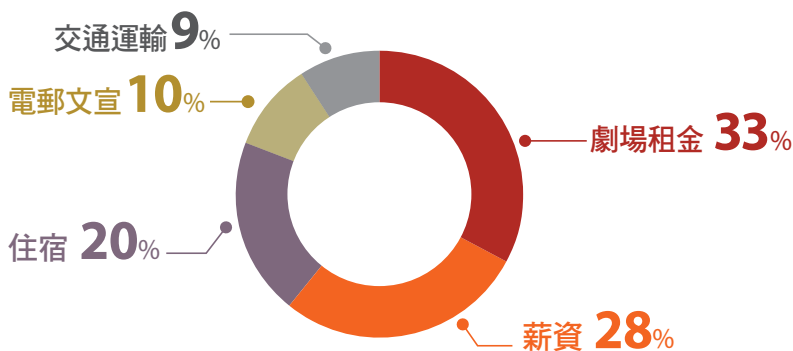


圖 2-13、表演團隊參與藝術節每檔節目的【支出】占比



- 從上圖可看到，參與團隊收入主要五成來自於門票收入；而支出有三成是支付劇場的租金。（但臺灣團隊是透過文化部統一承租，故經費支出模式也就不大相同。）
- 每檔節目平均發出四百張海報與 8,500 份傳單。
- 近五年來，有 60% 團隊參與過兩次「外亞維儂藝術節」。
- 而有 14% 的團隊，每年都會參與「外亞維儂藝術節」的活動發表作品。

以 2013 年為例，現代戲劇與古典戲劇的節目，就占六成左右，進一步看到的是不管一般觀眾或專業人士，皆對現代戲劇有比較高的興趣。其他類型作品，像是馬戲，有較多觀眾是專業人士參與（差異有六個百分點），古典戲劇（差異值四個百分點）、音樂、舞蹈類型，則是一般觀眾比例較高（差異值三個百分點）。

表 2-4、2013 年各類型節目及一般觀眾與專業會員有興趣的類型占比

劇種	2013 占比	一般觀眾	專業人士
古典戲劇 Théâtre Classique	32%	18%	14%
現代創作 Création contemporaine	32%	23%	21%
青年觀眾劇目 Spectacles jeune public	10%	10%	17%
喜劇 Humour	11%	17%	16%
舞蹈 Danse	7%	11%	8%
歌唱與音樂節目 Chanson / Musique	6%	16%	13%
馬戲 Cirque	2%	5%	11%

「外亞維儂藝術節」對法國來說，將近七成五的觀眾來自於法國本地，所以對表演團隊來說，如何提供一個跨越語言又能夠帶出團體特色的節目，就會是首要大考驗。由於節目幾乎是由各劇院決定，而且一天甚至排到十～十四檔節目之多。透過網站下載的「外亞維儂藝術節」的大會手冊，後方索引提供了多種方式，供民眾找尋喜歡的節目，其中有一項是透過節目屬性分類的，團隊有興趣也可依頁數查看劇目與劇院分布。

圖 2-14、大會手冊後方
演出類型索引頁面



依近幾年手冊查看，劇院為了增加自己家的節目豐富性，幾乎各類型多會網羅，較難分出極大的差異。若有喜歡的劇院，可以透過場館網站進行搜尋，以絲品劇院為例，2014 年總共挑選了十六檔節目，各類型包含了舞蹈六檔（其中四檔舞蹈為前後檔期接替演出）、戲劇五檔、音樂三檔、偶劇一檔、馬戲一檔。為了滿足藝穗節的多元風貌，由於選擇多，讓自己的作品重點清楚、演出結構精簡易懂，讓觀眾可以在不同文化背景的基礎上，快速進入作品主軸，也是需要透過事先做功課了解，才能準確進行規畫。

圖 2-15、2014 年「絲品劇院」演出劇目

Programmation 2014

9h20 Théâtre musical du 5 au 27 juillet	10h Danse du 5 au 13 juillet	10h Danse du 10 au 14 juillet	10h Danse du 16 au 22 juillet	10h Danse du 17 au 23 juillet
11h Danse-théâtre du 9 au 26 juillet	11h40 Marionnette-objet du 5 au 27 juillet	12h05 Théâtre du 5 au 27 juillet	13h40 Danse du 5 au 26 juillet	14h25 Théâtre du 5 au 27 juillet
15h40 Cirque du 5 au 26 juillet	16h35 Théâtre du 5 au 27 juillet	18h Danse du 5 au 26 juillet	19h Théâtre du 5 au 27 juillet	20h30 Spectacle musical du 5 au 26 juillet
21h35 Théâtre musical du 8 au 20 juillet	Installation du 5 au 26 juillet			

● 原始數據資料來源

- 「外亞維農藝術節暨團隊發展聯盟」(AF&C) 官方網站 >> 【下載區】
http://www.avignonleoff.com/telechargements
2013 年觀眾問卷分析
(Enquêtes d'opinion)

PRATIQUE • ESPACE COMPAGNIES & THÉÂTRES • ESPACE PRO • TÉLÉCHARGEMENTS

RECHERCHER

FESTIVAL OFF D'AVIGNON

5 - 27 JUILLET 2014

LE PLUS GRAND THÉÂTRE DU MONDE

Le OFF, festival alternatif, est devenu une réalité incontournable dans le paysage culturel national. C'est un des plus grands festivals de compagnies indépendantes au monde par la richesse et la diversité de ses offres culturelles. Il bénéficie d'un public nombreux, pluriel dans sa composition et passionné de spectacle vivant dans tous ses genres et sous toutes ses formes.

LE FESTIVAL PROGRAMME

NEWS du OFF

Retrouvez ici tous les documents téléchargeables en ligne

- Plan du festival OFF d'Avignon 2014
- Abrégé du OFF 2014
- Charte du OFF 2014
- Bilan du festival OFF d'Avignon 2013
- Bilan du festival OFF d'Avignon 2012

Archives des programmes des précédentes éditions du festival :

- Programme du festival OFF d'Avignon 2014
- Programme du festival OFF d'Avignon 2013
- Programme du festival OFF d'Avignon 2012
- Programme du festival OFF d'Avignon 2011
- Programme du festival OFF d'Avignon 2010
- Programme du festival OFF d'Avignon 2009
- Programme du festival OFF d'Avignon 2008
- Programme du festival OFF d'Avignon 2007

Dossiers de presse (2006 à 2014) :

- Dossier de presse du festival OFF d'Avignon 2014
- Dossier de presse du festival OFF d'Avignon 2013
- Dossier de presse du festival OFF d'Avignon 2012
- Dossier de presse du festival OFF d'Avignon 2011
- Dossier de presse du festival OFF d'Avignon 2010
- Dossier de presse du festival OFF d'Avignon 2009
- Dossier de presse du festival OFF d'Avignon 2008
- Dossier de presse du festival OFF d'Avignon 2007
- Dossier de presse du festival OFF d'Avignon 2006

Enquêtes d'opinion (2009 à 2013) :

- Résultats de l'enquête 2013
- Résultats de l'enquête 2012
- Résultats de l'enquête 2011
- Résultats de l'enquête 2010
- Résultats de l'enquête 2009

NEWS du OFF

Contacter AF&C - le OFF

Mentions légales

Suivez l'actualité du festival OFF d'Avignon, abonnez-vous à la newsletter.
S'inscrire à la newsletter

Avignon Festival & Compagnies : association loi 1901
SIRET : 4891845800000 / APE : 9499 Z
Siège social : 64, rue Thiers - Bâtiment A - 84 000 Avignon (voir le plan)
Standard : +33 (0)4 90 85 13 08 / Fax : +33 (0)4 90 85 13 26
Courriel : contact@avignonleoff.com

Éditeur du site : Avignon Festival & Compagnies
Directeur de la publication : Oleg Germain
Inspiration graphique : saluces.com
Webdesign : cybitermedia
Développement informatique : nous.fr
Loi informatique et libertés : cool.fr

Service d'accréditation des professionnels : accreditation@avignonleoff.com
Service de presse : presse@avignonleoff.com



3 > 行前準備

(一) 場地與技術

(二) 行政作業

- 1、經費預估與籌措
- 2、提案與簽約
- 3、國際交通
- 4、國際貨運
- 5、隨身與託運行李
- 6、宣傳品規劃
- 7、落地食宿交通安排
- 8、護照與簽證
- 9、其他生活資訊

雖計畫永遠趕不上變化，但是整體工作時程，在提案時就需要初步規劃，若是抱持著先申請，等過了再來思考後續行政事宜的心態，如果不是已經非常熟稔相關流程，一定會在經費、人員、行政庶務上，忙到無法準備配套計畫，造成不必要的負擔與支出。

建議想要參加外亞維儂藝術節演出的團隊，可以先以下述時程表來安排未來工作事宜，以技術、行政兩方向進行規劃：

表 3-1、赴外亞維儂藝術節整體工作時程表

時間	技術	行政	旅運
前年度		確認未來演出計畫	
前年度 12 月		企劃案撰寫提交	
1 月		確認編制與人力	
2 月	修正技術資料	文化部正式公布 工作證申請	訂住宿、機票
3 月	聯合技術會議	巴文通知 蒐集人員資料	貨運詢價
4 月	技術資料整合		
5 月	與劇院進行技術溝通	文化部簽約	海運上櫃
6 月	裝台		空運上櫃
7 月	{ 赴法。外亞維儂藝術節 }		
8 月			空運回臺
9 月		結案	核銷結案
10 月		結案完成後撥款	海運回臺

製表／莎士比亞的妹妹們的劇團

● 重點提醒

重點一：提案之際，先預想未來可能需要應變的相關行政庶務。

重點二：確認成行，所有參與成員（至少是大部分成員）的基本資料，包含照片、護照、身分證等個人資料可一併收齊，後續申請各項資料時，才能把握時間加快行政速度。

同時可將相關證件掃描存檔，以備不時之需，照片可以請團員提供電子檔。

重點三：駐法國臺灣文化中心配合法國行政體系，會盡量提早作業爭取時間，入選團隊需協助配合。

重點四：討論貨運、演出資料提供的過程中，盡量不做大幅度的修改，盡量在既定結構中做微調，減少錯誤的發生。



圖 3-1、亞維儂街頭牆面塗鴉

（攝影／袁梅芬）

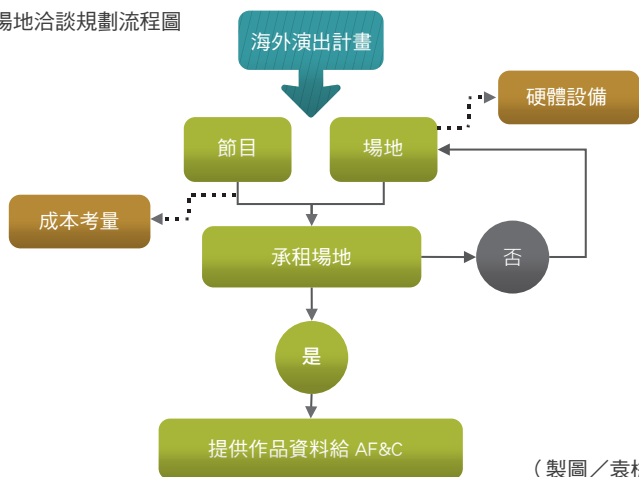
（一）場地與技術

1、場地洽談：如何找到場地、場地條件洽談

為提高臺灣表演團隊於國際市場的能見度，文化部「駐法國臺灣文化中心」近幾年皆主動與劇場洽談合作，一來以團隊力量爭取觀眾的注意力，二來讓團隊不須煩惱跨海尋找場地的繁複與困難，因此團隊不需承擔租用場地的行政流程，可以將心力專注於演出製作與行政事務上。

獨立想要前往外亞維儂藝術節演出的團隊，可向「外亞維儂藝術節暨團隊發展聯盟」（AF&C）索取場地資訊，並與劇院約時間場勘。團隊在評估劇場座位席次、技術規格等硬體條件後，便可和劇院確認承租，合作關係確認後，即可準備演出資料給外亞維儂藝術節行政團隊，收到資料後，只要在時間內提供的節目，就會全部收入大會手冊供民眾索取查詢。

圖 3-2、場地洽談規劃流程圖



（製圖／袁梅芬、林怡潔）

2、舞台技術設備：演出場地燈光音響條件與調整

近六年，臺灣團隊與絲品劇院（Théâtre de la Condition des Soies）合作，所以技術資料概況可以透過文化部或往年執行團隊先行取得。不管是成本、裝拆台、道具運送等，基本上一定需要以既有設備來做設想，並且在品質的控管上，保留現場微調的準備計畫。

要特別提醒，由於每日演出場次密集（一天可衝到十～十四場次的演出），前後團隊的換場只有三十～六十分鐘的裝卸時間，如可透過精簡配置的舞台，將可減少失誤的發生，提高品質掌握的準確度。

3、行前技術協調：與其他同場地演出團體的技術協調

依照往年的執行模式，由文化部補助的團隊，在出發前三個月即可開始與其他團隊進行技術協調會議，除劇場的基礎硬體清單外，**團隊務必把握還在臺灣的時間，清楚相互提出自己預計的基本需求**，像是地板顏色、投影設備、燈光配置、音響設備等，讓所有團隊可以清楚討論與判斷哪些器材可共用、哪些器材需要另行處理，而且為了自我掌握品質，若能夠在最後調整出彼此技術更換的最少變動，也可以減少失誤機率。

外租器材的部分，劇院可協助以優惠價格租用（以一個月為期），若團隊之間有可以共同的外租器材，更可以一起分擔租金減少支出，或者討論是否多租用備用器材等等，才算是達到行前技術協調會議的最終目的。

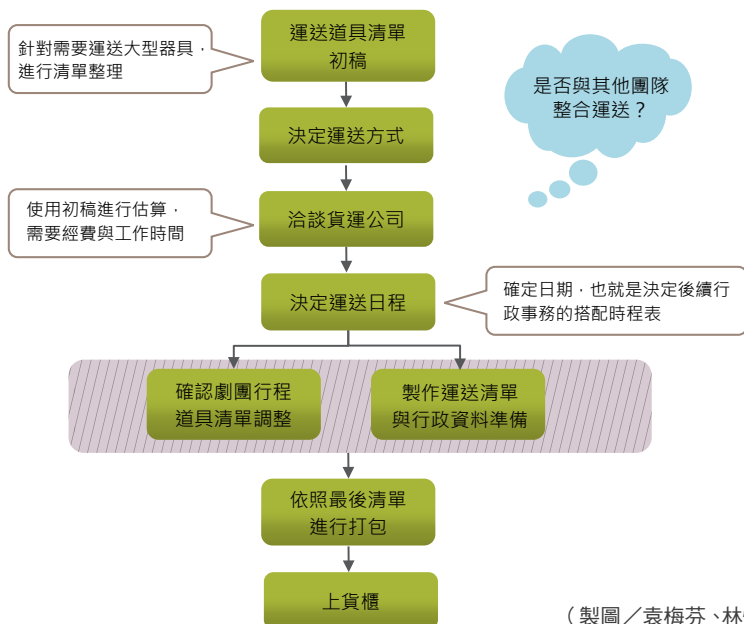
團隊可以找有外亞維儂演出經驗的專業技術人員進行諮商，若是進一步**推派經驗豐富的技术代表**，統籌所有團隊的技術資料，並且評估外租器材的必要性與成本風險等，在過程中以技術的專業角色協助各團討論，了解彼此可接

受的調整幅度與承擔費用的多寡，以及快速撤換場建議等等，都對現場演出有極大的幫助。再者，團隊演出的前後也有可能面對其他外國團隊，在準備充足的前提下，亦能與外國團隊進行最有效的技術協商。

4、道具規劃安排：道具運送、簡化方案

由於外亞維農藝術節的節目選擇，大多考量製作規模是否能夠符合劇場既有硬體規模，技術如果過於複雜，也代表品質掌握風險較高，後續巡演安排會限制過多。所以，其實一方面除了展現團隊的藝術創意，另一方面也是透過這樣的過程，呈現簡易編制下團隊的演出風格與藝術掌握能力。貨運運送流程不難，即使因為品項繁瑣且通關表單與流程不熟悉，每個步驟只要能掌握關鍵目標與細節確認，也就可以清楚處理相關業務了。

圖 3-3、道具運輸規劃流程圖



（製圖／袁梅芬、林怡潔）

整體技術考量，事前的詳細溝通，扣除使用既有硬體與外租輔助器材外，需從臺灣運送過去的道具，大致上會使用幾種方式進行：

- 去程空運－可精準掌握抵達時程，還可多在臺灣進行排練使用。
- 回程海運－節省運費且沒有時間壓力。
- 機場託運或隨身攜帶－小型且不可或缺的貴重道具。

以 2013 年團隊的執行方式為例，各團隊決定使用共同海運貨櫃一起運送道具到亞維農當地（若來得及想到，考量一個月的長期抗戰，將經得起碰撞與密封的用品，隨海運一起運送，也可減輕手提行李的重量）。無論是自行或一起運送，除努力協調出必需的運送時間，由於各團隊的道具屬性不同，需各自細心打包防止壞損，將打包清單貼在箱內方便對照，以及提供各團海運物件大小數量等精確資料，讓貨運公司可以清楚掌握各項細節。最後，上下貨櫃的時候，需要各團代表互相幫助，並進行細項清點工作，以及合作協議上，貨運公司是否有協助上下櫃的人力。

空運尺寸費用限制多、海運貨櫃可運送空間較大，但運送期較長，各有優劣，都是必須同步衡量的，雖然這部分可能需要更多的協調工作，也有時程上的壓力，但透過集眾人之力，亦能達到精省成本的目標。

表 3-2、海空運運送考量簡易對照表

運送方式	海運	空運
時間	慢 需提早將道具運出	快 時間好掌握
費用	經濟考量尤佳	費用較高
容 量	容納物品較多	體積不宜過大， 且每材積成本較高。

● 莎妹 x 動見体經驗談

防焰：歐洲劇院對於舞台上大型道具／布景有很嚴格的安全規定，防焰是臺灣團隊每次都會遇到的一項。只要是大型布類、投影布、紙張、木箱、木頭道具都會需要噴上合格的防焰噴劑（l'hydroflam BC11，一瓶 35 歐元），防焰噴劑會由劇院方替團隊事先訂購。劇院在拿到團隊的舞台圖／技術需求單後，便會檢查是否有以上物品，然後會請團隊提供各類道具尺寸、表面材料、照片等資料，以便評估是否需要噴劑，劇院也會幫團隊計算大約需要多少噴劑（每種材質需要的噴劑量不太一樣）。

基本上可以一個人在三十秒內撤離的小型道具可以不用噴（如果一團十人，就可以有十樣道具不用噴），其餘較大型的道具佈景（不含樂器）都要噴，所以團隊要先計算總共有多少平方米需要噴（1litre 可噴八平方米）。

【特別注意】

因為噴劑依不同材質需要約 2～3 天才能完全乾，為了不影響彩排時間，團隊通常一抵達就要開始這項作業，加上法國沒有 24 小時到貨服務，所以噴劑的訂購也不能太晚跟劇院確認，以免影響送貨抵達時間，可請駐法國臺灣文化中心從巴黎集體代為訂購，以免亞維儂當地買不到足夠的數量。

● 編輯小叮嚀

有關海空運計算、打包等行政細節，可同步參考「三、行前準備，（二）行政作業，4、國際貨運」（p.54）。

有關貨運抵達後聯繫，可參考「四、出發與抵達，（二）國際貨運聯繫與卸貨」（p.90）。

5、技術協力人員與翻譯人員：人員的挑選與訓練

理想中的人選，可能都希望是：熟悉團隊作品、擁有海外演出製作經驗、甚至配合當地語言的語言溝通能力，但實際上，這都是可遇而不可求的狀態，就算能找到有歐美國家執行經驗的人，檔期能否配合等等，皆會影響團隊在組織人力時的選擇方向，但團隊可以檢視既有人力資源，制定實際上需要的因應策略，彌補精簡編制的困難。無論是技術還是配合的翻譯協力，有表演藝術製作背景，甚者透過團隊的作品資料提供，熟稔團隊的演出風格，更能讓整體溝通更為順暢。

技術人員

有參與國外藝術節的執行經驗尤佳，能夠了解劇場後台工作，又有海外工作的基本概念；具備英文劇場溝通能力，因為技術溝通會相當密集，縱使在非英語區國家，但至少可即時用英語與劇院或其他劇團協調事務。此外，若到法語區國家，亦可準備一份英法技術清單輔助基礎溝通。

翻譯人員

由於藝術節觀眾組成以法國人為主，法文溝通機率高，若能從當地華人或留學生中找到協助對象，亦可降低成本。不論合作人員為何，團隊不要忘記主動提供作品、團隊資料，邀請欣賞演出彩排等，輔助深度了解作品風格，這樣才可發揮最大的助力。有時編制有限，行政負責人需要同時間擔負此一要角，透過清楚的文字資料、隨時學習簡單的招呼語以及具備一身衝勁的勇氣，也是可以彌補語言上的缺憾。

出發前的工作說明會

這是讓團隊成員在出國前能夠清楚建立完整概念的好時機，除了行程的說明，工作上的分工也亟需讓每位成員有一樣的共識，二十多天演出、宣傳、遊街、售票、裝拆台的密集行程，成員間緊密的分工合作，絕對是演出是否順利的關鍵因素。

編輯小叮嚀

（二）行政作業

1、經費預估與籌措

團隊在是否接受國外邀演前，應先評估該次出國的基本開銷大概需要多少？可能獲得的補助有多少？不足額的部分，團隊是否有能力吸收？以外亞維農藝穗節為例，基本人員八位，如果不含演出費用，以最低開銷計算的話，大概需要 110 萬元以上，而文化部的補助最多大概也在 60 萬元左右（如下表星號*科目）。雖然演出票房歸團隊所有，但以絲品劇院最多可坐八十人，每人票價 10 歐元計，樂觀預估每場大概可以有 5～600 歐元的收入，合台幣 20,000～24,000 元，整個藝術節演出下來約可收 40～48 萬元，但這是節目非常賣座的情況才有可能達到的。過去參與團隊收入從幾萬元至四十多萬的都有。而各團是否支付團員演出費以及餐費的給付標準等，關鍵視演員的價碼以及和團隊的交情而定。因此建議團隊未來參與出國的甄選，或接受國外邀約時，先估算可能的基本費用，再評估是否進行下一步動作。

表 3-3、外亞維農藝術節經費預估

科目	單價	數量	金額	備註
台北 - 巴黎機票 *	50,000	8	400,000	
巴黎 - 亞維農高鐵	10,000	8	80,000	每人來回 x 8 人 (如果分開且提早購票，有極大機會可降低到每人 4000 元)
住宿 *	130,000	1	130,000	租一棟合住估算
餐費	30,000	8	240,000	每人每天 30 歐元 x 25 天 x 40 元 (匯率)
保險	2,000	8	16,000	團員旅行平安險
道具運輸 *	100,000	1	100,000	海運費用
文宣品印製	60,000	1	60,000	海報、DM、票券等
製作費 *	100,000	1	100,000	因應亞維農而需調整的相關製作費用
			1,126,000	

(* 表示文化部有補助之項目)

申請經費時，建議團隊就未來預備支出的經費需求先行規劃，避免等待結果出爐後，還要在緊湊的行程安排中籌措經費。由於臺灣補助文化團體預算，大多是以年度執行方式，團隊提出申請後在等收件、審查、公告這些程序時，也可以先做後續行政作業的思考與準備，才不會等到結果公告又匆忙作業。

近幾年文化部外亞維儂專案補助以八人國際機票費、部分道具國際運費及製作費為主，大約 50% 的總經費來自此補助款，若是加上當地票房收入，團隊尚有大約三分之一的經費需要自行籌措。近年來不少團隊出國前都使盡渾身解數募款，例如拉芳舞團曾以「開放排練」方式募款，莎妹劇團行前推出五場演出，推出千元門票贊助券，也有團隊開始使用「Flying V」群眾募資平台。



另外提醒，文化部的補助規費中有此說明：「基於避免重複補助原則，同一案件已獲國家文化藝術基金會或本部（文化部）附屬機關補助者，本部不再重複補助」。所以，像是進一步與外交部、私人企業申請贊助，都是選項之一，而相關作業也需要提前安排為佳。



圖 3-4、亞維儂教皇宮
（Palais des Papes）
（攝影／陳麗娟）

2、提案與簽約

駐法國臺灣文化中心每年 12 月會統一公告甄選辦法，後續收到團隊提案資料後，會與劇場經營人挑選節目，決定演出時段，最後再統一公告結果，而團隊通常在接受入選公告後，才會開始籌備實際演出需要的工作細節。但是，其實在決定參與藝術節之前，可以先行了解活動屬性與概況，一併思考實際需要投入的資源與準備工作，加上甄選計畫已歷經八年，有過往團隊經驗可供參考，透過網路搜尋，也可以先行了解藝術節的需求與現況，都會有助於團隊準備提案工作。

● 莎妹劇團經驗談

在結案核銷時，曾經發生文化部只認定簽約日期後開的單據，例如：三月結果公布，團隊四月就訂好了機票也開好單據，但和文化部簽約卻是五月以後，這在公務部門的認定上已成問題，這部分需要注意的是核准的預算項目與日期，因為牽涉到未來核銷的單據蒐集。

團隊往往在入選後就開始著手安排各項工作，不可能等到簽約後才進行，建議請廠商先不要開發票，等到簽約確認後再請他們開當月發票，但最好在一開始就知會廠商，以免徒增困擾。

外亞維儂藝術節是在整個七月間舉辦，除了劇院公定休假日之外，表演團隊每天都會有一場演出，總計演出 21 ~ 22 場，每團演出長度約 60 ~ 70 分鐘。近幾年臺灣團隊都安排在同一個劇院（2013 年 MIX 舞動劇坊因為演出屬性，文化部安排在城外的 Villeneuve en Scène 主題馬戲帳篷區演出），團隊在遞案之初，即使未能掌握劇院具體技術清單，自行搜尋大部分演出節目概況，以及同步考量自身海外巡演成本與節目調整的機動性，應該也能先行設想何種類型的節目較適合帶至亞維儂進行演出。

參加國際演出，除了增加團隊的演出經驗外，花費高額成本不外乎是希望藉此拓展海外市場，開啟與外國策展人的接觸機會。因此，無論是否第一次參與海外演出，挑選節目需要思考以下幾個重點：

思考一：製作規模是否符合巡演需求

由於外亞維儂藝術節節目屬性趨近於大家熟悉的藝穗節模式，劇場規模不會太大，技術可能也不適合太複雜的安排，若是一樣從成本考量，對於策展人（經紀人）來說，也有經費上的思考角度，若是團隊極力求好，花費太高成本，對購買節目的單位來說，在擔心未來邀請巡演的成本過高時，也會持保留態度。

思考二：編制是否符合成本

文化部每年補助給付名額為八人，若是基礎成員編制希望最少有導演、舞監、執行製作、行銷公關，則演員僅有四人的空間，因此節目思考上，就可以往這方向準備，從編組人數上反推所需花費，或者考量是否自費多帶人員協助等等，也才能在實際的基礎上計算整體成本。

思考三：節目屬性是否適合藝術節的推廣目標

節目挑選上，亦同時思考節目是否適合目標市場。外亞維儂的演出票房是團隊自行負責，所以不能像受邀節目那般思考，最好是不用太多語言論述的內容，可以清楚跨越語言隔閡，並且突破文化差異，吸引國際觀眾與專業人士的眼光。當然，每個團隊作品都是創作者的精心傑作，但從行銷宣傳的角度來說，還是必須客觀地以觀眾角度來討論節目的選擇。建議團隊可從網路搜尋或徵詢專業人員以了解藝術節的節目概況，從中了解觀眾的樣貌。

思考四：是否精準展現團隊特色，達到自我推銷的目標

演出節目就像是團隊的身分證一樣，傳遞團隊形象與風格，而平面文字資料則是描繪團隊的品牌個性。演出人員的表現、行銷語彙的選擇，讓觀賞者（不管是一般民眾還是專業人士）可以清楚感受到作品所要傳達的意念，而傳達的敘事手法，在在展示劇團的定位與藝術性。綜觀大多數團隊，在參與類似外亞維農藝術節的演出時，雖是簡化的道具舞台，但襯托的是清楚傳遞的戲劇張力或舞台效果，而透過精簡內容，亦能更進一步達成演出的精髓，最後反能替團隊整體表現加分。

編輯筆記

臺灣團隊參與外亞維農藝術節的方式大多透過駐法國臺灣文化中心統一甄選，所以不會經歷挑選劇院的過程，但是團隊若是希望自行參與藝術節的演出，就如同團隊自行安排海外巡演行程，可主動與劇場接洽確定檔期與承租事宜，當然後續需再提供演出資訊至「外亞維農藝術節」，將節目納入手冊。

當然，由於藝術節演出場地甚多，對於當地環境較不熟悉的臺灣團隊來說，選擇難度較高，AF&C 會提供各劇場相關服務資訊，團隊除了參考既有硬體規格外，透過劇場以往安排的節目屬性，更能快速掌握劇場可能有興趣的劇目風格，輔助選擇適切場地。

3、國際交通

(1) 航空段

訂購機票時機票上的姓名一定要百分之百正確與護照相同，蒐集成員資料時，務必一併請對方提供護照影本（可以同步檢查護照是否還有六個月的有效期），也是為了多個程序確認是否有拼錯姓名的狀況，因為一旦出錯，不僅改名字要多收費用，即使旅行社協助重新開票，也有可能到了機場還是上不了飛機。

要注意有些優惠機票都有「早早鳥」的開票規定，像是三個月前完成付款開票，這也是人員編制需要提早確認的好處。並且，優惠機票通常會限制不能改票，或者要酌收手續費等，這些都要提醒團員，有特殊需求盡早提出，亦或者以大局為重，盡量配合團體行程。

從臺灣至法國的航班，貴一點有直航到巴黎，或是到歐洲、越南轉機，也有促銷中轉上海、北京的轉乘機票，有些會提供其中一段免費中轉住宿的服務，雖然中間轉機時間需要過夜，但機票價格不會太高，都可以參考比價。中間轉機的時間，務必至少保留二至三小時的時間，避免在茫茫機場中擔憂與奔跑（雖然旅行社也會幫忙注意，但是團隊也需要同步確認）。此外，中轉還需要確認落地簽證的問題：

● 轉機地以【歐洲】為例

經歐洲申根區前往第三地，如果僅停留一個機場國際轉機區即離開申根區（如台北→維也納→非洲），則該次停留僅算「過境」，但如果停留超過二個（含）以上機場（如台北→維也納→巴黎→非洲），則視同「入境」申根區。護照上無國民身分證統一編號之少數國人，在擬停留二個（含）以

上機場轉機前亦需辦理簽證。(以上資料取自外交部領事事務局官方網站)

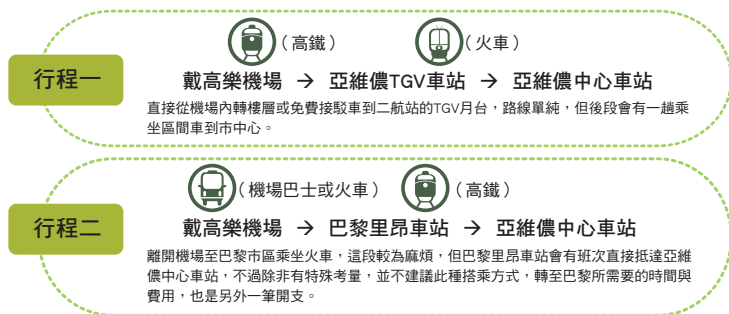
● 轉機地以【中國】為例

海關只認臺灣旅客的臺胞證，所以從中國轉機，要記得攜帶臺胞證。像是北京機場有提供辦理一次性臺胞證，但是還是需要護照、國民身分證、二吋相片等資料，都需要先行準備。

(2) 火車段

【行程選擇】

所謂 TGV 是法國多種鐵路運輸規劃中的一種類型，多屬於跨省的長途路線，像是我們熟知的高速鐵路系統。亞維儂有兩個車站，一個是亞維儂 TGV 車站（Avignon TGV），一個則是亞維儂中心車站（Avignon Centre），因為航班與抵達時間的需求，目前大多數有兩種常使用的轉接方式：



從巴黎戴高樂機場到亞維儂 TGV 車站，最快的班次約三個小時即可抵達（以 TGV2101 車次為例，6:58 出發，約 10:08 抵達）。雖然 TGV 車站離市中心較遠但班次較多，到市中心車站（Avignon Centre）的接駁區間車很方便，是大部分人會選擇的路線。無論是何種選擇，抵達巴黎後寧願多保留等待時間，讓所有的意外都有足夠的時間來應對為上。

【法鐵網路訂票】

法國高鐵於乘車當日前三個月開放訂票（可請臺灣的旅行社代訂，但需加收手續費），網路訂票系統有英文版，網路甚至有網友製作操作教學，熟悉系統不難，建議可自行上網訂購。票價優惠除了分離鋒、尖峰不同價格外，還會因應不同波段開放不同票價，甚至有可能價差至四倍，像是從巴黎到亞維儂，最低票價可至 25 歐元（但最貴可到 100 多歐元），當然優惠票數量有限且限制也會比較多，因此交通計畫與行政配套都需要規劃，因為這是在跟時間與金錢賽跑，訂票最好確認機票行程後再訂，以免時間搭不上必須退票，增添麻煩。

法國鐵路有提供「法鐵旅遊網」（Voyages-sncf.com）供遊客自助訂購車票，而且不像台鐵只能訂火車票，高鐵只能訂高鐵票，它整合了境內各個鐵路系統，包含區內支線或聯外的長途列車，甚至延伸的接駁巴士都可以一併訂購。所以只要輸入你的出發與目的地，系統都會自動將建議行程列表呈現。

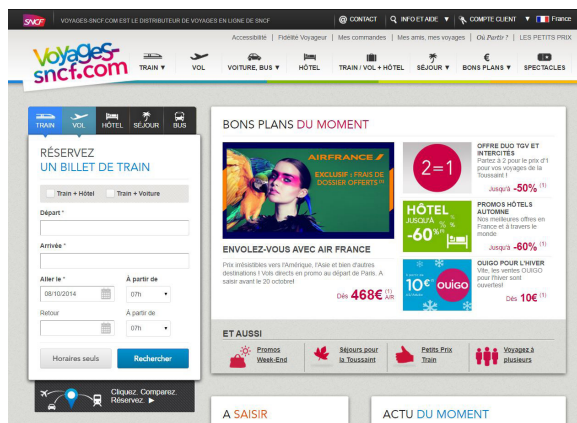


圖 3-5、法鐵旅遊網站
(www.voyages-sncf.com)

圖 3-6、法鐵旅遊網訂票流程圖



4、國際貨運

貨運可依照實際需求與經費目標來進行選擇，由於運送的道具背景等物品影響演出品質甚鉅，貨運公司間的比價，不能僅以價格論定。另外由於團隊演出道具進出口的性質特殊，若是找一般商品報關單位處理，也很容易發生因為準備品項資料以及海關認定等突發問題，造成延誤提領的狀況，所以找到一個服務完整，有協助團隊運送經驗的貨運公司與報關行，才是首要選項。

運費的估算，需要貨物的重量、體積等資訊，估價階段只能預估重量，實際費用會在收件完成後才能正式確認。再次提醒，打包的物品一定要仔細包裝，貨物箱依序編號，標示可以簡易辨認內容物的字樣，方便自己與貨運公司追蹤各箱貨品。此外，中英文貨物清單需要包含物品名稱、尺寸、數量、價格等，資料越清楚通關才能越迅速。此外要特別注意的是，由於演出道具在報關時，會特別強調不是用來販售的，所以基本上送出去的東西，回來時數量跟品項要一致，才不會被課以關稅，所以如果有只去不回的消耗品，要事先與貨運公司討論，有助於事先準備文件方便報關。

裝櫃前除了準備貨運清單給貨運公司之外，貨運公司會提供各團的麥頭，標示團隊名稱、收件地址、箱號等資訊，每個箱子（最好四面）都貼上對應的麥頭，麥頭的箱號要和貨運清單中所編的箱號一致。由於回程也需要新的麥頭，建議可以去程的時候先準備好。

建議黏貼小技巧：用透明資料袋黏在外箱上，去程跟回程的麥頭就可以自由抽換。

● 莎妹劇團經驗談

有關道具運送，亦可同步參考前面章節「三、行前準備，（一）場地與技術，4、道具規劃安排」（p.41）。

● 編輯小叮嚀

有關貨運抵達後聯繫，可參考「四、出發與抵達，（二）國際貨運聯繫與卸貨」（p.90）。

法國當地民生物價幾乎高於臺灣一倍，且法國無二十四小時營業的商店，當有物品遺漏時要即時購置，除了費用較高外，也不見得能順利買到，所以除了演出相關物品（道具、服裝、配件）及宣傳品（海報、酷卡、宣傳資料袋），務必備齊前後台行政物資（文具、黏貼工具、空白信封信紙等）、藥物（外傷藥品、腸胃／止痛藥等）及民生常用必需品，減少在當地購買的開支。同上述所言，若有運送「消耗品」的準備，要讓貨運公司提早知道，才可以提早準備協助清關領貨流程。

編輯筆記

★ 麥頭，也有寫做嘜頭，其實是指貨運的「主標誌」，也就是 Shipping Mark、Marks and Numbers。由於在廣東話中，mark 在中文會被書寫成「嘜」，而 shipping mark 又是所有標誌中最首要的那一個，所以被稱「頭」。因此，國際貨運貿易常用語中的 shipping mark，就變成我們常聽到的「嘜頭」了。

★ 其他一些報關單常見名詞：

declaration form 報關單

invoice 發票

packing list 或 packing specification 裝箱單

Marks n Nos. 麥頭和編號；Container No. 集裝箱號；case No. 箱號

shipping order 裝貨單；S/O No.（shipping order）裝貨單號

import 進口 export 出口

gross weight 毛重；net weight 淨重；tare 皮重

quantity 數量

description of goods 貨名

name and specifications of commodity 品名及規格

as per 根據；via. 經，由；Voy. Nn 航次

(1) 海運／空運計價方式



海 運

▲重量以噸為單位（一噸=1,000 公斤）。

▲體積重 (CBM) = 長 (cm) x 寬 (cm) x 高 (cm) ÷ 1,000,000
（CBM, Cubic Meter= 一立方米，為體積重單位）



空 運

▲重量以公斤為單位

▲體積重 (Kg) = 長 (cm) x 寬 (cm) x 高 (cm) ÷ 6,000
（6,000 是由 IATA 國際航空貨運組織公定容積，計算出的常數標準，目前也有一些快遞公司以 5,000 計算）

實際重量與材積重的差別？

以空運為例，一件重 20 公斤，長寬高均為 60 公分的物件。

材積重 = $(60 \times 60 \times 60) \div 6,000 = 36$ 公斤。

運費的重量就會用 36 公斤，而不是 20 公斤去計費。

海運最小的 20 呎的一般櫃（General Container），內部尺寸約長 590cm x 寬 235cm x 高 239cm，兩者相較，寄空運真的較不划算，建議時間允許，還是以海運尤佳。

過去亞維儂的經驗，都是幾個團隊一起包一個二十呎貨櫃海運過去，整櫃的費用將由各團隊以使用體積來分攤。也許會考量東西不夠多，塞不滿怎麼辦？是否需要併櫃的方式處理？團隊建議，併櫃有時價錢不一定比較便宜，海關清關上也會比整櫃來得麻煩，併櫃可能物品遺失的風險也較高，團隊一起使用同一個貨櫃的方式還是較為適切些，可以想帶什麼就帶什麼（也曾經有團隊連雙人睡墊都帶過去）。

決定好哪家貨運公司後，各團隊的運費分攤方式也務必要事前釐清，有兩種分攤方式：

狀況一：當各家貨物數量差不多時，會採用均分的方式，這種計算方式比較簡單。

狀況二：但當各家貨品數量差很多時，就要清楚計算，因為是包整個貨櫃，合理的計價方式並不是總費用 ÷ 各團隊使用的體積，應該將尚未使用的空間也要一併計算分攤，實際的算法可以請貨運公司協助計算會比較清楚。

莎妹劇團經驗談

大家都以為 FedEx 空運非常貴，但實際上有一種二十公斤的優惠方案，可免費索取二十公斤空運箱，並且不要超重，空運的費用就不會太誇張。

要留意的是，FedEx 空運箱是固定的尺寸，在初期規劃海空運的時候就要先想好，尺寸大的東西一定要記得先跟海運走，千萬不要走空運，一來是用材積計價費用嚇人，二來是尺寸太大，也無法上飛機。

FedEx 收件人可以寫劇院技術聯絡人，但記得寄出後要通知收件人，請他幫忙留意物件以及簽收，到了當地也知道找誰詢問物品去向，但劇院人員常常很忙，不一定是由誰簽收，簽收完也可能隨手把東西堆在一旁，仔細問問一定找得到。如果真的找不到，可以用當初寄件時的提單號碼上網查詢，紀錄裡頭會有簽收日期及姓名，就可以再追蹤了。

(2) 道具包裝建議

貨運公司建議使用加厚的紙箱，塑膠收納箱對於貨櫃的堆放會有些許不便，而且其實更容易破裂。所有的東西（包括紙箱）最好都能用氣泡布加膠膜完整包裝，以免搬運途中跌落壞損，封箱前，記得製作貨運清單時替每箱編號，且張貼在箱子外圍明顯處，易碎貨物可請貨運公司攜帶「易碎品」貼紙，或者自行印製標示，以減少搬運上的損害。

清楚的貨運清單，需要包含每箱尺寸、物品內容、價格估算等資訊，越清楚越有助於快速報關，到了當地也比較容易找到東西。莎妹劇團針對海外演出常見的打包種類，提供建議執行方式，供有需要的團隊參考：

❶ 演出道具／器材類：

演出用的大小道具以及技術需要的器材材料等。

一般來說，參加外亞維儂演出的製作大多是舊製作，在規劃打包之前要先留意的第一件事就是舞台設計的變更，因為各團都是在同一場地演出，加上演出燈光音響設備都是共用，每個演出中間只有短短的一個小時換場時間，舞台和燈光設計不可能達到臺灣演出的規模，加上絲品劇院後台儲藏空間在樓上且小之又小，不可能放置大型道具。在這樣的限制之下，一定要先捨棄在臺灣演出時的完美設計，只帶最重要且不可或缺的東西，才能避免後續許多不必要的麻煩。

和團員個人行李一樣，在海運上貨時，舞監務必預先準備一些舞台材料：各種膠帶、繩子、鐵絲、工具箱等等一起打包海運，這些在臺灣很便宜的材料到了當地又貴又難買。

另外最容易忘記打包的就是梳化妝用品，雖然到時候可以請演員各自攜帶，但化妝品這些瓶瓶罐罐加起來的重量驚人，所以海運時一定要記得打包進去，修補服裝的材料也要記得。另外，法國的電壓是 220V，不用臺灣的吹風機，建議可以先買一支旅行用（可調電壓的）吹風機帶去。

● 莎妹劇團經驗談

由於海運在運送的過程中往往也是製作排練最密集的時候，如果評估後有經費可使用，建議可以另外做一套亞維儂演出專用的道具海運過去，一方面避免忘記攜帶，一方面新道具也比較能承受 21 場的演出。服裝也是一樣的道理，尤其是舞蹈類的節目，衣服演出 21 場很難不破損，加上每天都要演出，最好多準備幾套備用。

❷ 行政用品類：包含前台所需文具、設備、資料等

一台能掃描／列印／影印的多功能事務機是很方便的，亞維儂不像臺灣處處有便利商店，往往只是要印一張紙就要跑大老遠，如果能借到一台多功能事務機就可以解決這個困擾，其他團隊也可以用贊助墨水的方式共用。

❸ 文 宣 品：海報、DM、給策展人的專業資料

這些東西只要記得帶就沒問題，可以多準備一些空白光碟片、隨身碟隨時儲存資料給策展人。

❹ 生 活 用 品：到了當地要運回公寓使用的各種物資、食材

- A、住宿—公寓裡不會有床單，被子也不一定足夠，建議攜帶個人的床單、睡袋、枕頭，到時候就算要到客廳打地鋪也很好用。
- B、食材—海運到當地需要二個月時間，罐頭、乾糧、泡麵、米都是不錯的選擇，貨櫃中如果有木頭製品通常會被噴灑藥物驅蟲，所以食物的包裝一定要密封好，上貨時儘量往裡頭放，以免污染。

- C、餐廚器具－租來的公寓裡頭通常都會有一些烹飪器具可以使用，可自備電鍋、中華炒鍋（如果習慣用的話）都是很方便的鍋具，另外也建議每個團員可攜帶水壺以及自己的餐具，當然劇團也可以準備足量的筷子、湯匙、保鮮盒等，方便隨時派上用場。
- D、清潔用品－水晶肥皂用來每天洗衣服很方便，指甲刀總是有人需要。
- E、公用醫藥－出門在外，生病看醫生總是不方便，亞維儂夏天的氣候每年有些不同，加上團員每天都處在演出的壓力下，身體容易會有小狀況。除了個人醫藥用品外，也需要準備公用醫藥箱，除了外傷醫藥，也帶一些伏冒熱飲、普拿疼、胃藥、止瀉藥、維他命飲品等，團員身體有不舒服時都可以及時處理，但務必檢查藥品有效期限。
- F、電子用品－現在的電腦及智慧型裝置大多都內建有變壓器，記得多帶幾個轉接頭，方便大家使用。
- G、其他用品：包裝材料、海報用紙箱

別忘記回程所有東西還要再包裝一次，務必準備打包專用的材料：氣泡布、膠膜、封箱膠帶、簽字筆、繩子等。到了當地拆箱時也別忘記把原本的包裝材料留下來，回程時可以重複利用。

法國文具店產品有限又昂貴，週末連超市也休假，物品儘量在臺灣準備齊全。可從臺灣多帶一些耗材，如剪刀、刀片、膠帶、麻繩、空白光碟、光碟外殼等。

● 河床劇團經驗談

有關託運行李現場事宜，可參考「四、出發與抵達，（一）機場出發與聯外交通，1、行李與機場託運注意事項。」（p.81）

● 編輯小叮嚀

5、隨身與託運行李

航空公司在行李重量、數量限制上有些許不同，以「長榮航空」為例，行李限制如下：

- 託運行李：不限件數，但以重量計。常見限重 20 ～ 23 公斤／人。
- 隨身行李：限提二件（包含電腦包、皮包），每件重量不得超過 7 公斤（15 磅），每件各邊以 23 x 36 x 56 公分（9 x 14 x 22 英吋）為上限，或單邊長寬高總和尺寸不得超過 115 公分（45 英吋）。

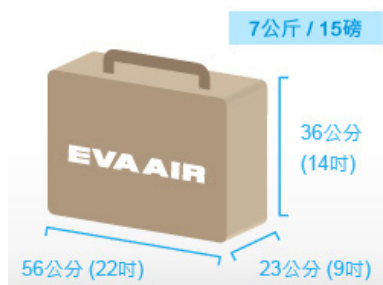


圖 3-7、長榮航空隨身行李尺寸示意圖
（圖片來源／長榮航空網站）

一般來說都會準備一個公務箱，拿來裝排練期使用的小道具、新作的服裝、重要器材設備等。出發前團隊行政可以事先告知

團員每人的託運行李重量上限，以及希望大家預留的重量空間，假設航空公司規定每人 20 公斤，通常至少要保留 3 公斤給團務公用，這樣個人行李可帶約 17 公斤。以八人團體來算，行政公務箱便有 24 公斤額度。但如果要另帶設備（例如投影機），請大家保留的額度就要更高。在分攤物品妥當後，別忘了預先過磅（或使用手提秤重計自行檢視），確認是否在規定重量之內。

由於亞維儂保留過去的石板地板，所以行李箱的輪子必須堅固耐磨，避免發生輪子中途毀損的慘況，體積大小則考量可自行搬運為佳，皆有助於過程中的往返交通。

6、宣傳品規劃

(1) 印製文宣品

除聯合 DM 外，團隊需要自行印製文宣品，主視覺以能突顯作品特色且簡潔矚目為主，建議給官方、駐法國臺灣文化中心與自製宣傳品的主視覺統一，透過主視覺來替節目定位與傳達印象，增加觀眾記憶點，且吸引進劇場欣賞節目。內容除演出資訊翻譯成英、法文版外，若是排版空間足夠，也可放上過往精彩報導評論及口碑來吸引觀眾；由於節目數量眾多，若是時間來得及，可加上大會手冊中的頁碼，有利觀眾查詢及了解節目資訊；另外記得要放上補助單位 Logo，以助於未來核銷。印製期程需規劃在貨運出發前，各項規格建議可依下述基本方向準備：

- 【海報】 格式小於寬 40cmx 高 60cm（絲品劇院看板的尺寸），數量約 300～500 份（可自行調整）。印刷紙質盡量以輕薄、耐用為主，也不用因為怕雨而上膜，反而增加了海報搬運時的重量。演出前兩週是貼海報的黃金期，盡量能在活動結束返台前全數發完為佳。
- 【明信片或傳單】 酷卡好處是可以讓觀眾當作蒐藏，增加紀念價值，尺寸也就是一般常見明信片大小，14.8cmX10.5cm。各家團隊紙質樣式多樣，大多以輕薄、可大量製作發送為主要目的，演出時間、劇場位置、演出特色、訂票方式等基礎資訊，數量約一～二萬份（可依需求自行調整）。

有關現場文宣品宣傳執行方是可參考「四、出發與抵達，
（六）公關宣傳」（p.95）。

● 編輯小叮嚀

圖 3-8、宣傳海報張貼景況（攝於 2013 年外亞維儂藝術節）



（攝影／袁梅芬）



編輯筆記

- ★ DM 是 Direct Mail 的縮寫，在臺灣我們口語上習慣用 DM 來稱呼文宣傳單，但英文用 flyer、法文 tract 來稱呼。
- ★ 在亞維儂的街頭，驚見臺灣上默劇團《食蓮者》的演出海報，上默劇團自 2004 年起，自己租用劇場與籌備行政事項，多年在外亞維儂藝術節默默耕耘，更將自身經驗集結成冊出版，都是非常實用的參考資訊：孫麗翠，《到亞維儂——尋找自己的舞台》，閱讀地球，2007。



(2)「駐法國臺灣文化中心」整體文宣

駐法國臺灣文化中心為協助推廣臺灣表演團隊，會針對當年度演出團隊製作聯合文宣品，品項如下：

- 6,000 ～ 8,000 份宣傳扇子（每年狀況不同，團隊若是另有需要，亦可自行製作）。

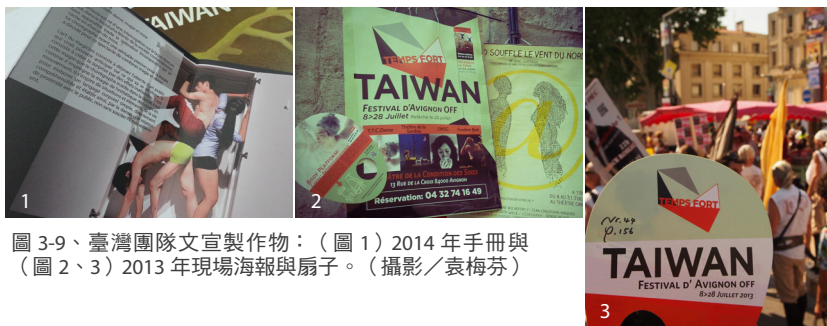


圖 3-9、臺灣團隊文宣製作物：（圖 1）2014 年手冊與（圖 2、3）2013 年現場海報與扇子。（攝影／袁梅芬）

- 聯合宣傳海報 500 份。
- 臺灣團隊節目小冊約 3,000 ～ 3,500 份。
- 宣傳 T-Shirt。
- 大型輸出等。

與臺灣團隊合作的劇院會在劇院網站上發布節目資訊，並提供劇院外的看板供團隊張貼海報、演出資訊與媒體報導等，看板資訊團隊隨時可更新。而官方發行的外亞維儂藝術節大會手冊，會刊載所有演出節目基本資訊，手冊後方的索引，可以透過國家別、演出類型、藝術家等方式，搜尋到有興趣的節目，手冊可在遊客中心、咖啡廳等地方輕易取得。當然團隊除了蒐集相關文宣資料存檔外，也可以透過手冊，搜尋性質類似或題材有興趣的演出，進行交流或節目宣傳。

7、落地食宿交通安排

海外演出的時候，還有一大部分的行政作業在於事前的行程準備功夫，像是到了一個陌生環境的方向感以及不同文化背景的交通規範等等，現在旅遊資訊發達，可以先一步做足功課，透過行程規劃表的制定，過程中需要知道的食衣住行細節，也會從這邊想到與準備到。本章節以動見体劇團的經驗為基礎，針對海外演出落地後的交通食宿資訊，提供各項參考事項。

(1) 住宿

團隊可以提出住宿與條件需求（房型、預算）請駐法國臺灣文化中心協助尋找，往年通常都是租用整層公寓，房間數平均三至四間套房，若以成員八位來看，睡客廳、打地鋪都是可能發生的。如果沒有租到整層公寓，類似套房大樓的半開放共用宿舍有時也會外租給遊客，但是出入份子相對也會比較複雜。公寓通常會有床墊（無寢具，需自備枕頭、棉被或睡袋）、桌椅、衣櫥、冰箱、基本廚具（碗、湯勺、刀叉）、衛浴間等基礎設備，租房子的時候，相關設備都需要先行確認，才不會到現場發生太多意外，來不及應變。法國當地租屋費用包含下列三個項目：

- 租金（一個月房租）
- 仲介費
- 押金（宿舍檢查完成後就會退還）。

假如一間三人房月租 800 歐元的話，團隊需要在入住時多交 800 歐元給房屋仲介作為押金。

假設總共承租四間房，月租都是 800 歐元，抵達亞維儂時，需繳交 6,400 歐元（房租 + 押金）給房屋仲介，離開時若房間未遭破壞則會退回 3,200 歐元。仲介費是一次性且不退還的款項，以 2011 年為例，一棟房是 50 歐元，每年費用皆會有所異動。

● 動見体劇團經驗談

房租的付款方式，在確定房子後需要簽約並且支付訂金，若以跨國匯款方式支付，房東提供：

- 匯款帳號
- IBAN
- 銀行的國際代號

兩邊銀行都會收一筆手續費，皆由團隊吸收，現在很多房東都可以用 PayPal 進行收款，方便又可靠。至於房租的尾款，可以選擇到當地以「現金」方式支付，並請房東開立收據，收據的日期不要比離開的時間還晚，避免之後與文化部核銷有認定上的爭議。

退租的時候，房東會嚴格檢查是否有毀損，如果有損壞的地方會被扣保證金，建議入住當天可以先拍下房屋現況，尤其有漏水、龜裂、家具損傷的部分特別要拍下來，如果退房當天有問題可用來佐證。退租日也要請團員們一起打掃清潔，一來比較禮貌、二來房東要檢查屋況也比較容易。

外亞維儂藝術節是小鎮的年度大事，從世界各地湧入無數的表演團體跟觀眾都需要住宿，經驗豐富的駐法國臺灣文化中心會在通知團隊的第一時間就推薦公寓，先搶先贏，猶豫太久，晚了就只有更小、更遠、更貴的選擇了。跟工作夥伴們親密生活一個月也是要心理準備的，誰來煮飯、打掃、丟垃圾？有時候發生齟齬都是些生活上的小細節在作怪，如果大家都能以無私心態各自分攤點小工作，所有事情就會更順暢。

白天若要開窗，最好以自己視線範圍內的窗戶為主，但若真的跟小偷遇上了，建議大家不要跟小偷硬碰硬，因為他們受過訓練個個身手矯健，也請大家務必多加留意吉普賽人跟阿拉伯人，平均紀錄的犯罪率最高。

● 動見体劇團經驗談

● 住宿安全要小心

藝術節期間，由於人群聚集密度高，小偷也都知道這時間不僅是觀光客、觀眾眾多，甚至還有團隊的進駐，所以不管是住宿、劇場，都發生過竊案事件，所以重要物品與包包最好都能隨身攜帶，甚至演出中，統一保存在隱密處所，每天出門前建議檢查窗戶與房門是否都已上鎖，尤其若是與他人分租，更要謹慎安置隨身金錢。一群亞洲人不免惹人注目，務必互相提醒，隨身攜帶重要物品、手機不要隨手丟，東西絕對不要離開視線！運氣好的只有錢丟掉，如果護照掉了要重辦就很麻煩了。若真不幸遭遇失竊事件，第一時間通知駐法國臺灣文化中心，協助報案或後續安排事宜，盡量不讓意外事件造成整體行程更大的損害。

(2) 飲食安排

法國一般餐廳的營業時間分為 12:00 ~ 14:30 以及 19:00 ~ 01:00。但大部分的店家通常在傍晚七點就打烊了，假日不營業（超市也是），所以每到週五要特別注意儲備糧食。當地自來水可生飲，水質屬於硬水，喝不慣可自行購買礦泉水。外食價格約 2 歐元起跳（超市或路邊一個三明治大約 3 ~ 4 歐元），自行開伙較省。可利用住宿地點的廚房與附近超市，早出晚歸時可準備簡單三明治，或是學習如何用電磁爐煮飯，若是空間足夠，也可帶個小電鍋過去。



圖 3-10、2013 年亞維儂法國國慶（7 月 14 日）活動人潮
（攝影／袁梅芬）

(3) 交通

由於外亞維儂藝術節的活動範圍集中，大多在舊城區當中，步行二十分鐘內的路程，幾乎就可以放射線的方式走完所有的劇場，甚至是景點。除此之外，當地交通網絡其實也很方便，若是想要到遠一點的地方，也可考慮搭乘公車或騎乘公共自行車。

公車 →

公車路線大多以環狀方式繞行舊城區外圍，主要搭乘的總站多在郵局前，也就是鄰近亞維儂中心車站的對面，再者，每逢藝術節觀光旺季，還有加開夜間班次，都可多加利用。

亞維儂城區交通網

TRCA (Transports en Commun Région d' Avignon) <http://www.tcra.fr/>



(圖片來源／TRCA 官方網站)

大圖可參考「附件七、實用地圖」(p.158)

🚲 自行車 →

就像台北市政府的 Ubike，亞維儂公用自行車稱為【Velopop'】，透過機器購買腳踏車租賃卡，之後即可依照需求自助租用自行車。

費用可參考下表所示。不過由於舊城區中多為石板路，所以騎乘上也要注意，加上觀光期間，人潮較多，城內往返還是步行最為便利。

表 3-4、亞維儂公用自行車租用費率表（2014 年為例）

租賃身分	基本費	前半小時	之後每半小時
一天	1 €	0.5 €	0.5 €
七天	5 €	0.5 €	0.5 €
一年	15 €	免費	0.5 €

（資料來源：Velopop'官方網站 <http://www.velopop.fr>）

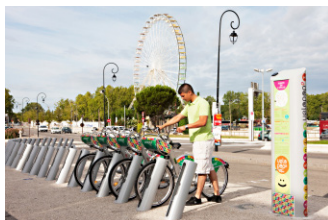
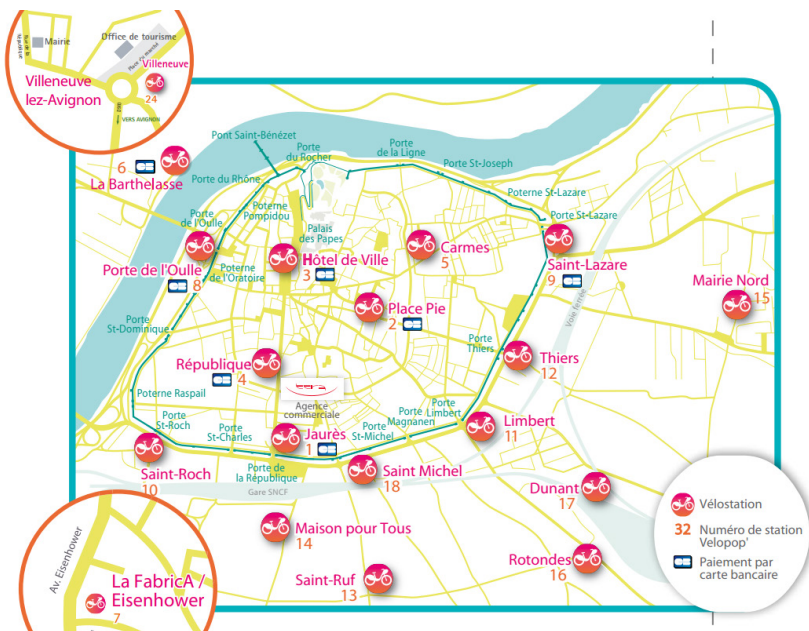


圖 3-12、亞維儂公用自行車（圖片來源／Velopop' 官方網站）

圖 3-13、亞維儂自行車分布據點與數量（2014 年為例）



(圖片來源／Velopop' 官方網站)

8、護照與簽證

隨身重要文件，最基本的如證件、行程等資料，建議除正本外，影印二份，一份留給臺灣駐守同事、一份給隨團行政攜帶。另外一種像是劇團內部資料，如劇團大小章、外幣帳戶資料、合作契約書等，現在雲端硬碟便利，可以準備一份完整的資料，讓各處夥伴都可以隨時下載查閱。

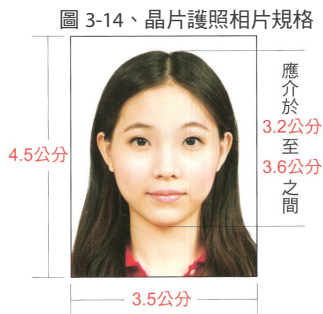
(1) 護照

護照有效期限需達六個月以上，雖然認定界線很清楚，但是要注意需要以出國日為計算基準，往往就差距個幾天，造成臨時無法成行的憾事，所以六個月效期的規範，就算是常見規定，也是要時常提醒。第一次收集資料的時候，最好能夠直接索取到護照影本，亦可自行謄寫所需資訊，進行雙重確認，都是一種保險的作法。

若是護照過期，或者新辦護照，以往都習慣委託旅行社協助，若想減少手續費的支出，其實現在「外交部領事事務局」的程序，已經越來越清楚跟簡易，還可以網路預約申辦，不會耽誤太多等待時間。

「外交部領事事務局」申辦網站（<http://www.boca.gov.tw/np.asp?ctNode=673>）

申辦時所需要的照片，除了需要是六個月內所拍攝的彩色半身照，還有一個須注意的事項，就是需要符合規定人像的大小，以頭頂至下顎的長度丈量，介於 3.2 至 3.6 公分間，才是最標準的照片規格，免得提出申請後又被退件，延宕行政流程。



(2) 申根國家簽證

自 2011 年 1 月 11 日起，載有身分證字號之臺灣護照持有者，如欲前往歐洲一個以上的申根協議簽署國觀光、訪親或洽商，如時間少於九十天，不需申請簽證，但是需要配合準備相關文件，過海關的時候，對方有權要求旅客出示，雖然普遍上來說很少要求提供審閱，但如果真的遇到卻無法提出相關證明，海關是可以不允許入境的，申根國家免簽已經提供許多便利，還是依規定辦理準備下列文件，也是國際旅客的基本配合事項。

(a) 與政治、科學、文化、體育、宗教等活動或其他性質相關之行程

邀請函、入場票卷、登記證明或議程等，儘可能載明主辦單位名稱和停留時間，或其他載明訪問目的之適宜文件。

(b) 住宿之相關證明文件

住宿機構證明文件（如飯店訂房），或其他載明預期住宿種類（長期租賃契約、短期租約、房屋所有權證）之適宜文件。

(c) 財力證明文件

近期銀行帳單或旅行支票；如果預計停留一個月的時間，法國方面要求相當於法國 2011 年 1 月 1 日起制定之基本薪資額度，至少 1,365 歐元整（也就是最好超過新台幣 60,000 元較保險，此金額為 2014 年查詢結果，建議先行確認是否有調整額度）。

(d) 行程之相關證明文件

團體旅行計畫之預訂確認文件或其他載明預期旅行計畫之適宜文件。

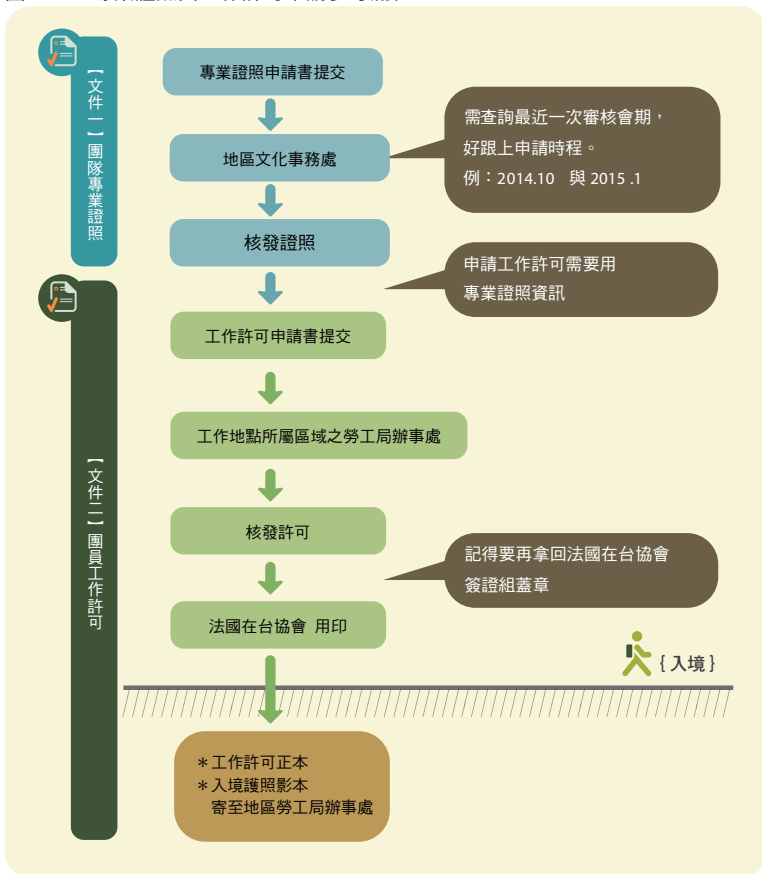
(e) 回程之相關文件（例如電子機票）。

(f) 符合申根國家保險規範之英文保單憑證正本。

(3) 專業證照與工作許可申請

因為申根國家的因素，雖然不需要申請入境簽證，但因為赴法從事專業工作，需要申請工作許可，駐法國臺灣文化中心往年會協助法翻中重要欄位，並協助填寫相關文件，但也需要團隊熟悉相關流程，才有助於資料的準備，此外，若是自行赴法演出，也可參考相關事項。

圖 3-15、專業證照與工作許可申請參考流程



(製圖／袁梅芬、林怡潔)

【文件一】團隊專業證照：法國文化機構認證團隊專業身分。（附件四，p.135）

- 所屬機關：法國文化部－地區文化事務處 DRAC
（DRAC, Direction Régionale des Affaires Culturelles）
- 表格名稱：演出期間之表演藝術團隊演出專業證照申請
（短期展演）(Cerfa : 11780*05)
- 附件資料：
 - ① 團隊立案登記（英文團證尤佳）。
 - ② 稅務證明（統一編號配號表）。
 - ③ 負責人最高學歷證明（英文畢業證書）。
 - ④ 負責人護照影本。
 - ⑤ 法文版保險證明（證明在台有投保之證明）。

【文件二】團員工作許可：文化從業人員入境工作許可。（附件五，p.145）

- 所屬機關：法國移民局 O.F.I.I. 與法國勞工局 DIRECCTE
- 表格名稱：外國人赴法工作許可申請（Cerfa:15186*01）
- 附件資料：
 - ① 人員名單（excel 格式即可）。
 - ② 護照影本（確認是否有六個月有效期限）。
 - ③ 工作合約（工作費須符合法國最低薪資標準）。
 - ④ 演職人員聘用證明。
 - ⑤ 法文版保險證明（證明在台有投保之證明）。

{ 備註 } 自 2014 年 11 月 10 日起，法國行政機關將藝術、商業、工業等領域工作申請表單統一，舊式表單「國外表演藝術之藝術家或技術人員工作許可申請—簡易工作合約 Cerfa :13649*02」即日起不再使用。

編輯筆記

法國官方表格右上角都會有文件標號，CERFA 是「政府機關行政表單管理中心」（Centre d'Enregistrement et de Révision des Formulaires Administratifs）統一制定與發出，簡易透過表格編號來辨識文件種類，也是一種方式。

(4) 申根國家保險規範

其實所謂申根國家保險，就是所謂的海外旅遊平安險，只是一般我們出國保險額度是依照個人需求投保，申根國家則有規定最低保險額度與基本項目，所以各家投保產品就有「申根保險」的項目，此外，對團隊來說還需留意的是公部門核銷保額上限是四百萬新台幣，所以在選購保險產品時，亦須同步留意。

投保後，要記得請保險公司開立「申根地區醫療旅遊保險英文投保憑證正本」，申根保險須符合事項如下：

- 保險保障期必須包含申請人預計停留期間。
- 保險必須在所有申根會員國內有效。
- 保險給付額度最少必須三萬歐元。
- 保障必須涵蓋所有醫療費用，包括醫療遣送或遺體運回。
- 醫療費用由保險公司直接付給歐洲當地醫院或醫生，而不是付給被保險人（不接受被保人先墊付費用，再由保險公司於被保人返國後作事後給付）。
- 保險公司必須在申根區內有連絡點。

如果在演出現場不小心發生意外事故，第一時間記得先通知劇場協助處理，最後看完醫生後，務必取得醫生診斷書，回臺灣才能申請保險及健保給付。

編輯小叮嚀

建議在出門前，每個成員都可以先檢視一下自己身上保險的數量，計算【醫療費用收據正本】與【醫生診斷書】的基本數量。

編輯筆記

如果在海外發生不可預期的傷病或緊急分娩，而必須在當地醫療院所立即就醫，可向健保局辦理醫療費用核退。申請核退有時間限制，必須在急診或門診治療當天或出院當天起六個月內提出申請，逾期依法是不可受理，但遠洋漁船船員得自出海作業返國之日起六個月內提出申請。保險對象如果需要核退醫療費用，可檢附下列文件向健保局各轄區業務組辦理：

- 1、醫療費用核退申請書（可至健保局全球資訊網站下載）。
- 2、醫療費用收據正本及費用明細。
- 3、診斷書或證明文件。
- 4、影印護照內當次入出境戳章。

【提醒】

自動出關的話就不會有戳章，所以記得當下要補申請用印（往返兩趟都需要），甚至若有必要，建議還是排隊過海關，省得發生遺漏後來不及補申請的遺憾。

若屬大陸地區住院超過五天（含）案件，醫療費用收據正本及診斷書還需辦理工證驗證手續。健保局會依文件審查核實計算應核退金額，但因國際間醫療費用差異極大，所以訂有以支付國內醫學中心平均費用為核退上限，並每季公告。2011 年七月至九月核退上限：門診每次 1,645 元、急診每次 2,787 元、住院每日 7,254 元，健保局也會依規定在受理申請核退案件三個月內完成退費。

（資料來源：健保局官方網站）

9、其他生活資訊

歐洲扒手小偷多，尤其是藝術節期間，人潮密集，儘量結伴成行，並且將錢放置多處，分散風險。金錢可使用衣服可覆蓋的貼身腰包，而相機可與隨行用品放在背包中，有需要使用時再取出使用，避免使用亮眼小包或是放置明顯處，減少被竊賊盯上的風險。其他生活資訊分項說明如下：

(1) 匯率與消費

法國境內使用歐元，匯率浮動 37 ~ 43 元台幣間都有，越接近七、八月旅遊旺季匯率也會較高，可留意匯率波動，在匯率低的時候先行兌換，亦可節省些許匯率浮動的支出。此外，現在部分銀行甚至有免手續費的優惠，像是臺灣銀行的「線上結匯」服務，直接搶購低匯率線上兌換，並預約領取時間，還可以節省現場等待的時間。

法國消費比臺北高一倍左右，大型商店可以使用信用卡，或者攜帶可提領外幣的金融卡，但要注意會有手續費的產生，另外也可以攜帶旅支現場兌換。

圖 3-16、歐元紙鈔與錢幣圖樣



總之，生活花費大多需要小幣值鈔票或硬幣（1 € = 100 Cent），回台後，如要將外幣換回台幣，臺灣的銀行僅接受外幣紙鈔兌換，所以在離開歐元區前盡量將零錢花完或換回紙鈔。

(2) 時差與氣候

法國亞維儂時間比臺灣晚六個小時（台北時間 = 亞維儂時間 +6 小時）。當地七月平均高溫約 30-33 度，氣候偏乾，白天氣溫高但日夜溫差大，若下雨的話晚上氣溫會下降至十幾度，服裝以夏天服裝為主，記得準備外套或一件保暖衣物、洋傘、帽子、墨鏡、防曬用品，衣服材質以易清洗與易晾乾為原則。需要一雙可以長時間走路且防水的鞋，背包最好有腰扣以減輕背部負擔，以對抗踩街宣傳這條艱辛的長期奮戰之路。另外可準備一套正式服裝，某些餐廳或劇院會要求，女生可著洋裝，男生為襯衫。

(3) 備用藥品

由於海外醫療費用較高，加上工作緊湊，攜帶簡易的包紮工具與隨身藥品，能及時照顧到需要的團員：

- 基本外傷藥品：碘酒、OK 繃、紗布、小護士、痠痛藥膏與貼布；
- 口服藥：止痛藥、腸胃藥、消炎藥、伏冒熱飲或退燒藥等；
- 保養品：像是 B 群、維他命 C 等保養藥品，長時間的工作狀態，又加上水土不服，可補充基本營養素；
- 個人常用藥品：務必提醒團員自行隨身攜帶特殊藥品。

(4) 插座與電壓

法國的電壓為 220V（臺灣電壓 110V），雙圓孔插座，插頭為圓柱狀，可自備轉換插頭在當地使用。現在 3C 產品如手機、筆記型電腦、相機等 3C 產品一般電壓多半是 110V-240V，在法國使用不需要準備變壓器，用轉換插頭即可。其他臺灣電器電壓多半為 110V（例：吹風機、熨斗、電鍋），在法國

需用變壓器（220V 轉 110V）+ 轉換插頭才能使用。吹風機可帶有支援 110V 跟 220V 兩種電壓之旅行用吹風機，到法國就可以不用加變壓器，直接使用轉換插頭即可。

法國轉換插頭的圓孔直徑為 0.47cm，小心不要買到 0.4cm 的，會因為太細而插不住插座。盡量買標示為「德法專用」的轉接插頭。變壓器分為最高承載 1600W 以及 50W。1600W 變壓器適用於耗電 1600W 以下具電熱作用無馬達之 110V 電器用品（如：吹風機、熨斗、刮鬍刀、電茶壺等）；50W 變壓器適用於耗電量 40W 以下之 110V 電壓之電子用品。



(5) 國際電話卡與通訊

可先在臺灣購買國際電話卡（例如：中華電信、遠傳電信），此外，因為歐洲規格和電信頻率與臺灣是相通的，所以也可以用臺灣的手機購買法國的電話卡，也能解決當地通訊的需求。但是在法國購買電話卡不如臺灣方便，需要手機註冊才能使用，所以如果直接在路邊「TABAC」購買，還必須自己處理註冊事宜，建議可以到手機通訊行或電信公司購買，還能請服務人員協助，當地電信公司如 ORANGE、SFR 等，也都有預付卡的服務。

法國國碼是 33，亞維儂區域號碼 04，巴黎區域號碼 01；臺灣國碼是 886，台北是 02，如果要從法國打電話回臺北，電話前方的【+】號，相當於手機按鍵【00】，撥號方式如下：

- ★ 手機 0912345678，發話【+886-912345678】。
- ★ 市內電話 02-87654321，發話【+886-2-87654321】。

預付卡也可以購買上網服務，絲品劇院有提供 WIFI 上網（可向劇院人員詢問網路密碼），有時租房也會提供 WIFI，皆可事先確認。



4 > 出發與抵達

- (一) 機場出發與聯外交通
- (二) 國際貨運聯繫與卸貨
- (三) 場勘：場地勘察與舞台
技術確認、認識週遭環境
- (四) 彩排事宜
- (五) 隨行翻譯人員
- (六) 公關宣傳
- (七) 緊急救助單位與聯絡資訊

（一）機場出發與聯外交通

1、行李與機場託運注意事項

【行李重量】

在櫃檯 check-in 的時候，可以詢問一下航空公司，團體乘客是否可以一起掛行李，用總重量來計算，但近年航空公司有開始調整作法，建議還是提早到機場集合，可以有時間應變相關事宜。如果真的超重，就真的現場開行李箱，分裝到其他團員行李中，或是在規定數量下，改成手提，真的無法分裝或穿在身上的狀況，就真的依照規定，繳納需要的超重費用，也是最後唯一的辦法了。

【隨身行李】

一般來說限提二件（包含電腦包、皮包），每件重量不得超過 7 公斤（15 磅），每件各邊以 23 x 36 x 56 公分（9 x 14 x 22 英吋）為上限，或單邊長寬高總和尺寸不得超過 115 公分（45 英吋）。到了現場如果想要先自行確認是否符合規定尺寸，其實航空公司在機場排隊掛行李的隊伍附近都有行李丈量的比對架，可以多多利用。

圖 4-1、隨身行李尺寸丈量架



（攝影／袁梅芬）

【超大尺寸行李】

特別提醒的是，如果演出需求有超大尺寸的行李，如樂器、特殊道具等，務必事先告知旅行社先行處理，像是大提琴這樣尺寸的「隨身行李」就要特別通關，如果擔心貴重樂器託運的安全問題，就需要多買張專屬機票給它。尺寸、內含物都須清楚說明，特大件行李無法通過 X 光檢查輸送帶，必須走另外通道，此外轉機時間也最好預留更長時間，以便大型道具的轉機運送。

託運大型機械類的（道具、機具），記得要先報關才能託運，事前先查詢特殊器材需要申報流程，保留足夠時間作業。此外，有超大型道具要以託運方式運送，最好提前向航空公司確認，發函正式公文，屆時公文需在通關時隨身攜帶，以防萬一。

但是也要注意，雖然做足準備，有時候回程時會有狀況發生，大多是因為外國機場服務人員判斷基準規範的不同，也是有可能會遇到的，這時只能提供詳細資料，耐心解釋了。

【行李貼紙】

另外，行政人員可以準備行李吊牌或貼紙，讓大家的行李容易清楚標示出為同一個團體，不僅便於管理，在行李轉盤上出現的時候，更可以快速發現與領取。去程時的行李條，若可再加上亞維儂當地住宿或演出劇場地址（回程時行李條換上中英文住家或劇團地址），當有遺失情況發生時，也比較好處理。

【行李遺失】

不管是轉機或直飛，在櫃檯掛行李時，也記得同步確認行李的行程，是否跟人員一樣，避免非自願的人為疏失。

假設真的碰到行李遺失的狀況，或者因為飛機延誤等因素，導致行李沒有跟著人抵達目的地，記得不要出關，行李轉盤區都會有失物招領（Lost and Found / Perdus et Trouvés）或標示行李遺失（Bagage manquant / perdu）等字樣的服務窗口。帶著登機證、行李條碼辦理。申報過程對行李的描述越詳細越好，甚至指出行李特徵、顏色、尺寸等都有利於盡快找到行李，申報後會提供「行李事故報告書」（PIR, Property Irregularity Report）以及追蹤電話。

一般來說，行李大約 48 小時內可以被找回來，航空公司會負責將行李送到住宿地點，但是如果是自行攜帶易損、貴重或容易腐壞物品，有些航空公司是不負賠償責任的。若是不幸行李一直無法順利找回，由於各家航空公司理賠金額不同，建議直接上當初購賣機票的航空公司官方網站查詢詳情，現在甚至航空公司也開始線上服務，可以透過行李條碼線上進行追蹤。另一個直接的辦法就是致電當初「行李事故報告書」提供的服務電話主動詢問。

● 編輯小叮嚀

有關隨身與託運行李事宜，可參考「三、行前準備，（二）行政作業，5、隨身與託運行李」（p.61）。

【轉機】

有轉機需求時，先問清楚轉機地的規定，且注意搭機時間，由於到較不熟悉的機場，中間需要路程與排隊人潮無法掌握等各種因素，轉機時間請預留至少二小時。再者，由於國外語言問題，廣播的資訊較難即時掌握，隨時經過航班資訊的電視牆，多看一眼，確認登機口與登機時間是否有變，都是最周全的處理方式。

等待時間如果想分散去逛逛時，可以用登機證上的資訊，提醒團員：

▲登機時間（Boarding Time）▲登機門號碼（Gate No°）

▲班機號碼（Flight No°）▲對時提醒當地時間

手上登機證的時間是飛機起飛時間，登機時間要往前推 30 分鐘～60 分鐘，若是很不放心，也可以大家一起到登機門後再解散比較妥當。

【登機證收集】

機票補助的核銷一定要有每個團員每一段的登機證存根，建議最好是每一次上飛機就座後，跟大家收齊，以免有人順手丟在飛機上（不過，有時候過海關，或者提領行李時，都需要用到班機號碼，所以要不就是提醒大家班機號碼，要不就是領到行李時，因為都需要等待，剛好可以利用空檔統一收登機證）。這種事太常發生，如果登機證真的遺失，還是可以事後用傳真方式跟航空公司申請搭機證明，但有些航空公司會另外收費，處理時間也要很久，為了避免後續麻煩還是要請大家收好登機證才是上上之策。

2、出發至亞維儂市交通規劃

(1) 自巴黎戴高樂機場 轉往 TGV 高鐵車站

巴黎的戴高樂機場（Aéroport Paris-Charles-de-Gaulle）共有三個航廈，其中第二航廈又分為 2A、2B、2C、2D、2E、2F 六個航站，TGV 車站就是在第二航廈的 2C、2D、2E、2F 四個航站的中間，跟著機場內的指引行動即可。

圖 4-2、戴高樂機場平面圖（TGV 車站為圖中黃色圈圈處）



（圖片來源：SNCF 官網 <http://www.transilien.com/static/plans-reseau/aeroport-roissy>）

大圖可參考「附件七、實用地圖」（p.159）

因應乘坐航空公司的不同，抵達的航廈也會不同，不過大多都會降落在第一或第二航廈，相關轉乘方式可參考：

- 飛機抵達第二航廈（TERMINAL 2）時：
TGV 車站就在此航廈，所以出了海關，直接依循機場內指示牌就可以走到 TGV 車站。

- 飛機抵達第一航廈（TERMINAL 1）時：
要搭免費的機場接駁電車（縮寫為 CDGVAL，Charles de Gaulle Véhicule Automatique Léger）到第二航廈的 TGV 火車站。

圖 4-3、接駁電車指標與列車樣式



圖片來源／戴高樂機場官方網站
www.charlesdegaule-airport.com

- ① 搭乘的航班在第一航廈降落後，在三樓的入境大廳（Arrivée）領取行李，會有標示著往【Terminal 2】的指示，依指示到大廳後，左手邊有個【Information Center】，往接駁電車的電梯就在後方。
- ② 進入電梯內按下【CDGVAL】，出電梯往前走，通過手扶梯，即可來到 CDGVAL 的月台。
- ③ CDGVAL 停站順序

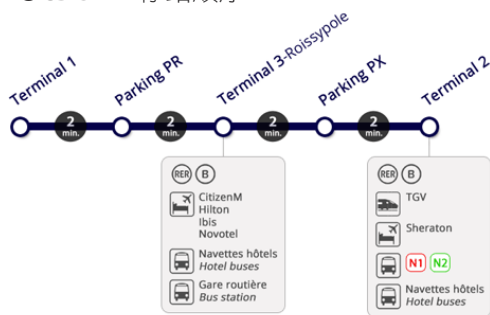


圖 4-4、接駁電車路線圖

圖片來源／戴高樂機場官方網站
www.charlesdegaule-airport.com

④ 下車後依循指標前進，會下兩層手扶梯，即來到 TGV 車站大廳。

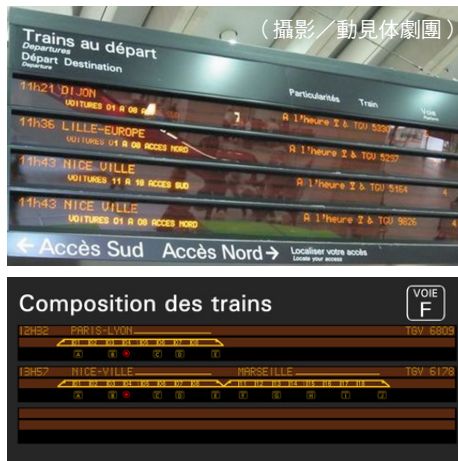
(2) 搭乘 TGV 高鐵

A、確認搭乘月台

高鐵會在列車出發前十五分鐘，才會在「出發時刻表」（Train au Départ）秀出搭車次的月台：【Train】為車次編號、【Voie】為月台號碼，可以做為基礎辨識資訊的依據。

圖 4-5、車站電子看板與車廂配置圖

找尋月台與車次的時候，還有一件事情需要提醒，就是歐洲的列車，有時候會在同一列車掛上不同目的地的車廂，所以一般來說進到月台後，記得找尋「車廂配置圖」（Composition des trains），會清楚標明你要乘坐的列車編組狀況，就能夠輕鬆找到對應的列車了。



（圖片來源：snfunepassionquiseptage.weebly.com/）

● 多問人不會錯！

車次的呈現方式跟臺灣一樣，會出現終點站名稱（例如：馬賽 Marseille），而亞維儂是在中間的一站，若是擔心，比對車次編號，通常也是最萬無一失的方式。積極尋找車站工作人員，直接出示你要乘坐的車票，或者是抄好目的地的紙條，比手畫腳再次確認乘坐方向，或者詢問是否為自己要乘坐的列車，都可以充分利用喔！

B、自助驗票

透過網路購買車票的時候，最後系統會請你選擇希望的票券樣式，一般常用的會有兩種票券：

● 機器印製版

圖 4-6、法鐵傳統車票

BILLET à composer avant l'accès au train

• **ANNECY** → **PARIS GARE LYON** **MEI FEN/YUAN**
01ADULTE

Départ **08/08 à 18H31** de **ANNECY** Arriv. **à 22H11** à **PARIS GARE LYON**
Classe **2** VOITURE **05**
PLACE ASSISE **25**
PERIODE NORMALE TGV 6984
01FENETRE
PREM'S NI ECH/NI REMB - VALABLE SUR CE TRAIN DUO

Départ à de *** Arriv. à de *** Classe *

Prix par voyageur : **25.00** Prix EUR ****25.00**
BZ 673700366123 25.00 KM0621 PN DV 370036612 TS 800166435

INTERN CONNEX CEN 0870160546564 070513 19H36 BDEE68 Dossier **TJQEXA** Page 1/1

(資料來源／袁梅芬)

● 自行列印版：下載為 PDF 格式後自行列印。

圖 4-7、法鐵電子車票

LES AVANTAGES DU E-BILLET

Plus simple : réservez, payez votre voyage et recevez votre confirmation e-billet et il suffit d'aller le scanner à votre gare de départ et à votre gare d'arrivée. Plus pratique : achetez ou annulez votre voyage directement en internet, par téléphone ou par application. Plus rapide : imprimez votre billet et prenez place directement à bord de votre train.

Le service e-billet est disponible pour la plupart des trains SNCF et sur certaines destinations sur les lignes TGV, INTERCITY et TGV. La Garantie Voyage* s'applique à partir du 31 mars 2017 pour tous les premiers classes de TGV. Voyageurs SNCF effectués en France avec TGV et INTERCITY. Elle est exclue de certaines destinations d'application spécifiques disponibles en gare et boutiques SNCF, en agence de voyage agréées SNCF, et aussi sur sncf.com, intercity.sncf.com et tgv.com.

SNCF vous souhaite un bon voyage !

NOUVELLE CARTE DE FIDÉLITÉ VOYAGEUR
MULTIPLIEZ LES HÂLES-RETOURS
JUSQU'À -20% SUR LE TRAJET DE VOTRE CHOIX*

*Offre soumise à conditions. Remarque les conditions du programme et les offres sur www.programmevoyageur.sncf.com

CONDITIONS D'UTILISATION DU E-BILLET

Le e-billet est soumis aux conditions générales du Tarif Voyageurs SNCF, ainsi qu'aux conditions de vente du distributeur de votre e-billet, que vous avez acceptées au moment de l'achat.

Le e-billet est personnel, personnel et intransférable. Il est valable uniquement pour le train, la date, la classe et le parcours indiqués. Pour effectuer un autre voyage, vous devez acheter un nouveau e-billet. La confirmation e-billet est émise séparément sur du papier et la date, sans modification de la date d'émission. Une bonne qualité de l'impression est requise. En cas d'annulation, de perte ou de mauvaise qualité d'impression, vous devez imprimer le nouveau code confirmation e-billet.

SNCF décline toute responsabilité
pour les annulations pouvant survenir en cours de voyage, de la date de l'émission de la confirmation e-billet, de la rupture de celle-ci ou de ses conséquences, notamment en cas de perte de l'impression.

en cas d'annulation d'achat du e-billet

VOTRE CONFIRMATION E-BILLET

Bonjour MEI FEN YUAN,
voici les informations relatives à votre trajet. SNCF vous souhaite un bon voyage !

Départ / Arrivée	Date / Heure	TGV 6984
CHARLES DE GAULLE 2 TGV	30/06 à 06H08	VOITURE 6 - PLACE 101
AVIGNON TGV	30/06 à 10H08	*CLASSE DUT CODE CLASSE HAUT PERIODE NORMALE

TGV Premium - Billet non échangeable et non remboursable

VOS RÉFÉRENCES

CHARLES DE GAULLE 2 TGV → AVIGNON TGV 25.00 EUR

DOSSIER VOYAGE / ROKNIP
Référence client : 00000016100040447
N° e-billet : 102830221

Nom : YUAN
Prénom : MEI FEN
Voyageur : ADULTE

Si votre tarif le permet, vous pouvez échanger ou annuler votre e-billet jusqu'à 30 jours avant le départ du train :
- sur www.programmevoyageur.sncf.com ou par téléphone (09 69 69 69 69) ou par application mobile
- en gare et boutiques SNCF en France.
Pour le savoir de votre commande et les réclamations, vous pouvez téléphoner au 096 996 36 36 (tarif non national).

SNCF

(資料來源／袁梅芬)

持機器印製版票券，進車站前記得先打票！

在法國搭乘交通工具時驗票是採信任制的，不會有站務員在出入口驗票，抵達月台前會看到黃色的打票機，記得要先把車票放進去打印上日期時間跟車站，車票才算是生效，否則被查票員查到未打票的話，是會重罰的。當然上述情形僅限於正規的法鐵票券，如果是自行列印車票，不用進行打票動作，即可直接上車，查票時再直接出示即可。

圖 4-8、法鐵自助打票機

（圖片來源／SNCF 官網 <http://www.sncf.com/>）



(3) 從 TGV 車站接駁火車或巴士

若你的高鐵也是抵達亞維儂的 TGV 車站，2014 年起已取消原本的接駁巴士服務，新增前往亞維儂中心車站的區間車（TER），車程僅五分鐘，票價約 1.6 歐元（2014 年）。到市區的火車是使用三號月台旁新建的 A、B 月台，從巴黎南下的旅客需要往車頭方向走到底才會看到 A 跟 B 月台（不需要下樓梯換月台）。除區間車外，另有公車 10 號、14 號、21 號、51 號公車可進城，但對團體來說，直接透過區間車來做轉乘，還是最方便的。進一步可先至法鐵網站搜尋時刻表，亦可事半功倍。



圖 4-9、亞維儂車站月台

（圖片來源／ <http://www.francebleu.fr/>）

(二) 國際貨運聯繫與卸貨

國際貨運公司通常在國外當地會有合作的代理商，團隊有任何問題只需找國內貨運公司即可。去回程都需與駐法國臺灣文化中心及演出劇院協商貨車抵達及協助收（提）貨的相關事宜，待時間敲定後再將劇院收（提）貨負責人及代理商聯絡方式互相留給對方，以便雙方聯繫，要提醒的是，不僅是聯絡窗口，上下貨的地點，像是停車地點與需要把道具定位後台的位置，都可一併溝通清楚，避免現場無人可協助搬運的窘況。

卸貨的時間跟大家抵達的時間有關係，但因為各個公寓可以入住的日期不盡相同，有時候需要請先抵達的團隊協助尚未抵達的團隊卸貨，請記得將貨運清單以及確切的箱數提供給幫忙卸貨的團隊，好讓他們清點物件。在回程裝貨時也是比照辦理。

卸貨到劇院一定要用小貨車。亞維儂藝術節劇院大都是在舊城區，城區內保留舊有的道路，所以不僅路面不寬，道路多為石板路，大貨櫃車無法開進城內，在和貨運公司聯絡的時候請記得時時提醒他們一定要叫小貨車將貨物運到劇院，過去曾經發生貨運聯繫上出狀況，導致團隊到了當地還要自己到城外搬道具進劇院這種狀況。

● 編輯小叮嚀

有關道具運送國際貨運行政細節，可同步參考前面章節「三、行前準備，（一）場地與技術，4、道具規劃安排」（p.41）與「（二）行政作業，4、國際貨運」（p.54）。

（三）場勘：場地勘察與舞台技術確認、認識週遭環境

由於這幾年臺灣團隊都是在絲品劇院演出，休息室兼道具室空間約八十平方公尺，位於二樓，但舞台在一樓，每日裝卸道具需上下樓梯移動，建議道具盡量輕便易搬移。主要會將道具、服裝、梳妝箱、行政箱、文宣品、醫藥箱等放置在此。



圖 4-10、演出劇場「方廳」

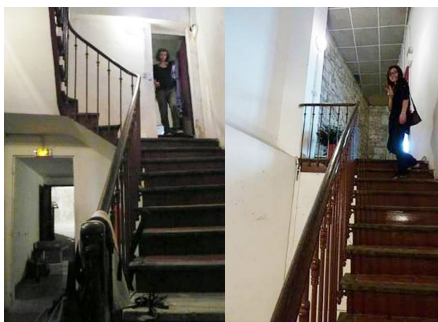


圖 4-11、一樓劇院通往二樓休息室的樓梯



圖 4-12、二樓物品放置區
（攝影／動見体劇團）

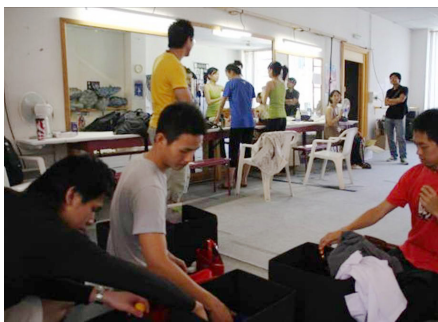


圖 4-13、二樓演員休息室

● 動見体劇團經驗談

因人力有限，可請演員們協助道具與服裝管理，演出執行也交由演員們自理，平常只要注意是否有物歸原位，或是髒了臭了應該要清洗（平時噴灑酒精消毒），期間可視狀況將可水洗的衣服統一拿去投幣式自助洗衣機清洗，大約每次 4 歐元可洗七公斤，少部分店家也會提供免費洗衣粉。

● 河床劇團經驗談

2007 年搬演「爆米香」時，原本透過行前技術會議及電子郵件往返，取得場地相關的條件與限制後，構思這次亞維儂的演出是以懸掛鋼索加上布幕製作。然而抵達當地場勘時，卻發現劇院之壁體含石灰岩成分，部分外覆 1cm 厚的隔音板，且上舞台處僅有一半壁面，另一半則是有圓拱造型、演出時以黑幕遮蔽的道具存放空間。幸好我們提前抵達，緊急應變，趕在週末店家休息前採購到所需的組件後，才得以把握住隔天難得的連續十二小時裝台日，解決舞台佈景架設。若是首次赴亞維儂的團隊，在時間、經費可負擔的狀況下，建議儘早抵達演出場所，以應付未能預期或突發狀況，可以早一些進行文宣工作。



圖 4-14、
亞維儂教皇宮
露天劇場
（攝於 2013 年
亞維儂藝術節）

（攝影／袁梅芬）

（四）彩排事宜

通常所有團隊皆會在七月一日前後抵達亞維儂，尤其是技術人員，以利技術協調爭取排練時間。在所有團隊都抵達的當天晚上，即可召集所有團隊及劇院工作人員一起開會，屆時可以討論團隊進劇場的時間安排及一些需要共同溝通的事項，甚至看過實際場地比對後，對於在臺討論的決議是否有任何需要調整之處，都應該趁此時間盡快提出。假設七月七日舉行開幕大遊行，團隊將在七月一日至五日進行彩排、裝台、燈光音響設置等技術工作，七月六日則是總彩排，之後迎接正式演出的開跑。

此外，由於在劇場的時間十分珍貴，宜抓緊時間處理舞台、燈光等技術及換場的問題，排戲可考慮在劇場外進行，以河床劇團為例，不僅是在自己的宿舍，街邊的空地也是一個很好的選擇。



張婷婷 TTCDance 獨立製作經驗談

裝台和彩排當天，因演出的白色木箱道具殘留刮痕於黑色地板上，劇院希望本團必須更換為白色地板，劇院技術人員也替我們尋找地板和透明地板膠帶，因整個亞維儂城內只剩下五卷透明的地板膠帶，但是連演二十場的演出，我們需要將近四十卷的透明膠帶和二十卷黑色膠帶，所以地板膠帶馬上成為嚴重問題。

在劇院的協助之下，我們由巴黎訂購了六十卷膠帶，於三天內快遞寄到亞維儂，才得以解決問題並順利演出。在演出期間，絲品劇院的院方人員也盡力提供最完整的協助，劇場內的彩排與配合，費心的協調每團使用的時間與換場的模式。

劇院節目正式彩排的兩天，才真正見識到完整的工作程序，本團節目是 13:30 開演，前面有一組法國當地團體的演出，因此必須等到其演出結束觀眾散場後大約 12:15，才能進場進行本團節目的搭景，且須於 1 小時內完成換景與前台佈置，大約 13:00 開始現場售票，13:15 開放觀眾入場。因更換地板的問題，也讓團隊面臨換景速度的挑戰。

(五) 隨行翻譯人員

如同前述章節所說明，團隊可以先行設定與考量，如何與翻譯協演人員配合，藉此幫團隊加分，而團隊應該也要先行針對自己的需求，找到對應方式。不妨思考看看，若純粹是團隊自行安排的海外行程，會用何種方式準備翻譯工作？如果團隊自己沒有任何準備，而是到了當地過於依賴實習生與工作人員，一來瑣碎事讓他們無法專心處理公關工作，二來彼此工作量的負擔和期待落差會更大。

合作的翻譯人員，需要協助的工作項目可能有：

- (a) 觀眾迴響文字翻譯整理。
- (b) 媒體採訪口譯（擔任團隊的在法代表）。
- (c) 策展人或專業人士接待（擔任團隊的在法聯繫窗口）。
- (d) 工作會議陪同出席。

駐法國臺灣文化中心所安排的實習生與公關人員

基本上由於原先的設定就在於輔助與進行專業人士接洽，所以翻譯生活大小事的工作，勢必還是在團隊本身，若是自行將駐法國臺灣文化中心提供的協助占比設想的太重，團隊可能就會失去在臺灣先做好準備功課的精華時間，如何善用駐法國臺灣文化中心的專業背景替自己的團隊加分，像是充分讓現場工作人員熟悉自己的團隊風格等是一大課題，也就是說，團隊經營關係的對象，不僅只有觀眾、策展人，對於此番行程協助頗多的駐法國臺灣文化中心臨時外聘人員，也是一樣需要多方向的溝通。

檢視團隊成員以及急迫所需的各項服務，找尋有非劇場工作者但懂法文背景、還是要有海外劇場經驗且英文佳的人員（且有劇場經驗為佳），都是規劃策略中的一環，建議事先規劃人員組織，設想可能的分工方式，現在網路資訊發達，透過前期下功夫了解各項資訊，到了當地也才能應付來自四面八方的挑戰。

（六）公關宣傳

駐法國臺灣文化中心除協助參與技術會議外，也會召開像是行政會議、開幕遊行說明會、歡迎餐會等行程，此外，也會安排媒體專訪、採訪或其他相關宣傳活動，需要團隊推派受訪代表與配合安排時間。

1、文宣品擺放與加工

【劇院門口看板】

團隊可提供文宣品給劇院張貼與存檔
（可轉交劇院人員）

- 海報十張（劇院看板在室外，日曬雨淋需替換）
- 演出簡介 A4 大小，共四張。

可使用透明資料袋裝放，演出期間可機動抽換更新。因為當地影印相當貴（黑白列印 A4 一張要 0.1 歐元），若團隊剛好有準備要淘汰的印表機建議可帶去，可即時掃描最新評論報導，製作最新的好評推薦訊息。

圖 4-15、絲品劇院門口看板



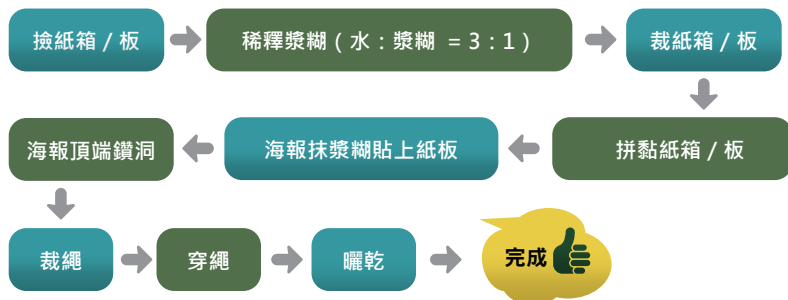
（攝影／動見体劇團）

【海報加工製作與張貼】

大家一起來！

外亞維儂藝術節有張貼海報的規定，海報一定要用厚紙板（紙箱）墊底黏貼好後，再用繩子綁在要張貼的地方，在材料的準備上可以將繩子、白膠、油漆刷、剪刀、紙板海運過去，到了當地就可以把握時間製作張貼，掛海報的空間有限但團隊眾多，越早開始行動越能搶到好位子，當然也還是會有人蓋住或拆掉別人的海報，所以有空巡視更新也很重要。

圖 4-16、海報加工生產線流程圖



(製圖／動見体劇團、林怡潔)

每天大概早上 9:00 ~ 10:00 及中午或下午 16:00 ~ 17:00 左右，法國超市會出清紙箱（一天清二次），超市門口會有一個紙箱堆放區供民眾拿取，建議可於這些時段至超市門口撿選紙箱，或是可直接詢問店家有無紙箱，大部分的店家都會好心提供，有時候若店裡剛好沒有（小店家二~三天才清一次紙箱），店家也會建議可在什麼時間過去拿，可挑有批發賣水果的店家（城內郵局旁有一家），通常裝水果的紙箱又大又堅固又完整，超好用。另外也可留意路邊的大垃圾桶，有時候也會撿到堪用的紙箱。

記得到城外的超市「借」推車，撿放紙箱跟大量張貼海報時非常好用！

● 動見体劇團經驗談

圖 4-17、動見体劇團街頭海報加工團體戰（攝影／動見体劇團）



在亞維儂搶紙箱是門學問，如果有餘力在臺灣先準備一些切割好的紙箱帶過去，也可以節省時間。已經切割成海報大小的紙箱，可以偽裝成保護貨物的紙板纏黏在海運貨物上，這樣就不用計算體積，而在當地用完了也不用擔心回程貨物少一箱的困擾。

● 莎妹劇團經驗談

有關文宣品製作行政細節可參考「三、行前準備，（二）行政作業，6、宣傳品規劃」（p.62）。

● 編輯小叮嚀

2、踩街遊行造勢

除了藝術節開幕當天的大遊行、海報張貼之外，街頭宣傳也很重要，透過街上發送宣傳單、巡視海報張貼情形、推行特製的演出裝置、或者簡單的街頭演出等各式推票方式都是各團隊曾施展過的招術。時程上，建議團隊可把握前二週人潮較為集中的黃金時間，而一整個月的藝術節，打的是團體戰，更是長期消耗戰，如何規劃派送文宣品，或是每天遊街，團隊也要評估人力及體力，甚至是否掌握相同屬性節目進行派報，嘗試參加交流形式的討論會，把握機會認識關鍵對象，也是此行的最大目標。

圖 4-18、街頭宣傳團隊主動爭取觀眾
(攝於 2013 年外亞維儂藝術節)

開幕日的踩街遊行活動，所有的團隊都會參與，除穿著演出服裝、持舞台道具外，可以設計簡短橋段，傳達演出意象，加深觀眾印象，開幕遊行是為了外亞維儂藝術節拉開序幕的慶典活動，通常都會以團結力量大的方式進行，臺灣團隊會由駐法國臺灣文化中心一起帶隊踩街，趁這個時候，多學幾句好用

簡易的法文，未來二十多天的宣傳活動，一定派得上用場。之後，每

日遊街宣傳路線跟時間的安排，建議可先做一個初步的規劃，每天再視實際狀況機動調整（因為可能臨時會有媒體採訪或臨時安排的宣傳活動等），這樣大家也比較好安排自己的自由時間。



(攝影／袁梅芬)



(攝影／袁梅芬)

遊街是最主要的宣傳和招攬觀眾的方法之一，所以雖然辛苦但還是得做，遊街時建議穿著統一或醒目的服裝，搭配易攜帶的演出道具（或可表達／切合節目特色的任何物品），也可製作旗桿、布旗，定點與觀眾互動並表演片段內容，吸引觀眾們的目光，酷卡也要趁遊街時盡量發送，一天至少能發送 800 ～ 1000 張酷卡。此外，亦可準備貴賓邀請票券或者預約電話，若是有機會在路上碰到專業人士出沒，當面邀請看戲，也是直接宣傳自己的好方法。



圖 4-19、表演團體街頭演出造勢
（攝於 2013 年外亞維儂藝術節）

我們一天進行兩次遊行，依演出時間進行規劃。分別在上午十點半左右開始遊行，約中午抵達劇院，準備演出；另一次則訂於晚上六、七點左右出發，遊行到八點，最後在教皇宮前廣場一同野餐。遊行時都是全團十個人同時出動，且每人都學會幾句法文的「廣告詞」，對群眾介紹本戲的風格。即使觀眾人次爆滿後，依舊有紀律的維持一天兩次遊行，直到結束前二天，才能在演出的最後一天依然維持滿座的好成績。

我們準備了斗笠、引磬、線香等本地常見的生活及祭祀物件，也參考了臺灣的本地活動造勢形式，製作了三支關東旗，每天遊行時，三支關東旗旗幟飄揚，十分醒目。

特殊的視覺組合讓遊行的隊伍一路引人注目，不僅時常成為觀光客拍照的焦點，更讓不少民眾出於好奇或欣賞而主動上前攀談，像是「紙錢是由米做的嗎？會有香味嗎？」、「臺灣是另外一個中國嗎？」、「我很喜歡你們的帽子，太特殊了！」、「我可以在哪裡買到這張海報？」，透過物件媒介，引發當地民眾對臺灣進一步接觸與認識的興趣。

● 河床劇團經驗談

圖 4-20、大型遊行道具各出奇招
(攝於 2013 年外亞維儂藝術節)



3、媒體宣傳與官方協力

駐法國臺灣文化中心會請媒體宣傳公關協助所有參與亞維儂的臺灣團隊，因為不是專為團隊準備的隨團翻譯，所以主要設定為主打臺灣整體宣傳形象，因此團隊可以思考與駐法國臺灣文化中心媒體公關合作的方式與介面，讓彼此的分工可以達到最大的效益。整體宣傳過程中，其所統一製作的 T-shirt 及扇形傳單，具有鮮明的識別功能，遊行隊伍周圍不時可聽見一眼瞥見的民眾低聲冒出：「Oh！Taiwan…」的話語，尤其天氣炎熱時，更有不少婦女及孩童上前索取扇子傳單，搗風之餘順便瀏覽節目簡介。此外，駐法國臺灣文化中心也會在遊行後邀請媒體與專業人士參與酒會，讓團隊有機會面對面認識未來的潛在合作對象。

語言方面，近 75% 的觀眾來自於鄰近法國與本地民眾，幾乎全是以法語進行交談，駐法國臺灣文化中心除有媒體宣傳公關協助第一線接待媒體、貴賓、策展人、經紀人等專業人士，也有法文系工讀生輔助招呼觀眾、賣票、驗票、演出前宣告等工作，團隊可以就近與駐法國臺灣文化中心的工作人員們學習需要的關鍵文字，以及透過各種方式讓工作人員熟悉自己的節目特色等，彼此熟悉也分擔接待的繁瑣工作量，若是團隊能夠主動進行基礎的接待事宜，可以讓駐法國臺灣文化中心安排的法文專業翻譯人員，進行更深度的推廣工作。

編輯小叮嚀

有關公關資料袋準備細節，可參考「六、公關活動：國際網絡建立，（二）如何準備公關資料袋」（p.117）。

4、蒐集媒體報導與觀眾意見

【觀眾迴響文字統整】

法國觀眾沒有填寫問卷的習慣，但是通常會寫留言本，分享觀賞後的心得，所以前台可放一本空白筆記本供觀眾留言，每天從留言本裡挑選正面評價的字句打成文字檔，統整後可在當地印出張貼於劇院門口看板。若有器材與人力的規劃，演後訪談觀眾錄下即時的迴響，更可以成為劇團有利的海外紀錄。

【報導迴響搜集存檔】

駐法國臺灣文化中心每天都會請工讀生剪報，若有跟團隊相關的報導評論他們會影印一份給劇團存檔，建議團隊自己也可至雜貨店買一份報紙存檔，並且即時複印張貼宣傳，媒體報導的口碑影響非常大，團隊赴法演出的經驗是，因為節目太多，觀眾又怕踩到地雷，所以會參考媒體報導及專業人士的評論當作挑選節目的依據。

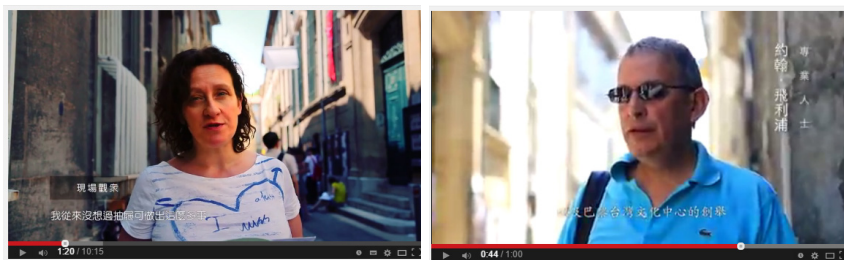


圖 4-21、演後觀眾訪談（擷取自駐法國臺灣文化中心 YouTube 頻道）

（圖片來源／https://www.youtube.com/channel/UC6_76hvsjKGW4WwfbB8w9w）



編輯小叮嚀

有關資料蒐集項目可參考「七、回臺後續工作，（二）成果報告撰寫，1、圖文影像紀錄」（p.122）。

（七）緊急救助單位與聯絡資訊

除業務直接往來的通訊錄外，相關駐外代表與緊急聯繫電話建議放置手邊存檔，若有任何緊急事故，除聯繫駐法國臺灣文化中心外，亦可臨時應變。相關電話可參考：

A、旅外國人急難救助全球免付費專線 800-0885-0885

除上述電話外，外交部為加強國人旅外安全，另提供「旅外國人急難救助全球免付費專線」，電話為 800-0885-0885（「您幫幫我、您幫幫我」），目前僅適用於二十二個國家。該專線可以使用當地申請之行動電話門號、公共電話或市話方式撥打；倘以國內行動電話門號撥打，則須另自付國際漫遊電話費用。以法國為例，撥打方式為 00-800-0885-0885。各項設施撥打費用方式如下：

載具	撥打付費方式
行動電話	可撥打但發話人付基本費。
公共電話	可撥打且發話人免費，無撥號音時，須投硬幣／或插入當地電話卡。
市內電話	可撥打且發話人免費。

B、旅外國人緊急服務專線 0800-085-095

外交部於 2009 年元月 1 日在領事事務局臺灣桃園國際機場辦事處成立「外交部緊急聯絡中心」，增設「旅外國人緊急服務專線」電話 0800-085-095（「您幫我、您救我」），自國外撥打回國須自付國際電話費用，撥打方式為 +886-800-085-095。若在國外遭逢急難事故，一時無法與駐外館取得聯繫時，可以透過該上述二支專線電話尋求協助。該專線電話係國人在海外遭遇緊急危難時洽助之用，非涉海外急難救助事項，切勿撥打該專線電話，以免線路過度負載，耽誤海外緊急事故處理時效。若是有護照、簽證及文件證明等問題，請於上班時間撥打外交部領事事務局總機電話 (02)2343-2888；外交部一般業務查詢，請於上班時間撥打外交部總機電話 (02)2348-2999。

C、所投保產物旅遊綜合保險海外急難救助 24 小時電話。

D、駐法國臺北代表處（巴黎）Bureau de Représentation de Taipei en France

專線：(33-1) 44398830 傳真：(33-1) 44398871

24 小時急難救助 行動電話：(33) 680074994

法國境內請直撥：0680074994

受理領務申請案件時間：週一～五：09：30~12：30、13：30~16：00

E、法國當地緊急電話

單位	號碼
SAMU(Service d'Aide Médicale Urgente) 急救系統	15
Police nationale 警政署	17
Police municipale 警察局	0800-008-400
Pompiers 消防局（手機直撥 112）	18

F、輪值藥局（晚間與周日）Pharmacie de Garde

藥局營業時間跟一般商家相同，不像臺灣常常都會開到晚上十點，但是為了因應晚間緊急需求，都有輪流值班的藥局，可供緊急購買藥品，輪值藥局服務時間為：晚間 19:30 至隔日 08:30，以及週日 08:30~19:30，若有臨時需求，亦可詢問地方警察局，可以協助提供輪值藥局的位置。

G、其他相關服務電話

單位	電話	網站／地址
旅客服務中心 Office de Tourisme d'Avignon	+33 (0)4 32 74 32 74	http://www.ot-avignon.fr 41, cours Jean Jaurès BP8 84 004 Avignon cedex 1 - France
郵局 La Poste Bureau Central	+33 (0)4 90 27 54 00	www.laposte.fr Cours Président Kennedy
市政廳 Mairie d' Avignon	+33 (0)4 90 80 80 00	www.avignon.fr Place de l' Horloge



Place de l'Horloge

Chambre de Commerce
d'Industrie du Vaucluse

La Poste



Office de Tourisme



BOY
ST ROCH



(攝影／袁梅芬)

Arrêter de
Fumer

5 > 演出

(一) 觀眾服務

(二) 票券設計



（一）觀眾服務

1、前台佈置

每日演出前一小時至劇院進行前置作業，因前後場次接替轉場，每場在演出前半小時開始售票，演出前約十五至二十分鐘開放觀眾入場。除根據觀眾服務的基本需求製作立牌輔助動線導引，還有票券、節目單等資訊，下列檢查表提供團隊於前台工作的確認與對照。

表 5-1、前台工作檢查表

項目	一般觀眾接待			專業人士接待
指示立牌	售票處 Billetterie	票價表 Tarif	留言本 Livre d' or	專業人士接待區 Accueil de Professionaliste
票券種類	■全票 13 € ■折扣票 8 €：OFF 會員卡、學生票 ■同業票 6 €： - 藝術家卡、演員證、兒童票、失業人士、專業人士隨行人員 ■貴賓票 0 €： - 臺灣演出團、慈善機構、持 Invitation 邀請卡之貴賓 （*若有買一送一促銷活動，可使用全票一張加上貴賓券一張方式贈送。）			■貴賓券 0 €： - 策展人、記者、專業人士
節目資料	■節目單			■公關資料袋： - 企劃書、節目單 ■新聞稿（記者）
其他	■前台行政箱： - 海報、酷卡、留言本、零錢盒、筆盒、工作證 ■週邊販售商品			■專業人士資料登記表

（製表／動見体劇團）

2、演出前台工作分配

前台工作對團隊來說一定不陌生，賣票招呼、進場驗收票券、演出前場內外廣播提醒、遲到觀眾帶位等等，主要仍是在語言上的陌生，讓工作的難度加劇。駐法國臺灣文化中心通常會有一至二位的前台機動支援人力，對團隊來說，透過他們學習基本用詞，增加自己的溝通需求大於仰賴他人，或者清楚了解團隊與駐法國臺灣文化中心的主要分工，讓兩邊可以各盡其力，讓事情發揮最大功效。

圖 5-1、動見体劇團前台接待概況



圖 5-2、動見体劇團前台布置



(攝影／動見体劇團)

(1) 售票

若有安排實習生與團隊在前台一起賣票，就像團隊邀請志工協助前台一樣，一定要自己清楚表達需要協助的需求與工作的分配，讓來幫忙的夥伴清楚自己的協助範圍，例如：可以請實習生詢問來買票的一般觀眾欲購買的票種、張數、金額，若是有特殊折扣，需要請觀眾出示相關證件或證明，團隊如果有提供免費節目單，也可在給票時同時附上。團隊朋友若能學會幾句簡單的道謝用語，增加團隊好印象，一定能幫助自我推銷。

(2) 公關接待

藝術節各項節目，遲到觀眾比例較少，通常觀眾會早早前來買票，就在外面閒晃等待，開演前的廣播，可以請實習生協助，甚至先行溝通廣播稿都可。散場時，招呼觀眾至前台留言，如果有特別規劃，可以請實習生協助與觀眾聊聊看戲心得，或者協助邀約觀眾錄下看戲感言等等，類似像這種比較複雜的法語需求，可以先行與駐法國臺灣文化中心溝通，請實習生協助，但還是要再次鼓勵團隊，若能學會指引觀眾的簡單用詞，直接分擔實習生的工作，更可以讓實習生幫團隊完成更複雜的溝通工作。

(3) 場務

就像在臺灣演出的前台工作一樣，往往會有臨時產生的問題需要應對，但是由於語言上的距離，往往駐點協助的工作人員，會協助第一線的處理，團隊雖可能在語言上無法直接處理，但是亦可設想有可能需要應變的相關事宜。

- 認識劇場觀眾席視野概況（是否需要規劃貴賓席次等）
- 劇場公共空間配置（洗手間、進場、散場方向等）
- 周邊劇場位置
- 緊急事故通報單位與電話
- 劇場逃生路線
- 鄰近醫療機構

(二) 票券設計

票面圖樣基本上是可自行設計製作，紙質、色調都沒有限制，駐法國臺灣文化中心會協助提供外亞維儂大會的公定票價（2013 年全票是 13 歐元）與建議格式，若希望創造臺灣團隊整體印象以及節省開銷，團隊可決定共同使用樣板，雖然設計風格比較沒有變化，卻也是省時省錢的一種作法。不管以何種方式設計票券，票券基本具備資訊如下：

表 5-2、票券設計資訊明細表

印製格式	票券製作不要太小張，三聯格式製作，每聯間壓撕線
三聯式規劃	第一聯：存根（由團隊自行保留，可規劃短聯方便存檔） 第二聯：驗票存根（驗票時由驗票員保留） 第三聯：觀眾所持票券（能清楚辨識節目、座位等資訊）
印製資訊	■ 劇院名稱：Théâtre de La Condition des Soies ■ 團隊名稱：M.O.V.E. Theatre ■ 節目名稱：1:0 ■ 票券流水號：N° 001、N° 002、N° 003... ■ 票價類別：可用顏色區隔票券種類 全票－Plein tarif / 13 € 外亞維儂會員卡優惠價－Tarif carte off / 10 € 優惠票－Tarif abonné (réduit) / 10 € 兒童票或同業票－Tarif enfant (compagnie) / 6 € ■ 座位類別：自由入座－Placement libre (* 往年皆以非對號入座方式規劃) ■ 演出時間：下午一點半場次－13H30 (* 由於無法預估每日所需票數，時間欄可先空白，當場售出時填上即可)
注意事項	■ 票券一定都要連號使用。 ■ 每天需於表演結束後結算，確認票券數量與收入金額相符合。 ■ 票券保存期間，基本上由各團決定，但法國票券存根需保留一年，售票明細單需保存六年以待稅務相關單位查考。

票根留存：

 莎妹劇團經驗談

雖然到目前為止都沒有遇到法國國稅局要求查驗，但還是強烈建議團隊將所有的票根（包含貴賓券）自行保留，以備不時之需。

【票券文字】

■ 第一種 全票 Plein tarif 13 €（可準備 1,000 張）

（第一聯）	（第二聯）	（第三聯）
Riz soufflé par Riverbed Theatre au Théâtre Le Funambule Date : le 6 juillet 2007 日期章 Plein tarif : 13 € No.001	Riz soufflé par Riverbed Theatre au Théâtre Le Funambule Date : le 6 juillet 2007 日期章 Plein tarif : 13 € No.001	Riz soufflé par Riverbed Theatre au Théâtre Le Funambule Date : le 6 juillet 2007 日期章 Plein tarif : 13 € No.001

■ 第二種 優待票 Tarif abonné 10 €（可準備 2,000 張）

（第一聯）	（第二聯）	（第三聯）
Riz soufflé par Riverbed Theatre au Théâtre Le Funambule Date : le 6 juillet 2007 日期章 Tarif abonné: 10 € No.001	Riz soufflé par Riverbed Theatre au Théâtre Le Funambule Date : le 6 juillet 2007 日期章 Tarif abonné: 10 € No.001	Riz soufflé par Riverbed Theatre au Théâtre Le Funambule Date : le 6 juillet 2007 日期章 Tarif abonné: 10 € No.001

■ 第三種 贈票 0 €（可準備 500 張）

（第一聯）	（第二聯）	（第三聯）
Riz soufflé par Riverbed Theatre au Théâtre Le Funambule Date : le 6 juillet 2007 日期章 Tarif : 0 € No.001	Riz soufflé par Riverbed Theatre au Théâtre Le Funambule Date : le 6 juillet 2007 日期章 Tarif : 0 € No.001	Riz soufflé par Riverbed Theatre au Théâtre Le Funambule Date : le 6 juillet 2007 日期章 Tarif : 0 € No.001

（票樣提供／河床劇團）

5 (二) 票券設計

圖 5-3、2014 年「體相舞蹈劇場」演出票券



圖 5-4、2014 年「采風樂坊」演出票券



圖 5-5、2013 年「自由擊」演出票券



圖 5-6、其他表演團隊票券參考



劇院每天早上會把當日預購票券的觀眾名單給團隊，在不確定每日觀眾人數的狀態下，建議每場演出前各式票券可先準備好各約五張左右（蓋日期章），待前幾場演出比較穩定，能計算出觀眾數量時再依實際狀況評估準備票券數量，大部分可能還是要現場隨機出票。未蓋日期章的各式空白票券每場約可準備 20 ～ 30 張於前台桌。

票務銷售管理上，每日的票房表要清楚記錄現場售票、預售票、貴賓券等數量，另外輔助計算的票券流水號也是很重要的依據。

外亞維儂並沒有統一的網路售票端點（2013 年主辦單位有嘗試開發訂票 APP），所有的售票都是透過劇院票口以及演出現場前台處理。觀眾拿到 DM 後可以打電話到劇院訂票，演出前劇院會將當日訂票觀眾名單提供給團隊，而駐法國臺灣文化中心則是負責貴賓邀請，也會在演出前提供當日貴賓名單，扣除掉預先訂票以及貴賓票後，其他的票券就可以在現場販賣。

換零錢可以去郵局（la Poste）、網咖（Internet Café）、商店。

動見体劇團經驗談

前台賣票跟分票房都需要較大量的零錢，硬幣主要是 1 € 跟 2 €，鈔票則是 5 € 跟 10 €，看戲的觀眾大多是旅客為主，所以 20 €、50 € 甚至是 100 € 也很常見，到時候要評估一下前台的零錢狀況是否足夠，有可能你把大部分的零錢找給了這位「拿大鈔」的觀眾，就沒有錢找給之後來買票的觀眾了，所以若是距離進劇場時間還算充裕，就盡量請他們去附近的郵局換小鈔，或是去劇院附近的商店、攤販消費找開。

也有遇到觀眾買票時卻發現身上沒有現金，還有人想要用旅支付款，但前台一律只收現金，遇到這種情形就請他們至附近的提款機領現金，或是趕緊至郵局兌換旅支，這部份的溝通可請翻譯或前台助理協助，他們都很清楚。

郵局有自動兌換機，每天演出結束後可至郵局換隔日要用的零錢，要特別注意郵局 17:00 準時關門，有時候甚至會提早收工，所以保險起見最好是 16:30 前趕快換一換。因為週末郵局休息，所以週五一定要換幣，而且量要比平常多，以支應週末的前台找零。藝術節期間因演出團隊及遊客大量湧入，通常一般超商或餐廳店家是不提供換幣的。



6



公關活動：

國際網絡建立

- (一) 與現場各國藝術人員交流互動
- (二) 如何準備公關資料袋

（一）與現場各國藝術人員交流互動

與國際策展人的互動，是國際藝術節演出的重點之一。依照過往的執行模式，駐法國臺灣文化中心的宣傳公關會在演出現場負責第一時間的接洽，也會在最後提供策展、經紀人員名單（像是 OFF 專業人士卡的登錄資訊、所代表的劇院等），讓團隊可以後續追蹤。雖然有興趣的策展人未來也可以透過駐法國臺灣文化中心聯繫團隊，但是仍然鼓勵團隊在藝術節期間，隨時做好行銷自己的心理準備。

依照官方的觀眾統計分析，藝術節觀眾雖有來自世界各地的遊客，但大多還是法國本地觀眾，法語仍是主要溝通語言。加上要找到能了解團隊演出性質，又要能清楚介紹團隊節目的隨行人員，實在是可遇而不可求，因此出發前，精簡人力配置的團員中，一定也要有人具備自我推銷的勇氣與表達能力，會說經過練習的簡易法語，搭配基本的英語溝通能力，都有助於團隊溝通，不管是演出人員、行政、導演等，都有可能成為廣宣的重要角色。

若是面對專業人士，為了清楚表達團隊特色，微笑與活力永遠是最好的世界語言，能提供良好印象，再搭配專業的團隊簡介，就算法語能力不好，也能達到最好的互動與交流。

此外，團隊在藝術節的交流，除了與策展人、經紀人接觸，也可以和同去外亞維儂藝術節演出的其他團隊交流。透過節目手冊搜尋，團隊可以找到自己有興趣的節目，團隊身分購買優惠票，或用演出票券互換交流，不僅做公關，也是替自己增加觀摩機會，也許在未來的某一天，還可以創造跨國合作的機會。所以看完演出別急著離開，結束後和演出者的交流也可能會帶來意外收穫。

團隊可以先行準備簡易版的特色說明，或者與現場協助的宣傳公關詳盡簡報團隊的特色、節目內容等重要資訊，讓這群在第一線幫團隊打天下的夥伴，多認識點自己，將更能精準掌握團隊的宣傳重點。

編輯筆記

如同 IN 一樣，OFF 也有設立一個中心據點，在亞維儂期間，可以多多利用：

Village du OFF (OFF 村落)

- 地址：Dans l'école Thiers / 1, rue des écoles (Thiers 學校內／學園路一號)
- 開放時間：10:00-23:00 自由入場
- 服務項目：一般會員卡、專業人士會員卡、大會節目冊、節目宣傳單、媒體露出資訊、外亞維儂官方刊物、論壇、聚會、餐飲酒吧、商店等服務。



圖 6-1、Village du OFF (OFF 村落)
環境空間



圖 6-2、Village du OFF (OFF 村落) 舉辦論壇現場，
圖為 2014 年 Edwy Plenel 針對表演藝術臨時雇員
(l'intermittence) 議題與民眾進行討論

（二）如何準備公關資料袋

根據了解，國外策展經紀人在一趟 OFF 藝術節中會收到數量驚人的團隊公關資料袋，而大部分資料袋的最終下場經常在他們離去時被丟棄在飯店。因此，如何讓自己的公關資料袋精美又容易攜帶，精華之處可能不在於豐富，而是在於清楚表達創作理念與特色，才能吸引合適於自己的邀演單位。基本資料須具備如下項目：

● 團隊簡介	清楚表達，且聯繫方式也需放在清楚可辨識之處。也可以放入國際主要聯絡人的名片，方便策展人聯繫。
● 劇照	清楚呈現作品調性或團隊形象照片，搭配簡易圖說，讓圖片幫團隊說話。
● 經典劇目與技術資料	作品長度、演出人數等，技術資料也是透過另外一種語言呈現劇目規模之用。
● 評論	依照劇目特色摘錄評論，或者選擇指標性大報的整體評論，增加印象分數。
● 作品影音光碟	影像光碟、隨身碟外，利用線上影片分享網站 Youtube、Vimeo 頻道，讓策展人可以透過網路瀏覽，也是近年來更便利的推廣模式。



<https://www.youtube.com>



<https://www.vimeo.com>

● 預算

簡單表達該製作的基礎需求，可以輔助媒合彼此的需求。以下圖預算範例所示，直接呈現邀演場次一場、安排二場以上、或者同天安排兩場劇目等不同狀況時的費用需求，並且提供此劇目其他形式的演出方式與費用的參考數值等等，都可以讓策展人更快了解劇目的編制模式。

以下範例（取自 2014 年法國 Compagnie Petit Matin 劇團公關手冊文字），不見得對團隊來說是最好的呈現方式，由於每個團體計算方式不同，但透過另外一種呈現方式，團隊可站在邀請人的角度，思考如何簡單又清楚表達預算上的需求，增加適切的邀約機會。

TARIFS 經費

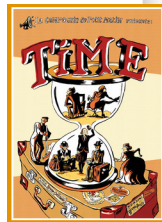
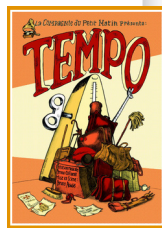
La représentation : 3,400 € TTC + défraiements pour 5 personnes.
製作演出一場 3,400 歐元（含稅）+ 五位工作人員的食宿補助。

A part de deux achetées : 3,000 € TTC la représentation.
但若是購買兩檔以上，每場演出經費以 3,000 歐元（含稅）計算。

Pour deux représentations le même jour : 5,000 € TTC les deux
若是兩檔節目安排在同一天演出，則為 兩場 5,000 歐元（含稅）。

Le spectacle TEMPO peut être panaché avec la version jeune public TIME et les deux joués successivement la même journée (soit 5,000 € TTC les deux).

《TEMPO》節目可以改編為青春版《TIME》，可安排兩檔在同一天聯演，費用為兩場 5,000 歐元（含稅）。



資料若是能在臺灣印製完成，一定能減少許多在當地找材料的成本，也許團隊已經有外文資料袋，或者從未準備過，趁這次演出機會替自己準備一份未來亦可使用的標準外文簡介，一定在未來推廣時派上用場。編輯方面可以選擇活頁的方式進行編排，以便未來的資料更新，或因應各種海外演出交流等場合進行調整、翻譯等，也都會相對減少從零開始的編輯時程。

河床劇團經驗談

在經驗上，臺灣團隊較不會把價目放在公關資料袋中，但是建議團隊也許可以練習評估自己的製作經費需求，內容包含：單場演出費、另外每增加一場以上增加費用、食宿機票等，都可詳細條列。此外，也可以與駐法國臺灣文化中心公關討論法文版的價目表後再行編輯，並至當地影印店印製。



7

> 回臺後續工作

(一) 國際網絡連結

(二) 成果報告撰寫

（一）國際網絡連結

國際連結與互動

國際市場開拓並非在參與國外活動就可以有所收穫，真正的工作是在回國後的耕耘。在國外參與演出活動時所蒐集、建立的人脈與管道，都需珍惜回國後繼續互動維繫關係。駐法國臺灣文化中心會彙整一份國際專業人士名單給團隊，團隊也可利用這份名單，替自己找出後續的國際合作夥伴。參與「外亞維農藝術節」演出後，無論是協助媒合的策展人，或者是團隊自己開發的專業對象，其實都可以在回臺後，以簡單的圖文發封感謝信給對方。

動見体劇團經驗談

發問候信之際，如果可以加上蒐集到的重點評論，加深對方印象，也是替團隊製造第二次的國際好形象。

善用網路、聚焦目標市場

團隊除了參與藝術節所獲得的策展經紀人名單外，可以透過網路搜尋國際各城市的劇院或藝術節，透過節目規劃、策展方向，尋找合適自己作品的劇院進行持續性的互動。團隊可以經常性的將相關的演出活動提供給策展經紀人（例如有新作品上演或其他國家巡演等訊息），且持續保持和對方互動，當然團隊網站的內容也必須精采，吸引點閱且創造受邀演出的機會。

此外，團隊如有其他國外演出，也可以就鄰近區域邀請策展經紀人前往欣賞，增加接觸的機會，創造未來合作的可能。

河床劇團經驗談

取得專業名單後，鼓勵以團隊身分發信給各方單位打招呼，但要注意的是，大部分歐洲八月都在放暑假，所以建議把握九月，趁記憶猶新之際，與策展人聯繫，創造好印象。

(二) 成果報告撰寫

成果報告（結案報告）是完成專案任務後的一大工程，其中向主管機關進行單據核銷，更直接影響經費的核撥事宜。過程中如何累積豐富文宣資訊、紀錄照片、觀眾回饋意見與媒體報導，都是為了留下團隊努力征戰後的辛苦印記，當然「順道」將精采的內容編撰為一份成果報告，把「核銷」視作其中的一個行政流程也就不會產生太大的負擔與壓力了。以下針對「圖文紀錄」與「單據」兩大類說明。

1、圖文影像紀錄

(1) 文宣品

因應活動製作的各項文宣品，駐法國臺灣文化中心製作的聯合文宣、團隊自行印製的文宣，與藝術節主辦單位製作的文宣品。例如：海報、DM、酷卡、大會手冊等。



(2) 攝影紀錄

有太多的事情無法用文字與疲憊的記憶去拼湊實際的經過，所以盡量透過照片，紀錄團隊的執行過程，有時亦能幫助未來執行計畫的想像。像是從出發、落地、場勘、裝台、排練、宣傳、前台工作、與觀眾或策展人互動等紀錄。

甚至，細節一點，將住宿環境、周邊重要生活據點、劇場環境等，透過影像紀錄，為未來留下參考資訊，也不失為一種方式。

(3) 動態影像紀錄

團隊的隨身器材，就算無法處理到高畫質的演出畫面，透過簡易器材，替活動留下動態紀錄，甚至是街頭宣傳的畫面等，若有機會，透過即時採訪，留下觀眾的回饋意見，都有可能成為未來團隊的重要宣傳素材之一。

(4) 媒體報導剪報與影音

若有重大的媒體新聞露出，駐法國臺灣文化中心會協助影印，主動提供給團隊留存，但也建議團隊若有餘力亦能主動蒐集，若是有機會接受訪問，一定要記得取得採訪記錄，替團隊演出紀錄再加分。

藝術節期間，常會有多種免費刊物發放，或者重要媒體的評論會大量產出，在街頭走動時，都可以隨時注意相關資源，同時也可以了解同時期其他團隊的演出概況。此外，「外亞維儂藝術節暨團隊發展聯盟」（AF&C），也會主動蒐集露出報導，每日定期將剪報電子化刊載在官方網站上，也是團隊可以事後利用的資源。

編輯筆記

AF&C 剪報刊載網址：<http://www.avignonleoff.com/presse-pro/revue-de-presse-2014>

僅保留當年度資料，團隊可保握時間下載留存。

2、單據核銷

單據核銷，往往令行政扼腕的，不外乎是在事後才發現執行過程中，未能及時留存重要單據與發現單據有誤的懊惱。行程緊湊，單據蒐集事小，但一旦掌握得宜，返台後的整理工作也會更事半功倍。其實在事前，一定會知道需要哪些單據的產生，因此，單據的預留，其實也是可以事先做規劃。當有了清楚目標，才可以在每個「即時」的當下，保留住關鍵的必要單據。什麼是核銷上的「必要單據」？最直接的是參考補助條文中的指定項目，一般會有下列幾項：

(1) 國際機票費

以 2013 年補助為例，辦法中說明「由臺灣至表演場地之最捷徑距離經濟艙來回機票及大眾陸運運輸交通費」，所以除了飛機外，若有長途的火車或其他交通需求，也是可以進行核銷，例如：從臺灣至亞維儂市，行程所產生的交通工具與所對應單據為：

搭乘工具	(飛機) 	(高鐵 TGV) 
行程段舉例	臺灣 → 巴黎	巴黎 → 亞維儂市
單據項目	代收轉付收據、 登機證、電子機票	火車票根（清楚標示起訖站與日期），於車票上或另附上 乘客清單為佳。

● 編輯小叮嚀

- ★ 登機證若遺失，可以向航空公司聯繫索取搭機證明。
- ★ 收單據的時機：若有行政同行，當有團員完成就座，就可先行跟大家收單據了；若是分批抵達，最好在抵達日當天回收，越晚回收遺失機率越大，別考驗大家出門在外的條理性。
- ★ 法國鐵路無須車票出閘門，但是可能會在列車上碰到查票需求，所以可考慮在離開車站的當下，趁集合之際順手收回車票。

(2) 製作費補助

製作費會依照團隊預算中業務費範圍內核定，可以提早設想需要蒐集的單據。核定補助的項目可能有：

表 7-1、文化部核定補助項目參考範例

預算項目	預算細目	申請書 預算金額	文化部 核准金額	預算說明
業務費	郵電費	---	---	含郵資及電話費
	器材租借費	---		含燈光／音響器材租借至亞維儂使用費用
	投影機租借費	---		投影機租借至亞維儂使用
	文宣品印刷費	---		含 DM、海報、酷卡、節目單、票券印刷費
	資料影印費	---		含劇本、會議資料影印費
		小計		

為助核銷順利，以下幾項建議提供團隊參考：

- 盡量以三聯式發票為主。
- 單張收據金額若超過十萬元，核銷時須檢附三家不同廠商的估價單。
- 發票品名需符合核銷的指定項目，且應謄寫清楚。
- 核銷單據不接受「材料」、「設備採購」、「製作費」等名稱之單據，需依照實際獲補助項目名稱分類為佳。

● 莎妹劇團經驗談

若以「宣傳拍照」為例，即可能產生攝影師、攝影棚租借、梳妝材料等支出。

就文化部核銷項目認定上，僅能接受「攝影棚租借」。而攝影師的費用，若是以「勞務報酬單」核銷，則會被認列在「人事費」，若是以三聯式發票，名目為「宣傳照執行費用」核銷，則可列入「業務費」。

建議團隊可自行加註此項費用所包含的內容（像是攝影棚租借、攝影師執行費、影像執行等）。其他，若僅以「材料費」單據提報，也很容易被歸類為消耗品而被退回。因此選擇比較能清楚表達支出項目的單據，對核銷作業來講，才能事半功倍。

(3) 道具國際運費補助

國際運費的單據相對來講比較單純，只需與廠商取得正式發票，同時建議附上完整報關資料，正本留存，影本隨發票當作附件提交核銷，用處是用來協助提高說明此筆費用支出的正規性，幫助公家機關會計部門審核過程的順利。

(4) 住宿費補助

由於每個地方對於收據的要求不同，若是透過駐法國臺灣文化中心找到的住宿空間，中心會請房東開立收據；若是團隊自行在網路上找到的民宿，網路

訂購過程一定會有交易紀錄的頁面，記得要隨時存檔；另外一種是透過親友介紹的住宿，看能否透過自製收據加合約的方式，委請對方簽章，以茲證明真的有這筆支出。

由於國外單據格式大不相同，能夠提供最完整的參考資訊（例如住房表），輔佐單據的正當性，讓協助審核的會計單位能夠判讀，對團隊來講有好無壞。

● 莎妹劇團經驗談

國外單據一定都是以當地貨幣呈報，所以除了原始收據外，記得附上出國前在銀行兌換歐元的水單，結案金額就會依照水單上的匯率來計算，也不會產生與公部門認定金額上的差距了。

萬一水單不見了，可以找消費當日報紙上的外幣兌換公告，或者搜尋臺灣銀行網路公告的歷史匯率也是一法喔！

● 編輯小叮嚀

如果已經清楚目標蒐集的單據，可以用列清單的方式提醒自己。過程中，只要有拿到相關單據，就可直接歸檔保存，可避免任何的忙亂造成三倍時間的尋找。

此外，對隨團行政的負責人來說，還有一項艱鉅的任務就是替團隊紀錄每日的支出與單據的保存，因為除了上呈核銷外，還有大量的團隊核銷工作，等著返台執行。幾個小動作可預先準備：

- ★ 逼自己每日做小結紀錄，Excel 簡單列表紀錄。
- ★ 即時在單據上加註使用內容。
- ★ 單據統一擺放。

回台後，就算記憶喪失，也不用擔心想不起來發生過哪些事情了！



> 附件

附件一、絲品劇院技術資料

{ 提醒 } 由於劇院每年可能會有些許微調之處，本附件僅作概況參考，

團隊仍需索取新版技術資料，確保技術上的準備工作。

DATA SHEET 技術資料

Salle Carrée 方廳

Théâtre de la Condition des Soies 絲品劇院



(© AF&C 官網)

● STAGE 舞台

Width : 6m40 Depth : 7m

寬 6 米 40 · 深 7 米。

Play area : 6m (depth) by 6m40 (width, except between the two columns : 5m70).

可演出範圍：深 6 米 · 寬 6 米 40 (但兩柱之間寬為 5 米 70 · 柱子位置請參照劇院圖示)。

Fixed poles on the last 4m of the upstage ; height : 4m10.

離上舞台 4 米處之天空，有燈具懸吊固定桿，高 4 米 10。

One pole at the stage border ; height : 4m50

另有一固定桿位於舞台前緣，高 4 米 50。

One front pole ; height : 4m10.

可懸掛面燈之橫桿，高 4 米 10。

Black dance groundsheet (on demand).

黑膠舞蹈地板 (如有需求可提出)。

Black upstage curtain (opens in the middle).

黑色天幕 (中央開口)。

Backstage area only on stage right.

僅舞台右側有後台區。

Settings and accessories have to be stocked upstairs (dressing room).

所有道具及裝飾布景需存放於樓上 (換裝室)。

The control room opens to tiers (stage right). It can be put in the tiers.

控制室位於舞台右側，若有需要，也可放於觀眾席上層。

● DRESSING ROOM 演員化妝室

A big common dressing room is situated upstairs. You will find an area for your settings and accessories, making-up tables, a toilet and a shower. Be careful, using the toilet or the shower might disturb shows on stage.

與其他團隊共享一個位於舞台樓上的演員化妝室，每組皆會有自己放置道具及裝飾布景的區域。此空間並有化妝台、一間廁所以及一個淋浴間。

請注意，在有演出時使用廁所或澡間有可能影響到演出的進行。

● LIGHTS 燈光音響

Light & sound equipments have to be shared with all the companies and you won't have enough time between each show to change or focus the lights.

所有燈光音響設備為所有團隊共用，演出與演出之間，不會有時間換燈或調燈。

Switchboard	AVAB Presto 60c
Dimmers	24x2kW (for stage lights 舞台燈使用) 4 x 2kW (for public entrance and working lights 觀眾進場燈及工作燈使用)
Light Spots	6 PC 1kW ARIA / wash light 10 PC 1kW Juliat 306 HPC / bright light 4 PC 1kW Juliat 310 HPC / bright light 32 PAR 64 1KW (VNSP, NSP, MFL, WFL) 10 PAR 36 (F1) 4 PAR 16 / 50W (around 約 30°) 6 Profiles Strand - Harmony / 15°-42° 6 Horiziodes 1kW
Accessories	6 floor light support 地板燈架 2 foot light stands 腳燈架, max height 最高: 3m10

● SOUND 聲音

Mixer 混音器	YAMAHA MG-12C analog 12 tracks
Source 音源	Double CD player with AUTOPAUSE 雙 CD 播放器 · 可自動暫停
EQ 聲音平衡器	KLARK TEKNIK 2x31
Diffusion 聲音送出	2 amplifiers 揚聲器 PHONIC / 300W-8Ohms 4 speakers 音箱 Warfedale / 300W-8Ohms 1 Sub with amplifier (on demand) 有揚聲器的擴大機 (如有需求可提出)

附件二、常用劇場語彙中英法對照表

中文	英文	法文
背幕	backdrop	rideau de derrière
沿幕	border	frise
翼幕	leg	pendrillon
左舞台	Stage Left	cour
右舞台	Stage Right	jardin
上舞台	upstage	lointain
下舞台	downstage	face
後台	back stage	coulisses
休息室	dressing room	loge
吊桿	pipe	perche
景片	flat	châssis
平台	stage platform	praticable
頂棚（絲瓜棚）	grid (gridiron)	gril
電動升降機	Genie / Upright	Genie
鋁合金桁架	truss	pont
懸吊	fly	rigging
活動鷹架	tower	échafaudage
cue 表	cue list	conduite
走位點	cue	top
調光器	dimmer	gradateur
迴路	channel	circuit
控台	console	jeu d'orgues
色紙	filter	gélamines
追蹤燈	follow spot	poursuite
遮光版	barn door	volet
黑鋁箔	black foil	feuille d'aluminum
圖案效果片	gobo	gobo
背光	Back light	contre-jour
頂光	Top light	contre plongee / douche
面光	front light	face
暗場	black out	noir complet
監聽喇叭	monitors / feedback	retours

附件三、歷年臺灣赴「外亞維儂藝術節」團隊列表

年份 / 劇院	團隊名稱	節目名稱	戲	舞	音	其
【2007】 法國走索人劇院 Théâtre Le Funambule	河床劇團	《爆米香》	●			
	上默劇團	《善哉吾人》	●			
	沙丁龐客劇團	《在世界的房間》	●			
	台南人劇團	《馬克白》	●			
	無獨有偶工作室劇團	《我是另一個你自己》	●			
	舞法表達舞團	《泡泡航空公司》		●		
【2008】 法國走索人劇院 Théâtre Le Funambule	河床劇團	《米之焰》	●			
	上默劇團	《我從遙遠來》	●			
	差事劇團	《影的告別》	●			
	沙丁龐客劇團	《一個人的晚餐》	●			
	8213 肢體舞蹈劇場	《CO3 三氯乙烷釋放體》		●		
【2009】 絲品劇院 Théâtre de la Condition des Soies	動見體劇團	《戰@....》	●			
	莎士比亞的妹妹們的劇團	《給普拉斯》	●			
	無獨有偶工作室劇團	《我是另一個你自己》	●			
	崎動力舞蹈劇場	《女媧》		●		
	拾念劇集	《大神魘》	●			
【2010】 絲品劇院 Théâtre de la Condition des Soies	河床劇團	《惡之華》	●			
	戲盒劇團	《島語錄～一人輕歌劇》	●			
	稻草人現代舞團	《S》		●		
	一當代舞團	《LOOP ME》		●		
	十鼓擊樂團	《台灣風情》			●	

年份 / 劇院	團隊名稱	節目名稱	戲	舞	音	其
【2011】 絲品劇院 Théâtre de la Condition des Soies	動見体劇團	《戰》	●			
	稻草人現代舞團	《鑰匙人》		●		
	林文中舞團	《孫》		●		
	十鼓擊樂團	《印記台灣》			●	
【2012】 絲品劇院 Théâtre de la Condition des Soies	毛梯劇團	《黑白過》	●			
	三缺一劇團	《男孩》	●			
	莫比斯圖環創作公社	《音噪城市》	●			
	水影舞集	《東方·在時間軸上位移的 女人...》		●		
	自由擊	《在地底》			●	
【2013】 絲品劇院 Théâtre de la Condition des Soies	莎士比亞的妹妹們的劇團	《不在·致蘇菲卡爾》	●			
	沙丁龐客劇團	《琴弦的秘密》	●			
	張婷婷 T.T.C.Dance 獨立製作	《肢·色系列-抽屜人》		●		
	自由擊	《在地底》			●	
(Villeneuve en Scène)	MIX 舞動劇坊	《初衣十舞》				●
【2014】 絲品劇院 Théâtre de la Condition des Soies	夾腳拖劇團	《啟程》	●			
	長弓舞蹈劇場	《魔弓》		●		
	體相舞蹈劇場	《Mr. R》		●		
	采風樂坊	《音樂會是誰？》			●	

(資料來源 / 駐法國臺灣文化中心官方網站)

附件四、「專業證照」申請表格（法中對照）

{ 提醒 } 相關規範需配合法國所屬中央行政機關，下列表格供準備資料參酌，最後正式版本仍需以當年度資料為主。

- 表格名稱：演出期間之表演藝術團隊演出專業證照申請（短期展演）
- 所屬機關：法國文化部 - 地區文化事務處 DRAC
- 文件頁數：共九頁（翻譯參考 / 駐法國臺灣文化中心）
- 檔案下載網址：<http://vosdroits.service-public.fr/professionnels-entreprises/R14002.xhtml>
- 表格圖樣

 Liberté • Égalité • Fraternité RÉPUBLIQUE FRANÇAISE	 N° 11780905 NUMERO DE DOSSIER
DEMANDE DE LICENCE D'ENTREPRENEUR DE SPECTACLES VIVANTS pour la durée des représentations	
Ordonnance 45-2339 du 13 octobre 1945 modifiée par la Loi n° 99-198 du 18 mars 1999, code du travail articles L 7122-1 et suivants, D 7122-1, R 7122-2 et suivants arrêtés du 29 juin 2000 modifié par l'arrêté du 24 juillet 2008.	
CADRE RESERVE A L'ADMINISTRATION :	
I IDENTIFICATION DU DEMANDEUR DE LICENCE (personne physique, le cas échéant représentant légal d'une personne morale)	
ETAT CIVIL	
Civilité : ☐ Madame ☐ Monsieur	
Nom de naissance : _____ Nom d'usage : _____	
Prénom(s) : _____ Pseudonyme : _____	
Date de naissance : _____ Nationalité : _____	
ADRESSE PERSONNELLE	
N° _____ Voie, bâtiment, résidence... _____	
Code postal : _____ Commune : _____ Pays : _____	
Tél (préciser l'indicatif pays) : _____ Portable (préciser l'indicatif pays) : _____ Fax (préciser l'indicatif pays) : _____	
Courriel : _____	
DIPLOME / EXPERIENCE PROFESSIONNELLE / FORMATION PROFESSIONNELLE	
☐ Titre de l'enseignement supérieur _____ Précisez le niveau : _____	
☐ Expérience professionnelle dans le domaine du spectacle _____ Précisez la durée : _____	
☐ Formation professionnelle dans le domaine du spectacle (500h minimum) _____ Précisez : _____	
AUTRES ACTIVITES PROFESSIONNELLES	
Préciser : _____	
AVEZ-VOUS DEJA PERSONNELLEMENT BENEFICIE D'UNE LICENCE D'ENTREPRENEUR DE SPECTACLES VIVANTS ?	
☐ Oui ☐ Non	
Si oui, renseigner pour la ou les licence(s) (compléter le cas échéant sur papier libre) :	
Date de délivrance de la licence : / / N° de licence : _____ Organisme : _____	
Date de délivrance de la licence : / / N° de licence : _____ Organisme : _____	
Date de délivrance de la licence : / / N° de licence : _____ Organisme : _____	

DEMANDE DE LICENCE D'ENTREPRENEUR DE SPECTACLES VIVANTS

pour la durée des représentations

演出期間之表演藝術團隊演出專業證照申請

Ordonnance 45-2339 du 13 octobre 1945 modifiée par la Loi n° 99-198 du 18 mars 1999,

code du travail articles L 7122-1 et suivants, D 7122-1, R 7122-2 et suivants

arrêté du 29 juin 2000 modifié par l'arrêté du 24 juillet 2008.

1945年10月13日之行政法令 45-2339 根據編號 99-198 法令修訂於 1999年3月18日；

勞動法 L 7122-1 · D 7122-1 · R 7122-2 以及

2000年6月29日的法規已由 2008年7月24日的法規修訂。

CADRE RESERVE A L'ADMINISTRATION :行政保留權限

I IDENTIFICATION DU DEMANDEUR DE LICENCE 申請單位負責人資料

ETAT CIVIL 身分狀況

Civilite 尊稱: Madame 女士	Mademoiselle 小姐	Monsieur 先生(請於框框中打 x)
Nom de naissance : 姓氏(家族姓氏)	Nom d'usage : 現任姓氏 (冠夫姓或從母姓等)	
Prenom(s) : 名:	Pseudonyme :又名(或筆名)	
Date de naissance : 出生日期:請寫日/月/年	Nationalite : 國籍	

ADRESSE PERSONNELLE 個人住址

N°門牌號碼	Voie, bâtiment, résidence... 弄、巷、段、街名	
Code postal : 郵遞區號	Commune: 縣市名	Pays :國家
Tel (preciser l'indicatif pays) : 電話(請註明國碼)+886.....	Portable (preciser l'indicatif pays) :手機(請註明國碼)+886.....	Fax (preciser l'indicatif pays) :傳真(請註明國碼)_____/

Courriel 電子信箱 @

DIPLOME / EXPERIENCE PROFESSIONNELLE / FORMATION PROFESSIONNELLE 學歷/專業經歷/專業培訓

Titre de l'enseignement superieur 學歷文憑(高等教育)	Precisez le niveau : 註明級別 學士、碩士、博士?	
Experience professionnelle dans le domaine du spectacle 表演藝術領域的專業經驗	Precisez la duree : 註明期間	
Formation professionnelle dans le domaine du spectacle (500h minimum) 表演藝術領域的專業培訓(至少500小時)	Precisez : 說明內容	

AUTRES ACTIVITES PROFESSIONNELLES 其他專業活動

Preciser :說明內容

AVEZ-VOUS DEJA PERSONNELLEMENT BENEFICIE D'UNE LICENCE D'ENTREPRENEUR DE SPECTACLES VIVANTS ? 負責人是否有過法國表演藝術相關執照?

☐ Oui 是 ☐ Non 否 (此指法國·所以請勾選否·除非你們在法國有其它執照)

Si oui, renseigner pour la ou les licence(s) (completer le cas echecant sur papier libre) : 如果是的話·請提供執照內容 (如有需要請在空白紙上填完所有內容):

Date de delivrance de la licence 執照 簽發日期: / 日 / 月 / 年 ____/	N° de licence : 執照號碼	Organisme :機構
Date de delivrance de la licence 執照 簽發日期: / 日 / 月 / 年 ____/	N° de licence : 執照號碼	Organisme :機構
Date de delivrance de la licence 執照 簽發日期: / 日 / 月 / 年 ____/	N° de licence : 執照號碼	Organisme :機構

(第1頁)

II IDENTIFICATION DE L'ORGANISME 團隊資料		
Numero ou references d'immatriculation a un registre professionnel :在台立案字號		
Organisme ou administration ayant attribue ce numero / ces references :主管機關 (團隊所在文化局)		
Intitule de l'activite principale de l'organisme :該機構主要活動名稱 :例如 :Theatre production		Date de creation : _日_/_月_/_年_/_/立案日期
Dénomination de l'organisme/sigle:團隊名稱		
Le cas échéant, et si différent(s) de la denomination: 必要情形・且若不同於上述名稱		
Nom commercial/Enseigne(nom de vitrine) :商標名稱/品牌		
COORDONNEES DU SIEGE SOCIAL 立案資料		
N°門牌號碼		Voie, bâtiment, résidence... 弄、巷、段、街名
Code postal : 郵遞區號	Commune : 縣市	Pays :國家
Tel (preciser l'indicatif pays) :電話 (註明國碼) _____/	Portable (preciser l'indicatif pays) :手機(註明國碼) _____/	Fax (preciser l'indicatif pays) :傳真(註明國碼) _____/
Courriel 電子郵件信箱 @		
ADRESSE POSTALE (si différente de celle du siege social)聯絡方式(如果與立案聯絡資料不同)		
N°門牌號碼		Voie, bâtiment, résidence... 弄、巷、段、街名...
Code postal : 郵遞區號	Commune : 省市鎮行政區	Pays :國家
Forains et theatres ambulants, preciser :巡迴劇院和活動・說明:(因非巡演所以不用填這欄)		
Commune de rattachement : 附屬單位		Code postal :郵遞區號
N° de livret de circulation : 文件登記號		Date de delivrance : _日_/_月_/_年_/_/簽發日期
PERSONNE A CONTACTER POUR L'INSTRUCTION DU DOSSIER 聯絡人		
Nom : 姓		Prenom :名
Tel (preciser l'indicatif pays) :電話 (註明國碼) _____/	Portable (preciser l'indicatif pays) :手機(註明國碼) _____/	Fax (preciser l'indicatif pays) :傳真(註明國碼) _____/
Tel :電話	Portable :手機	Fax:傳真
Courriel 電子郵件 @		
L'ORGANISME A-T-IL DEJA BENEFICIE D'UNE LICENCE ? 團隊是否曾獲得法國相關證件 ?		
☐ Oui 是 ☐ Non 否(此指法國・所以請勾選否・除非你們在法國曾有過相關執照)		
Si oui, renseigner pour la ou les licences (completer le cas echeant sur papier libre) : 如果是的話・請提供許可證件內容 (如有需要請在空白紙上填完所有內容) :		
Date de delivrance de la licence : 執照簽發日期/_日_/_月_/_年_/_/	N° de licence :執照號碼	
Date de delivrance de la licence : 執照簽發日期/_日_/_月_/_年_/_/	N° de licence :執照號碼	
Date de delivrance de la licence : 執照簽發日期/_日_/_月_/_年_/_/	N° de licence :執照號碼	
Date de delivrance de la licence : 執照簽發日期/_日_/_月_/_年_/_/	N° de licence :執照號碼	
Date de delivrance de la licence : 執照簽發日期/_日_/_月_/_年_/_/	N° de licence :執照號碼	

(第 2 頁)

III FORME JURIDIQUE DE L'ORGANISME (ne cocher qu'une seule case)	
組織機構之法定地位(單選)(如無特殊狀況·請勾選非營利組織)	
ORGANISME A BUT NON LUCRATIF 非營利組織	
☐ Oui 是	
FONDATION 基金會	
☐ Oui 是	
ORGANISME A BUT LUCRATIF 營利組織	
☐ SA (Societe anonyme)股份有限公司 Sont classees ici notamment les societes en commandite par action.此處主要將之列為股份兩合公司。	☐ SARL (Societe a responsabilite limitee) 有限責任公司
☐ EURL (Entreprise unipersonnelle a responsabilite limitee)獨資有限責任公司	☐ GIE (Groupement d'interet economique) 經濟利益集團
☐ SNC (Societe en nom collectif)合股公司 Sont classees ici notamment les societes en commandite simple.此處主要將之列為簡單兩合公司	☐ SCOP (Societe cooperative ouvriere de production)工人生產合作公司 Sont classees ici les SCOP SARL et les SCOP SA 此處可分為工人生產合作之有限責任公司或工人生產合作之股份有限公司
☐ SCIC (societe cooperative d'interet collectif) 共同利益合作公司	☐ ENP (Entreprise individuelle en nom propre)獨資公司 Sont classes ici les artisans et les commercants. 此處意指工匠和商人
☐ SAS (Societe par actions simplifiees) 簡單/單一股份公司	☐ Autres 其他
ORGANISME PUBLIC 公立機構	
☐ National 國家	☐ A vocation industrielle et commercial 工業和商業
☐ Regional 地區/區域	☐ A vocation non commerciale 非商業
☐ Local 地方	
ORGANISME MIXTE 混合機構	
☐ OUI 是	

(第3頁)

IV TYPE DE STRUCTURE (ne cocher qu'une seule case) 組織屬性(單選)	
☐ Etablissement public du ministère chargé de la culture (1) 文化部所轄公共設施	☐ Centre dramatique national ou régional (2) 國立或地區戲劇中心
☐ Centre chorégraphique national (3) 國立編舞中心	☐ Scène nationale (4) 國立劇院
☐ Théâtre de ville (5) 市立劇院	☐ Compagnie (structure artistique de théâtre, danse, cirque, arts de la rue, ... hors musique) 團隊公司(戲劇・舞蹈・馬戲・街頭藝術等除了音樂之外的藝術組織...) 【劇團請選此項】
☐ Orchestre national ou régional (6) 國立或地區交響樂團	☐ Opera (7) 歌劇院
☐ Autre ensemble groupe musical 其他音樂團隊	☐ Théâtre privé en lieu fixe (8) 特定地點之私立劇院
☐ Producteur, entrepreneur de tournées, diffuseur sans lieu fixe 製作人・巡演承辦人・無固定場所之發行人	☐ Cabaret, music-hall (9) 夜總會・音樂廳
☐ Festival (10) 藝術節	☐ Auditorium, salle de concert 音樂廳
☐ Petite salle de musique (Smac, jauge < 500 personnes,...) 小型音樂廳(少於 500 人)	☐ Salle ou lieu conventionnel et /ou labellisé (11) 特約場所或劇院
☐ Autre salle de spectacle 其他表演廳	☐ Salle polyvalente (12) 多功能表演廳
☐ Agence d'événement (13) 特殊或重大事件之承辦仲介	☐ Événementiel, programmations diverses, animation (14) 事件記錄・各類節目規劃・推展
☐ Prestataire technique du spectacle vivant 表演藝術之技術人員	☐ Structure itinérante et/ou démontable (15) 巡迴組織結構和/或可拆卸的結構
☐ Entrepreneur de bal (16) 舞會承辦人	☐ MJC ou autre structure socioculturelle 文化暨青年之家或其他社會文化機構
☐ Parc de loisirs, d'attractions 遊樂園	☐ Casino discothèque hôtel, café, restaurant (17) 旅館舞廳俱樂部・咖啡館・餐廳
☐ Conservatoire, autre lieu d'enseignement 學院・其他教育機構	☐ Comité des fêtes, comité d'entreprise (18) 節慶委員會・企業委員會
☐ Autres 其它 Préciser: 說明	

(第 4 頁 - 續)

V ACCORD COLLECTIF OU TEXTE STATUTAIRE 集體協議或法定法案 dans l'attente de l'aboutissement de la reconstitution du paysage conventionnel en cours de negociation 有待正在談判之協議形式之重組結果(ne cocher qu'une seule case)(單選)	
☐ CC Nationale des entreprises artistiques culturelles 文化藝術企業之國家集體協議	☐ CC Nationale des theatres prives 私立劇院之國家 集體協議
☐ CC Nationale des entrepreneurs de spectacles (tournees)表演(巡迴)承辦人之國家集體協議	☐ CC chanson, varietes et jazz, spectacles musiques actuelles 歌曲、聯合演出和爵士、當代音樂 表演之集體協議
☐ CC Nationale des Parcs, loisirs et d'attractions 遊 樂場之國家集體協議	☐ CC Nationale de l'animation socio-culturelle 社 會文化推廣之國家集體協議
☐ Accord d'entreprise ou accord collectif 企業家 協議或集體協議	
☐ Fonction publique territoriale 地方公共基金會	☐ Fonction publique d'Etat 國家公共基金會
☐ Autre convention collective 其他集體協議	Preciser, notamment pour les salaries detaches, application d'une convention collective de l'Etat ou l'organisme est etabli :說明現行的國 家或組織之集體協議之應用、尤其對那些臨時僱員而言：
☐ Sans convention ni accord collectif 沒有任何協議或集體協議【若無其他狀況請勾選此項】	

(第4頁 - 完)

VI RELATIONS AVEC LES POUVOIRS PUBLICS EN FRANCE 與法國政府之關係		
convention et/ou subvention et/ou aide en cours 特約協議 和/或 補助 和/或 資助		
Duree inferieure a un an (1)不及一年期限	Duree egale ou superieure a un an (2) 一年或超過一年期限	Aucune ou negligeable(cocher la case) (3)無或可忽略不計
☐ Etat 國家	☐ Etat 國家	(無其他狀況下，請勾選此項) ☐
☐ Region 區域	☐ Region 區域	
☐ Departement 省	☐ Departement 省	
☐ Ville(s)市	☐ Ville(s)市	

VII FONCTION DU REPRESENTANT AU SEIN DE L'ORGANISME (ne cocher qu'une seule case)
組織內部之代表職能(單選)
ASSOCIATION/ORGANISME PUBLIC :協會/公立機構 <<團隊填寫此項
☐ President 執行長(董事長) ☐ Membre du conseil d'administration ou du bureau 董事 ☐ Salarie(e)員工 ☐ Magistrat municipal, regional ou d'Etat 市長、區(省)長或國務卿 ☐ Personne mandatee par l'organisme 機構授權之人員
SOCIETE 公司
☐ Gerant/cogérant 管理人/合作管理人 ☐ President du conseil d'administration 董事會主席 ☐ President du directoire 執行董事長 ☐ Directeur general 總經理 ☐ Representant expressement designe par les statuts 由法規明文指定之代表 ☐ Salarie 員工
Date de designation du representant au sein de l'organisme 組織內代表委任日期: /_日/_月/_年_/_

VIII ACTIVITES ENVISAGEES 活動計畫 請依演出內容分類選取	
(Ne cocher qu'une seule case, correspondant a l'activite dominante)(單選，與主要活動相符)	
☐ Theatre, marionnettes mime, conte, imitation, fantaisie 戲劇、默偶劇、童話、模仿、幻想	☐ Danse 舞蹈
☐ Musique classique et lyrique ainsi que les ballets classiques qui en dependent 古典音樂、歌劇和古典芭蕾	☐ Varietes, chansons jazz, musiques actuelles 聯合演出、爵士歌曲、當代音樂
☐ Cabaret, arts visuels revues, attractions qui les accompagnent 夜總會、視覺藝術雜誌、餘興節目	☐ Cirque, arts de la piste 馬戲、馬戲藝術
☐ Spectacle de rue 街頭表演	☐ Spectacle pluridisciplinaire 多領域表演：由各種領域之藝術家共同完成之表演(歌唱、舞蹈、演員、雜技等)，此無法引用於單一領域藝術家所呈現之表演。
☐ Sans genre dominant (tous types de spectacles) : sont classes ici les employeurs qui programment, produisent ou diffusent indifferemment tous types de spectacles (spectacles musicaux, spectacles dramatiques, spectacles choregraphiques...). Les prestataires de services techniques du spectacle sont egalement classes ici.無特別流派(所有種類的表演)：此處指無區別的策劃、製作或推廣各種類表演的員工(音樂表演、戲劇表演、舞蹈表演等)。技術人員亦屬於此類。	
☐ Autre 其它	Preciser :說明

IX IDENTIFICATION DE LA LICENCE 執照識別			
CATEGORIE(S) DE LICENCE(S) DEMANDEE(S) (ne cocher qu'une seule case) 申請執照類型(單選)			
☐ Licence de categorie 1 執照類別 1	☐ Licence de categorie 2 執照類別 2(請勾選此項)	☐ Licence de categorie 3 執照類別 3	
☐ Licences de categories 1 et 2 執照類別 1+2	☐ Licences de categories 1 et 3 執照類別 1+3	☐ Licences de categories 2 et 3 執照類別 2+3	
☐ Licences de categories 1, 2 et 3 執照類別 1+2+3			
DANS LE CAS DES DEMANDES DE LICENCE(S) DE CATEGORIE 2 ET/OU 3, 在申請執照類別 2、類別 3 或類別 2+3 的情形下 Preciser si l'activite d'entrepreneur de tournées est envisagee ;若有巡演活動計畫請說明 :			
Dans le cadre de la demande de licence de categorie 2 : 在申請執照類別 2 的範圍 ☐ Oui 是 ☐ Non 否(請勾選否, 除非有其它巡演活動)			
Dans le cadre de la demande de licence de categorie 3 : 在申請執照類別 3 的範圍 ☐ Oui 是 ☐ Non 否			
IDENTIFICATION DE LA OU DES LICENCE(S) PRECEDENTE(S) (completer le cas echeant sur papier libre) : 過去執照識別(若有需要請將資料填於空白紙上, 因上方已勾選否所以不用填寫)			
Date de delivrance de la licence : 執照簽發日期 日 / 月 / 年 /	N° de licence : 執照號碼	Organisme :機構	
DANS LE CAS DES DEMANDES DE LICENCE DE CATEGORIE 1 在申請執照類型 1 的情形下 :			
Preciser la formation en matiere de securite de la personne assurant la securite. 確認確保工作安全之人的安全培訓。			
Si cette personne n'est pas le candidat, indiquer son nom et sa fonction au sein de l'organisme. 若此人並非申請人, 請指出他的姓名以及他在組織內的職位。			
Nomenclature des types de lieu (voir definition ci-dessus)場所類型的分類(見以上定義)			
Type n° 1 : Opera 類型 1 :歌劇院	Type n° 2 : Salle de concert 類型 2 :音樂廳	Type n° 3 : Theatre 類型 3 :劇院	Type n° 4 : Salle polyvalente 類型 4 :多功 能展演廳
Type n° 5 : Cabaret 類 型 5:夜總會	Type n° 6 : Chapiteau 類型 6: 馬戲場	Type n° 7 : Music-hall 類 型 7 :雜耍歌舞劇場音樂廳	Type n° 8 : Theatre de marionnettes 類型 8 :偶戲 劇場
Type n° 9 : Restaurant-spectacle 類型 9:餐廳-表演	Type n° 10 : Discotheque 類型 10:舞 廳	Type n° 11 : The dansant 類型 11:茶舞會	Type n° 12 : Cafes concerts 類型 12:有歌舞 表演的咖啡廳
Type n° 13 : Theatre erotique, Peep-show 類 型 13:情色劇院、西洋鏡(色 情表演)			

(第 6 頁 - 續)

Preciser les coordonnees de la / des salle(s) ou du / des lieu(x) amenege(es) pour des representations publiques 說明演出其間之表演廳或展演場所的聯絡方式。 (le cas echeant, completer sur papier libre) : (若有需要，請完成於空白紙上)			
Site 1 第一個場地		Nom :名稱	Type de lieu, selon la nomenclature ci-dessus :場所類別，根據以上分類 Type n°類型號碼(根據以上分類填寫)
N° 門牌號碼	Voie, bâtiment, résidence... 路名・大樓・宿舍...	Code postal 郵遞區號	Commune 省市鎮行政區

(第6頁-完)

Informations sur les representations envisages 演出計畫相關訊息
Nature des spectacles :表演性質說明 例如：Theatre
Nombre de representations :演出場次
Duree des representations :演出長度
Dates des representations :演出日期
Lieux des representations :演出劇場名稱
Nombre de salaries engages ou detaches :巡演人數

Je certifie sur l'honneur l'exactitude des renseignements fournis ci-dessus et dans le dossier de demande d'aide ci-joint.

我特此證明以上所提供資料以及申請補助的附件之準確性。

Fait a 完成於(寫地點) le _日_/_月_/_年_(填上日期)

Signature du demandeur, precedee de la mention lu et approuve :

請寫上【lu et approuve】然後負責人簽名，以表示已經閱讀並證實前面一切資料

La loi n°78-17 du 6 janvier 1978 relative aux fichiers nominatifs garantit un droit d'accès et de rectification des données auprès des organismes destinataires du formulaire.

1978年1月6日第78-17號法律有關個人資料檔案由文件受文者機構保證其訪問權和資料修改權。

(第7頁)

**DECLARATION PREALABLE DU CANDIDAT A LA LICENCE
D'ENTREPRENEUR DE SPECTACLES VIVANTS**

表演藝術團隊工作證申請人之聲明

Je soussigne(e) _____ (這裡填寫劇團負責人的名字) _____ m'engage a respecter les obligations legales et reglementaires inherentes a la profession d'entrepreneur de spectacles et notamment celles enumerees sur l'extrait de reglementation ci-joint.

我 _____ 保證尊重表演藝術承辦專業之法律和法規上的義務，包含內附規章條例所提及之義務。

Je declare sur l'honneur : 本人特此聲明：

- ne pas m'occuper par personne interposee du placement d'artistes du spectacle, ni posseder d'interets dans une entreprise de placement d'artistes,

不從事通過中介人之表演藝術家投資，亦不在藝術家投資業務上占有利益。

- ne pas avoir fait l'objet d'une decision judiciaire impliquant la faillite personnelle ou l'interdiction de diriger, gerer, administrer ou controler une entreprise commerciale de forme individuelle ou sociale,

未被法院判決涉及個人破產或禁止直接管理或控制個人或公司形式之企業。

- ne pas diriger par personne interposee une ou plusieurs autres entreprises de spectacles, ni agir pour le compte d'un tiers qui serait lui-meme entrepreneur de spectacles ou exercerait une influence preponderante dans la gestion d'une ou plusieurs autres entreprises de spectacles.

不透過中介人直接引導一個或多個表演藝術公司，也不作為第三者帳戶，意指本身即是表演藝術企業主或在一個或多個其他表演藝術公司的管理上行使其支配影響力。

A 在什麼地方(填寫的地方) le 時間 _____ 日 / _____ 月 / _____ 年

Signature precedee de la mention lu et approuve

請填寫上【lu et approuve】然後負責人簽名

(第 8 頁)

【表格文末說明】

● 此表格須正式地填好、註明日期、簽名並附上以上所列出的所有文件，然後以雙掛號寄到該地區文化事務局 la direction regionale des affaires culturelles de la region (DRAC) 的表演相關證件服務處
「service licence d'entrepreneurs de spectacles」

● 所有地區文化事務局的聯絡方式請上網查詢：<http://www.culture.gouv.fr/nav/index-regions.html>

● 請上 DRAC 確認您所在地區表演相關執照發行委員會下次會議提交之申請遞件期限。

Passée la date de limite de depot des demandes, votre dossier sera presente a la session ulterieure de la commission. 過了遞交申請的最後期限，您的文件將提交於委員會下屆會議。

(第 9 頁)

附件五、「工作許可」申請表格（法中對照）

{ 提醒 } 相關規範需配合法國所屬中央行政機關，下列表格供準備資料參酌，最後正式版
本仍需以當年度資料為主。

- 表格名稱：外國人赴法工作許可申請
- 所屬機關：法國移民局 O.F.I.I. 與法國勞工局 DIRECCTE
- 文件頁數：共四頁（2014 年 9 月更新、11 月上線公告）
- 檔案下載網址：<http://vosdroits.service-public.fr/professionnels-entreprises/R18894.xhtml>
- 表格圖樣

 Liberté • Égalité • Fraternité RÉPUBLIQUE FRANÇAISE		 Formulaire N°15186*01 Feuillet 1	
DEMANDE D'AUTORISATION DE TRAVAIL POUR CONCLURE UN CONTRAT DE TRAVAIL AVEC UN SALARIÉ ÉTRANGER RÉSIDANT EN FRANCE (Art. L.521-1 et seq. et R.521-1 et seq. du code du travail)			
Rappel : Article L.825-1 du code du travail : le fait de se rendre coupable de fraude ou fausse déclaration pour obtenir, faire obtenir ou de faire obtenir à un étranger le titre mentionné à l'article L.825-1-1 est puni d'un emprisonnement d'un an et d'une amende de 3000 €.			
(Réserve administration) N° de Dossier :		Reçu le :	
1-MOTIF DE LA DEMANDE			
1.1 Premier contrat de travail Avenant au contrat de travail initial Nouveau contrat de travail			
Dispositif particulier applicable selon conditions précisées sur http://www.immigration.professionnelle.gouv.fr Dispositif particulier applicable : Profession artistique et culturelle Travailleur saisonnier Jeune professionnel			
1.2 Autorisation provisoire de travail pour activité salariée à titre accessoire : étudiant autres			
1.3 Numéro de la décision initiale ou précédente :		date :	
Travailleur temporaire Salarié autres			
2- EMPLOYEUR			
SIRET :		Dénomination :	
Activité (NAF) :		Convention collective applicable n° IDCC :	
Intitulé :			
Particulier Employeur :		N° (URSSAF, MSA, CESU) :	
Adresse :			
Complément :		Code postal : Commune :	
Activité réglementée :		Formalité :	
auprès de :		le : N° :	
3- SALARIÉ			
Nom(s) d'usage :		Nom(s) de famille :	
Prénoms :		Sexe M F Né(e) le :	
Code postal de la commune de résidence en France :		Nationalité :	
3.1 -Document autorisant le séjour en France			
document de séjour :		n° autres	
document d'identité : Passeport Carte nationale d'identité :		n°	
Délivré le :		expirant le : par :	
4-Éléments du contrat de travail			
Emploi occupé* :		Code ROME :	
Classification de l'emploi : Niveau* :		Coefficient* :	
		* Selon la convention collective applicable	
contrat : durée indéterminée durée déterminée		durée du contrat : mois et jours	
Motif du recours au contrat à durée déterminée :			
Temps complet temps partiel heures et centièmes / hebdomadaire mensuel annuelle			
Salaires bruts hors avantages en nature :		€ / annuel mensuel horaire	
Avantages : Nourriture € / jour ; Logement € / mois ; Autre* :		€ / mois à justifier	
Logement assuré par l'employeur : collectif individuel			
IMPORTANT : Le signataire de la demande reconnaît avoir pris connaissance du montant de la taxe employeur à acquitter auprès de l'OFII* après accord d'une autorisation de travail pour un contrat de travail de plus de trois mois ou pour tout contrat conclu avec un travailleur saisonnier (Art. L.311-15 et D.311-18-3 du Code de l'entrée, du séjour des étrangers et du droit d'asile) * selon conditions précisées sur http://www.immigration-professionnelle.gouv.fr			
Signature* :		Signature et cachet de l'entreprise :	
Qualité :			
Fait le : à :			
(Réserve administration)			
Vu la présente demande et ses annexes, il est accordé à l'employeur signataire, pour l'emploi et les éléments du contrat de travail déclarés, ☐ une autorisation provisoire de travail pour le(s) salarié(s) désigné(s) de mois jours			
☐ une autorisation de travail pour le salarié désigné pendant la durée de validité du titre de séjour qui lui sera délivré s'il(elle) remplit les conditions prescrites par le Code de l'entrée et du séjour des étrangers et du droit d'asile.			
La validité géographique de l'autorisation de travail est limitée à la région ou au(x) département(s) suivants _____ ou à la liste(s) des lieux d'emplois annexé(s) à la demande.			
A le			

Mis à jour le 23/09/2014

**DEMANDE D'AUTORISATION DE TRAVAIL POUR CONCLURE UN CONTRAT DE
TRAVAIL AVEC UN SALARIÉ ÉTRANGER RÉSIDANT EN FRANCE**

外國人赴法工作許可申請

(art. L.5221-1 et suiv et R.5221-1 et suiv du code du travail)

(根據 L.52221-1 和 R.5221-1 及勞動法條款)

1- MOTIF DE LA DEMANDE 申請動機
1.1 Premier contrat de travail 首次工作合約 ☐ Avenant au contrat de travail initial 原始合約修訂 ☐ Nouveau contrat de travail ☐ 新工作合約
Dispositif particulier applicable 其他協定情形 Carte bleue Européenne Profession artistique et culturelle Travailleur saisonnier Jeune professionnel 藝術專業歐盟藍卡與年輕文化藝術工作者
1.2 Autorisation provisoire de travail pour activité salariée à titre accessoire 申請臨時工作許可的身分類別: étudiant 學生 ☐ autres 其他 ☐ _____
1.3 Numéro de la décision initiale ou précédente 原始或前份證件編號: _____ date: 日 / 月 / 年 Travailleur temporaire 臨時雇員 ☐ Salarie 正職人員 ☐ autres 其他 ☐ _____

2-EMPLOYEUR 雇主
SIRET 立案號碼: _____ Dénomination 名稱: _____
Activité (NAF) 法國活動分類代碼: _____ Convention collective applicable n° IDCC 集體勞資協議: _____
Intitulé 標題: _____
Particulier Employeur 其他雇主: _____ N° (URSSAF, MSA, CESU) 社會團體註冊號碼: _____
Adresse 地址: _____
Complément 補充名稱: (大樓名稱等) _____ Code postal 郵遞區號: _____ Commune 縣市: _____
Activité réglementée 常態活動: _____ Formalité 形式: _____
auprès de 組織術性: (三選一) _____ le: 日 / 月 / 年 N°: _____

3-SALARIÉ 雇員
Nom(s) d'usage 使用姓氏: _____ Nom(s) de famille 家族姓氏: _____
Prénom(s) 名: _____ Sexe 性別 ☐ M ☐ F ☐ Né(e) 出生 le: 日 / 月 / 年 Nationalité 國籍: _____
Code postal de la commune de residence en France 法國居住地區碼: _____

3.1-Documents autorisant le séjour en France 合法居留證明文件
document de séjour 居留文件: _____ n° _____ autres 其他 ☐
document d'identité 身分文件: Passeport 護照 ☐ Carte nationale d'identité 身分證 ☐ n° _____
Délivré 核發日期: 日 / 月 / 年 expirant le 到期日期: 日 / 月 / 年 par: _____

(第1頁 - 續)

4-Éléments du contrat de travail 工作合約概況
Emploi occupé*職務 : _____ Code ROME 職業碼: _____
Classification de l'emploi待遇等級 : Niveau級別*: _____ Coefficient薪資區間* _____
contrat 合約: durée indéterminée 長期合約 ☐ durée déterminée 短期合約 ☐ : durée du contrat 合約期間 : ____ mois 月 et ____ jours 日 Motif du recours au contrat à durée déterminée 短期合約標的: _____
Temps complet 全職 ☐ temps partiel 兼職 ☐ : ____ heures et ____ centièmes /hebdomadaire 每周 Mensuelle 月 ☐ annuelle 年 ☐
Salaire brut hors avantage en nature 其他補助金額 : _____ € /annuel 年 ☐ mensuel 月 ☐ horaire 時薪 ☐ Avantages 福利: Nourriture 餐費 : _____ € / jour ; Logement 房租 : _____ € / mois ; Autre 其他*: _____ € / mois *
Logement assuré par l'employeur 住宿條件: collectif 團體房 ☐ individuel 單人房 ☐

(第 1 頁 - 完)

* 下頁接續表格第 3 頁，與表演團體較為相關。

由於為 2014 年新制規範，相關填表方式，請依實際狀況為主，方法目標相當於國內申請外國人工作簽證一般，盡量透過各式文件資料，只要能清楚表達與輔佐證明赴法演出的專業與合法性，都是必要的準備資料。

ANNEXE spécifique pour le recrutement d'un artiste

(Réservé administration 工作人員填寫) N° de Dossier文件編號 : _____ Reçu le收件日期 : _____

2.0 EMPLOYEUR雇主

Etablissement gestionnaire de la demande ☐ 聘僱單位

Etablissement ou service單位名稱 : _____ Siret 立案號碼: _____
 Contact 聯絡人: _____ Fonction 職稱: _____ telephone 電話: _____
 Courriel 電子郵件: _____

Etablissement responsable du paiement de la taxe ☐ 稅務負責單位

Etablissement ou service單位名稱 : _____ Siret 立案號碼: _____
 Contact聯絡人 : _____ Fonction 職稱: _____ téléphone 電話: _____
 Courriel電子郵件 : _____
 Adresse地址 : _____
 Complément補充名稱 : (大樓名稱等) _____ Code postal郵遞區號 : _____ Commune縣市 : _____

Description de la tournée ou du spectacle 巡演概況

Nom du groupe ou du spectacle 劇團名稱: _____
 Date de début de la tournée ou du spectacle巡演日程 : 日 / 月 / 年 Durée為期 : ____Mois ____Jours
 Nombre de représentations 演出場次: _____ Nombre de journées de répétitions 彩排次數 : _____

3.0- ARTISTE (salaré) 藝術工作者 (雇員)

Adresse du domicile住宿地址 : _____
 Complément區碼: _____ Code postal 郵遞區號: _____ Commune 縣市: _____
 Courriel電子郵件 : _____ téléphone電話 : _____

4.0- Éléments du contrat de travail 工作合約概況

Date prévisible d'embauche : 日 / 月 / 年

Emploi occupé 職務 : _____

Cachet : _____€/representation*, Cachet : _____€/repetitions *, salaire mensuel* : _____€

Avantages en nature 福利: nourriture 餐費: _____€/jour天 ;

logement 房租: _____€/mois月; Autre其他*: _____€/mois月 *

Logement assuré par l'employeur 住宿條件: collectif團體房 ☐ individuel單人房 ☐

4.1 - Lieu d'exécution du contrat ou premier lieu d'emploi si différent de l'établissement de rattachement

Dénomination團隊名稱 : _____ Activité (NAF) 活動代碼: _____ Siret立案號碼: _____

Adresse地址 : _____

Complément補充名稱 : (大樓名稱等) _____ Code postal郵遞區號 : _____ Commune縣市 : _____

Signataire簽名: _____ Signature et cachet de l'entreprise單位用印 : _____

附件六、參考書籍及常用網站

{ Book }

- 林達隆，〈亞維農戲劇節的昨日、今日、明日〉，《表演藝術雜誌》，創刊號，1992 年 10 月。
- 梁蓉，〈「OFF 亞維農」提供了另類機會〉，《表演藝術雜誌》，第 57 期，1997 年，頁 64-67。
- 梁蓉，〈亞維農藝術節：馬不停蹄地尋找舞台焦點——亞維農藝術節執行長費弗〉，《表演藝術雜誌》，第 57 期，1997 年，頁 62-67。
- 梁蓉，〈亞維農退燒後〉，《表演藝術雜誌》，第 72 期，1998 年，頁 84-89。
- 盧家珍、陳麗娟編撰，《藝林探索第二冊：經營管理篇》，台北：行政院文化建設委員會，1998
- 簡薇倫，《停辦的亞維農藝術節——文化政策之實踐及其非預期效應》，輔仁大學法國語文學系研究所碩士論文，2005。
- 黃聿卉，《從法國經驗看藝術節對發展地方文化產業之影響》，淡江大學歐洲研究所碩士班，2005
- 孫麗翠，《到亞維農——尋找自己的舞台》，閱讀地球，2007。
- 蔡昆霖、戴君安、梁蓉，《法國，這玩藝：音樂、舞蹈、戲劇》，台北：東大圖書，2008。
- 林佳蓉，《法國城市劇場之城市行銷效益：以亞維農外圍藝術節為例》，淡江大學法國語文學系碩士班，2010
- 沈敏惠，《演出製作新鮮人手冊》，台北：表演藝術聯盟，2013
- Alain Leonard et Gerard Vantaggiou, Festival Off Avignon, Paris : Editions des quatre-vents, 1989.
- LIANG, Zong, Jean Vilar et le theatre populaire, Taipei : Presses Universitaires de Tamkang, 2007.
- Eric Ruf eds., Populaire-Vous avez dit populaire, Cahiers Jean Vilar, Avignon : Maison Jean Vilar, No.115, 2013/07.

{ Website }

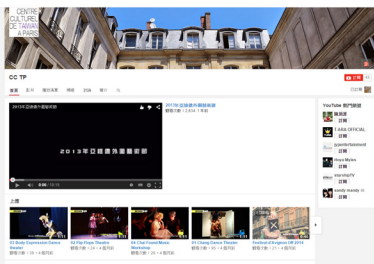
● 駐法國臺灣文化中心 Centre Culturel de Taïwan à Paris

<http://www.ccacctp.org/ch/cctp/cctp.html>



● 駐法國臺灣文化中心 YouTube 頻道

https://www.youtube.com/channel/UC6_76hvssjKGW4WwfbB8w9w



● 外交部領事事務局（網路預約申辦護照）

<http://www.boca.gov.tw/np.asp?ctNode=673>



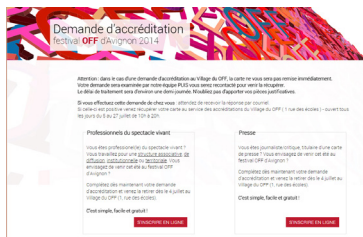
●「外亞維儂藝術節暨團隊發展聯盟」(AF&C)官方網站

<http://www.avignonleoff.com/>



●「外亞維儂藝術節」專業人士註冊網站(2014)

<http://accreditations.avignonleoff.com/>



●「外亞維儂藝術節暨團隊發展聯盟」(AF&C)剪報下載網址：

<http://www.avignonleoff.com/presse-pro/revue-de-presse-2014/>

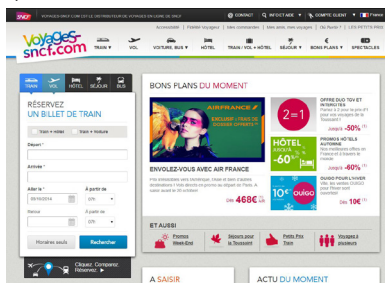


{ Website }

- 維拉之家 Maison Jean Vilar <http://maisonjeanvilar.org/>



- 法鐵單一窗口旅遊服務網站 Voyages-sncf
Voyages-sncf : <http://www.voyages-sncf.com/>



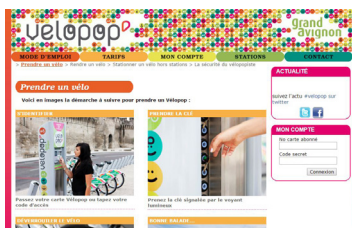
- 法國鐵路官方網站
<http://telechargement.ter-sncf.com>



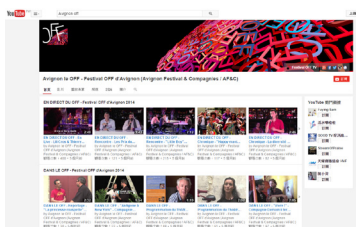
- TCRA BUS+ 亞維儂城區交通旅遊服務網
<http://www.tcra.fr/>



- Velopop 公用腳踏車
<http://www.velopop.fr/>



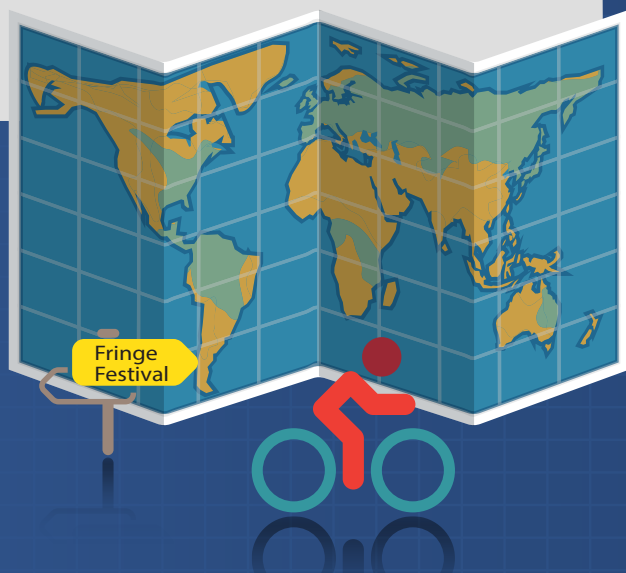
- Youtube 影片分享網站
<https://www.youtube.com/>



- Vimeo 影片分享網站
<https://vimeo.com/>



> 附件七、實用地圖



- ❶ 「外亞維儂藝術節」劇場分布圖（圖 2-6）
- ❷ 亞維儂市中心公車路線網絡圖（圖 3-11）
- ❸ 戴高樂機場平面圖（圖 4-2）



Points d'accueil du OFF

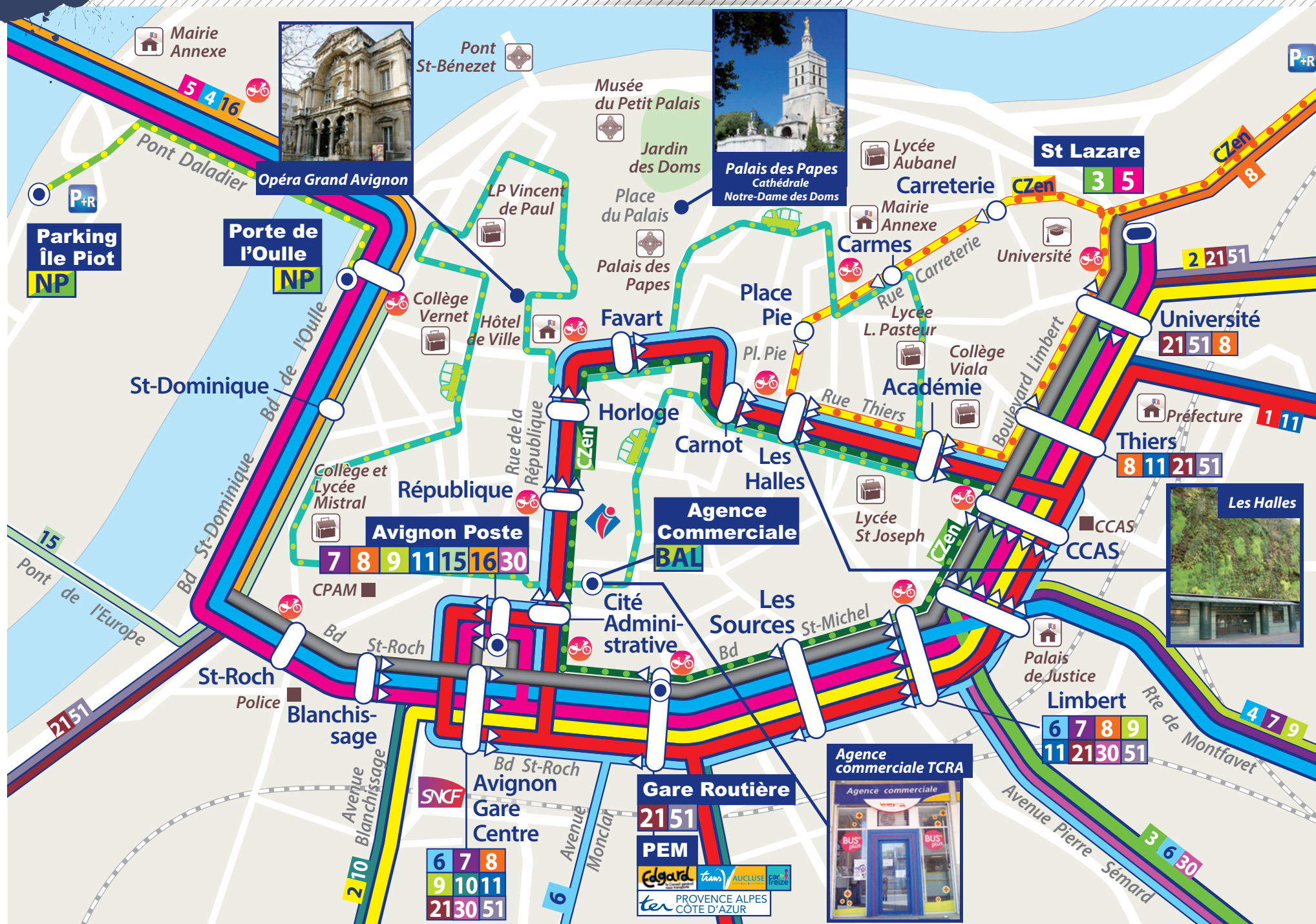
A - Village du OFF 15
[Ecole Thiers : 1, rue des écoles]
Du 5 au 27 juillet ouvert tous les jours de 10h à 23h
[ventes de cartes adhérent public et accueil professionnel ouvert jusqu'à 20h]
Vente de cartes adhérent public, retrait des programmes de l'édition 2014 version papier, cartes postales et plans du OFF, revue de presse du festival OFF, accréditations des professionnels (programmeurs, institutionnels, journalistes, etc.), boutiques (produits dérivés du OFF et boutique technique), bar et restaurant du OFF, rencontres et débats, Festival OFF TV (la web TV officielle du OFF), stands professionnels.

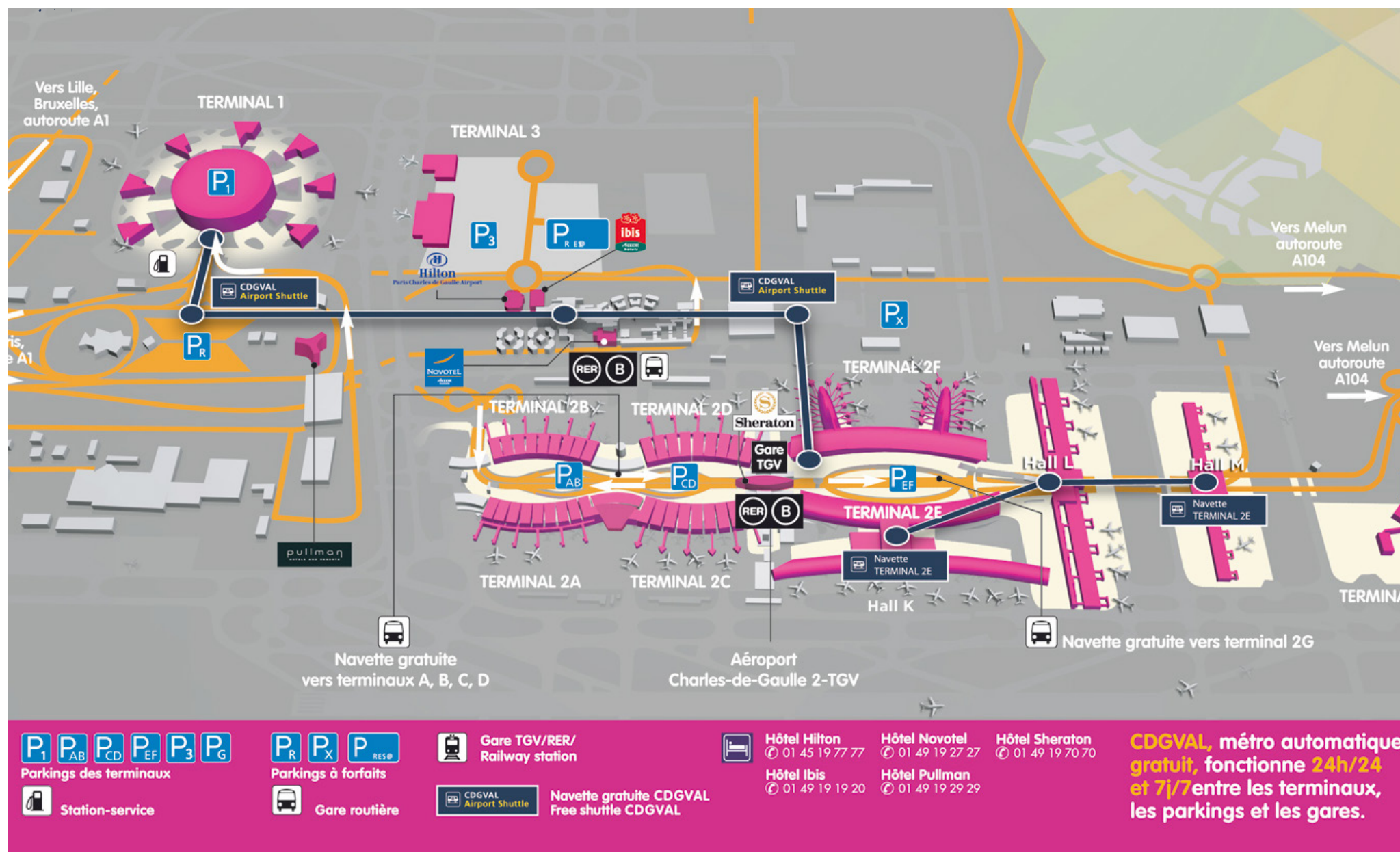
B - Point OFF G6 (Bonneterie / Teinturiers)
[95, rue Bonneterie]
Du 2 au 30 juin : ouvert du lundi au samedi de 10h à 18h
Du 1^{er} au 27 juillet : ouvert tous les jours de 10h à 21h
Vente de cartes adhérent public (en juin pour les habitants du Grand Avignon), achat de places de spectacles via ticket'OFF, consultation du programme de l'édition 2014 en ligne, retrait des programmes version papier (à partir du 1^{er} juillet), cartes postales et plans du OFF.

C - Office de Tourisme E7 (Cours Jean Jaurès)
Du 16 au 30 juin : ouvert du lundi au samedi de 9h à 17h30
Du 1^{er} au 27 juillet : ouvert tous les jours de 9h à 18h30
Vente de cartes adhérent public (en juin pour les habitants du Grand Avignon), retrait des programmes de l'édition 2014 version papier (à partir du 1^{er} juillet), cartes postales et plans du OFF.

D - Hall de l'Hôtel de Ville E4 (Place de l'Horloge)
Du 1^{er} au 27 juillet : ouvert tous les jours de 10h à 20h
Vente de cartes adhérent public, retrait des programmes de l'édition 2014 version papier, cartes postales et plans du OFF, tracts des compagnies et programmes des théâtres.

E - Centre Commercial Cap Sud PLAN 2 N12
[162, avenue Pierre Sémard - Galerie centrale]
Du 2 au 30 juin : ouvert du lundi au samedi de 10h à 19h
Du 1^{er} au 26 juillet : ouvert du lundi au samedi de 10h à 19h
Vente de cartes adhérent public (en juin pour les habitants du Grand Avignon), retrait des programmes de l'édition 2014 version papier (à partir du 1^{er} juillet), cartes postales et plans du OFF.





總編輯／陳麗娟

責任編輯／袁梅芬

文字編輯／王盈雅

文字協力／動見体劇團 張乃惠

莎士比亞的妹妹們的劇團 趙夏嫻

河床劇團 葉素伶

張婷婷 T.T.C.Dance 獨立製作

設計／林怡潔

總策劃／陳錦誠

企劃主編／孫華翔、李文珊

企劃編輯／范譽莉

特別感謝／（依姓氏筆劃排列）

王昭驊、朱純瑩、李慧珍、孫平、容淑華、高作珮、張欣怡、許愛咪、黃聖閔、蔡雅雯

發行出版／ 國 | 藝 | 會

地址／106 臺北市大安區仁愛路三段 136 號 2 樓 202 室

電話／(02)2754-1122

傳真／(02)2707-2709

<http://www.ncafroc.org.tw>

出版日期／2015 年 1 月

著作權所有，請勿侵權



海外藝穗節演出 教戰手冊



NCAF

國 | 藝 | 會